



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA
DIRECCIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL



TEMA:

Variación Dialectal

Análisis fonológico general del idioma maya Achi, Baja Verapaz

Técnico Investigador
Comunidad Lingüística Achi





TEMA:

Variación Dialectal

Análisis fonológico general del idioma maya Achi, Baja Verapaz

Tinamit Rab'inaleeb', Xe'juyub'aal Taq'ajaa, Paxil Kayala'; wo'ob' Keme

Rabinal, Baja Verapaz, Guatemala; octubre 2023

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Lic. Manuel Raxuleú Ambrocio
Presidente ALMG

Lic. José Aurelio Silvestre Sánchez
Director, Dirección de Lingüística y Comunicación

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
3ra. Calle 00-11, Zona 10,
Ciudad Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000

Correo Electrónico: almg@almg.org.gt y dilinc@almg.org.gt

Comunidad Lingüística Achi

Licda. Francisca Canahuí Bolvito
Presidente

Mgter. Abelino Román Lajuj
Coordinador de Programas

Darío García Raymundo
Técnico Investigador

Comunidad Lingüística Achi
5ta. Av. 3-133 Zona 3, Rabinal, Baja Verapaz
Tels: 7938 8886, 7938-8891
Telefax: 7938-8892

ÍNDICE

CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN	i
METODOLOGÍA	ii
OBJETIVOS	iii
GENERAL.....	iii
ESPECÍFICOS.....	iii
CAPÍTULO 1.....	1
MARCO TEÓRICO.....	1
1. IDIOMAS MAYAS.....	1
2. POLÍTICA DEL ESTADO.....	2
2.1. Constitución Política de la República de Guatemala	2
2.2. Acuerdo Gubernativo No. 1046-87.....	3
2.3. Decreto Número 19-2003 Ley de Idiomas Nacionales	3
3. SITUACIÓN LINGÜÍSTICA ACTUAL DEL IDIOMA MAYA ACHI.....	4
CAPÍTULO 2.....	5
RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN	5
ANÁLISIS FONOLÓGICO	5
1. CUADRO FONÉMICO DE VOCALES	5
1.1. Uso de vocales prolongadas en el idioma maya Achi.....	7
2. CUADRO FONÉMICO DE CONSONANTES	16
2.1 Semejanzas fonéticas	16
3. CONSONANTES CON VARIACIÓN ALOFÓNICO	18
3.1 Fonema /b'/.	19
3.2 Fonema /k/.	19
3.3 Fonema /l/.	20
3.4 Fonema /n/.	21
3.5 Fonema /p/.	22
3.6 Fonema /q/.	22
3.7 Fonema /r/.	23
3.8 Fonema /t/.	24
4. CAMBIOS DE VARIACIÓN FONOLÓGICO REGIONAL	25

4.1	Fonema /ʕ/ (faringeal) a /ʔ/ (glotal)	30
4.2	Fonema /ʔ/ (cierre glotal) a vocales cortas o prolongadas	32
4.2.1	Vʔ→V:.....	33
4.2.2	Vʔ→V.....	35
4.2.3	V:ʔ→V.....	36
4.3	Neutralización fonológica en las variantes regionales	36
4.4	Cambios fonológicos entre palabras	38
4.5	Variación libre.....	39
5	VARIACIÓN LEXICAL O REGIONAL	41
6	EL ACENTO	45
CAPÍTULO 3.....		46
REPRESENTACIÓN GRÁFICA DEL ANÁLISIS FONOLÓGICO GENERAL DEL IDIOMA MAYA ACHI.....		46
DISCUSIÓN		53
CONCLUSIONES		54
RECOMENDACIONES.....		56
REFERENCIAS.....		58
CAPÍTULO 4.....		59
APÉNDICE.....		59
1.	Mapa lingüístico de la Comunidad Lingüística Achi, Baja Verapaz	59
2.	Descripción fonética general de las palabras estudiadas en la presente investigación.	60
3.	Descripción fonética de las palabras con variación fonológica.	67
4.	Descripción fonética de las palabras con variación lexical.....	70
5.	Descripción fonética de las palabras préstamos del castellano.	72

INTRODUCCIÓN

La riqueza cultural nuestra, es el interés de otros. Esta es una investigación cualitativa denominada análisis fonológico general del idioma maya Achi, realizado en la Comunidad Lingüística Achi, específicamente en los cuatro municipios mayoritarios: Cubulco, Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá del departamento de Baja Verapaz, Guatemala. Dicha investigación contiene información detallada sobre las variaciones dialectales existentes entre los municipios ya mencionados, con el fin de responder a la necesidad de estandarizar la escritura del idioma maya Achi, proyectada en el Plan Operativo Anual 2023 de la Comunidad Lingüística Achi de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

El objetivo principal de esta investigación es definir el grado de variaciones dialectales en el campo fonética, fonológica, semántica y lexical. Esta investigación forma parte de los productos a ejecutar de la Comunidad Lingüística Achi que contempló tres fases importantes:

- a) Estudio de campo. Entrevistas a personas mayores en quince comunidades maya hablantes del municipio de Cubulco del departamento de Baja Verapaz.
- b) Análisis fonológico local del estudio de campo del municipio de Cubulco. Determinar si existen variaciones dialectales internas en el municipio. Estructurada de la siguiente manera: Resultados de investigación, representación gráfica, conclusiones y recomendaciones.
- c) Análisis fonológico general del idioma maya Achi. Determinar las variaciones dialectales a través de un cuadro comparativo, tomando como base investigaciones realizadas anteriormente con los datos actuales del municipio de Cubulco del departamento de Baja Verapaz.

En virtud de lo argumentado en esta investigación se logró verificar que el 59% del total de las palabras investigadas presentan variaciones dialectales. Importante resaltar que, del 59% únicamente el 22% presentan variaciones lexicales (palabras diferentes) y el 37% solo varía con cambios fonológicos tales como fonema faringeal a cierre glotal, cierre glotal a vocal corta o prolongadas, neutralización fonológica y elisión o cambios de fonemas (tabla 19 y grafica 2). Finalmente, podemos concluir que, existe un 78% de grado de inteligibilidad entre los municipios investigados.

METODOLOGÍA

Durante el proceso de investigación dialectal realizada en la Comunidad Lingüística Achi de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, se llevó una táctica lógica que inició entonces con la elaboración del plan de acción que determina el objetivo principal de la investigación, la coordinación y asesoría de los técnicos de la Comunidad Lingüística para que todos los participantes participaran en el proceso del estudio.

Asimismo, se llevó a cabo el desarrollo de un conjunto de procedimientos legítimos planeados para alcanzar el objetivo que rige la investigación lingüística y que requieran de habilidades, conocimientos o cuidados específicos:

- a) Ubicación del contexto de estudio. En esta parte se recogió información pertinente a partir de investigaciones anteriores y actuales, y junto con observación práctica crear suposiciones sobre los rasgos que se desean incluir la investigación y su variabilidad.
- b) La clase social. Se tomó dos consideraciones: una hacer un bosquejo general sobre el idioma a partir de la demarcación dialectal, y otra describir su variabilidad.
- c) Perfil de la muestra y recopilación de datos de investigación. Consistió en determinar los criterios para seleccionar la muestra. Para esto se tomó 30 participantes mayores de 40 años en cada uno de los municipios a investigar.
- d) Recopilación del Corpus. Determina el habla en el contexto social real, análisis de datos reales del habla iniciando por una interpretación de los hechos observados y por último análisis de datos e interpretación de los resultados local y general.

De este modo se realizó la investigación dialectal, corrigiendo los errores cometidos en el proceso y perfeccionado cada uno de los aspectos. Hubo especial atención en la corroboración de los datos escritos, para ello se contó con la información grabada por cada participante del municipio de Cubulco, Baja Verapaz. En los casos en que se pudo comprobar deficiencia o alteración de los datos descritos en fonética, se tomaron las medidas necesarias para que los mismos pudieran tener la validez correspondiente y ser útiles en el análisis local y general.

OBJETIVOS

GENERAL.

Determinar el grado de variación dialectal en el campo fonológico del idioma maya Achi a través de un análisis comparativo entre los municipios de Cubulco, Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá del departamento de Baja Verapaz.

ESPECÍFICOS.

- ✓ Analizar el grado de inteligibilidad del idioma maya Achi del municipio de Cubulco a través de la comparación fonética, fonológica, semántica y lexical con otros municipios mayoritarias de la Comunidad Lingüística Achi.
- ✓ Descubrir las variaciones fonológicas y lexicales del idioma maya Achi de los municipios de Cubulco, Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá a través de la comparación fonética y fonológica.
- ✓ Categorizar el uso de las vocales prolongadas en el estudio de campo para sensibilizar a la población maya sobre el uso de la misma.

CAPÍTULO 1

MARCO TEÓRICO

1. IDIOMAS MAYAS.

Según OKMA (1999) “Se considera que los idiomas mayas tienen origen común, porque vienen del Protomaya o nab'ee tzij, se cree que éste idioma se habló en el noroeste de Guatemala hace aproximadamente 4,000 años”. Los idiomas Mayas, a lo largo de muchos siglos, han tenido cambios en todos los campos lingüísticos. En los veintidós idiomas Mayas en Guatemala existe similitud dependiendo del tiempo de separación, pero en cada uno existen variaciones dialectales en lo fonológico, morfológico y sintáctico.

De acuerdo con el portal oficial de la Academia de Lenguas Mayas, la creación de esta institución fue por la necesidad de normar la situación de los alfabetos de los idiomas mayas en el país. Fue fundada en el año de 1990, por un grupo de profesionales interesados en la investigación, desarrollo y promoción de los idiomas indígenas existentes en el país. Legalmente la ALMG, se creó el 18 de octubre de 1990 por el Congreso de Guatemala por el Decreto No. 65- 90, publicado en el Diario Oficial el 15 de noviembre de 1990, Ley de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Donde establece que es “La máxima entidad rectora para la promoción y desarrollo de las lenguas mayas en el país” y ejercer por medio de ellas la administración de sus intereses, es una organización del Estado de Guatemala que regula el uso, la escritura y la promoción de los idiomas mayas.

A la fecha se cuenta con una experiencia en la formación de recursos humano de las 22 Comunidades Lingüísticas en temas Lingüísticos, educativos, culturales, traducción, comunicación y en la ejecución de proyectos de investigación dialectal de los idiomas mayas, la elaboración de gramáticas: descriptivas, normativas y pedagógicas; diccionarios: bilingües y monolingües; actualización de léxico, vocabulario; investigaciones culturales, educativas, traducción de diversos documentos y aplicación de evaluaciones de competencias lingüísticas, entre otros.

La Comunidad Lingüística Achi de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala está ubicado en el Departamento de Baja Verapaz, en los municipios de: Salamá, San Miguel Chicaj, Rabinal, Cubulco, Granados, Santa Cruz el Chol, San Jerónimo y Purulhá. Departamento de Alta Verapaz en los municipios de: Chisec y Fray Bartolomé de las Casas, Departamento de Quiché: en el municipio de Ixcán.

La Comunidad Lingüística Achi a través de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, ha trabajado desde su inicio en investigaciones netamente del idioma, creando: gramática dialectales, gramática descriptiva, gramática normativa, vocabulario achi-español, tradición oral, toponimias, revistas, fomento en medios escritos el idioma, difundiendo en radios locales la promoción de elementos culturales como la espiritualidad, el calendario y la gastronomía maya, entre otros.

La misión de la CL Achi de la ALMG es promover y desarrollar los idiomas mayas de Guatemala a través de su investigación, normalización, aprendizaje y difusión. Y la visión es ser una institución reconocida en su rectoría en el uso y revitalización de los idiomas mayas de Guatemala en los ámbitos público y privado para contribuir en la construcción de un Estado plurinacional.

2. POLÍTICA DEL ESTADO.

2.1. Constitución Política de la República de Guatemala

A partir de 1,945 se empieza a hablar de los derechos de los grupos indígenas en la Constitución Política de la República de Guatemala y después de muchos esfuerzos de las comunidades indígenas y como producto de la asamblea constituyente, se hace una nueva constitución Política de la República, que en sus artículos 57, 58 y 66 regula los derechos de los Mayas de la forma siguiente:

- ✓ Artículo 57: "Derechos a la Cultura: Toda persona tiene derecho a participar libremente en la vida cultural y artística de la comunidad, así como a beneficiarse del progreso científico y tecnológico de la Nación".

- ✓ Artículo 58: "Identidad Cultural: Se reconoce el derecho de las personas y de las comunidades a su identidad cultural de acuerdo a sus valores, sus lenguas y sus costumbres".
- ✓ Artículo 66: "Protección a grupos étnicos: Guatemala está conformada por diversos grupos étnicos entre los que figuran los grupos indígenas de ascendencia maya. El estado reconoce, respeta y promueve sus formas de vida, costumbres y tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idioma y dialectos".

2.2. Acuerdo Gubernativo No. 1046-87.

Artículo 1°. "Se instituye como oficial para la escritura de los idiomas mayas, el alfabeto que corresponde a cada uno de los veintiún idiomas existentes en el país." Con este Acuerdo Gubernativo se reconoce la escritura del idioma Achi, representado por 32 fonemas o letras, clasificados de la siguiente manera:

- ✓ **22 consonantes**, éstas se subdividen en:
 - 16 simples: *ch, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, tz, w, x, y, ' (saltillo)*.
 - 6 glotalizadas: *b', ch', k', q', t', tz'*
- ✓ **10 vocales**, éstas subdivididas en:
 - 5 cortas: *a, e, i, o, u*.
 - 5 prolongadas: *aa, ee, ii, oo, uu*.

2.3. Decreto Número 19-2003 Ley de Idiomas Nacionales

La presente Ley tiene por objeto regular lo relativo al reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka, y su observancia en irrestricto apego a la Constitución Política de la República y al respeto y ejercicio de los derechos humanos".

- ✓ Artículo 1. "Idiomas nacionales. El idioma oficial de Guatemala es el español. El Estado reconoce, promueve y respeta los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka".
- ✓ Artículo 8. "Utilización. En el territorio guatemalteco los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka podrán utilizarse en las comunidades lingüísticas que correspondan, en todas sus formas, sin restricciones en el ámbito público y privado, en actividades educativas, académicas, sociales, económicas, políticas y culturales".

3. SITUACIÓN LINGÜÍSTICA ACTUAL DEL IDIOMA MAYA ACHI.

El idioma es uno de los pilares que identifican a un pueblo ya que por medio de él es posible dar a conocer, de generación en generación toda una cultura. Sin olvidarse que los idiomas mayas tienen sus propias raíces: histórica, lingüística, fonológica, morfológica y sintáctica que definen a los distintos idiomas del Pueblo Maya. Lo cierto es que han pasado muchos años y varias instituciones educativas tanto estatales como privadas han creado centros de redacción, traducción, impresión y difusión literaria en idiomas mayas.

Ante tal situación se profundizó estudio de Tesis por Sis, I. María J. (2002). K'iche' y Achi dos idiomas diferentes, estudio que se refiere comprender las razones del por qué el Achi es tomado como idioma por unos y como variante del k'iche' por otros. Resultado de la misma, se concluyó que el Achi es idioma diferente del K'iche', porque lo habla un pueblo que, aunque conformó una alianza con el pueblo K'iche' y otros pueblos, era independiente del mismo, actualmente es reconocido como tal por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

Tesis de Román Lajuj, Abelino (2000) que se refirió al análisis sobre variación fonológica y lexical en sustantivos del idioma Achi. Como resultado del estudio se concluyó que los sustantivos del idioma Achi presentan un 54% de variación fonológica lexical. El Municipio que mostró mayor variación en este campo es Cubulco, mientras que los municipios de Rabinal y San Miguel Chicaj el porcentaje son menores.

Tesis de Lucrecia Jerónimo Manuel (2007) variación fonológica en el uso oral de las vocales prolongadas en hablantes del idioma Achi. Como resultados de la investigación se concluyó que las vocales prolongadas del idioma Achi, no presentan variación fonológica en el uso de las vocales prolongadas, sin embargo, el municipio que presentó variación en otros campos de la lingüística es el municipio de Cubulco, como variación regional, libre y lexical, se obvió en la investigación por no ser el objeto de estudio.

CAPÍTULO 2

RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

A continuación, se presentan los resultados obtenidos de la investigación dialectal, análisis fonológico general del idioma maya Achi, realizado en la Comunidad Lingüística Achi, específicamente en los cuatro municipios mayoritarios: Cubulco, Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá del departamento de Baja Verapaz, Guatemala.

En las 500 palabras estudiadas, se detectó un total de 205 palabras sin variación y 295 con variación. De las 295 palabras con variación se detectaron 185 con variación fonológica y 110 con variación lexical.

El municipio que presentó mayor variación es Cubulco, mientras que los municipios de Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá, presentan similitud entre sí.

ANÁLISIS FONOLÓGICO

1. CUADRO FONÉMICO DE VOCALES

Tabla 1

Posición de la lengua	Anterior		Central		Posterior	
	(No redondeada)				(Redondeada)	
	Cortas	Prolongadas	Corta	Prolongadas	Cortas	Prolongadas
Alta	i	i:			u	u:
Mediana	e	e:			o	o:
Baja			a	a:		

Fuente: Gramática descriptiva, idioma maya Achi

Desde el punto de vista fonético, las vocales se definen por:

- a) El lugar de articulación: anterior: no redondeada /e/, /ee/, /i/, /ii/; central: no redondeada /a/, /aa/; posterior: redondeada /o/, /oo/, /u/, /uu/.
- b) Modo de articulación (posición de la lengua): alta /i/, /ii/, /u/, /uu/; media: /e/, /ee/, /o/, /oo/, y baja: /a/, /aa/.
- c) La vibración de las cuerdas vocales: todos los sonidos vocálicos son sonoros.

Ejemplos de vocales cortas y prolongadas:

Tabla 2

No.	Fonema		Ejemplos					
			Al principio	Castellano	En medio	Castellano	Al final	Castellano
1	a	Rabinal, San Miguel y Salamá Cubulco	[ʔam]	araña	[wara] [waral]	aquí	[k'a]	amargo
2	e	Rabinal, San Miguel y Salamá Cubulco	[ʔeqaʔn] [ʔeqa:n]	carga	[čew]	Eusebio	[be]	camino
3	i	Rabinal, San Miguel y Salamá Cubulco	[ʔibo:y]	armadillo	[binik ^h]	caminar	[ci]	nixtamal
4	o	Rabinal, San Miguel y Salamá Cubulco	[ʔočo:] [ʔočo:č]	casa	[čikop ^h]	animal	[ʔamolo] [č'o]	gusano ratón
5	u	Rabinal, San Miguel y Salamá Cubulco	[ʔuɛ]	bueno	[čukex]	calambre	[ču]	apestoso
6	a:	Rabinal, San Miguel y Salamá Cubulco	[ʔa:q ^x]	cerdo	[naqa:x]	cerca	[čupa:] [ma:]	adentro macho
7	e:	Rabinal, San Miguel y Salamá Cubulco	[ʔe:ʔ] [ʔe:s]	diente monte	[če:ʔ]	árbol/palo	[čača]be:] [ʔaxče:]	escobilla matasano
8	i:	Rabinal, San Miguel y Salamá Cubulco	[ʔi:k']	luna/mes	[ši:k']	ala	- - - - - [ki:]	- - - - - dulce
9	o:	Rabinal, San Miguel y Salamá Cubulco	[ʔo:x]	aguacate	[čo:m]	bonito	[ʔočo:] - - - - -	Casa - - - - -
10	u:	Rabinal, San Miguel y Salamá Cubulco	- - - - -	- - - - -	[ʔaxku:n]	curandero	- - - - -	- - - - -

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

Tras el análisis de esta tabla 2, podemos deducir que las vocales cortas las dos variantes utilizan el mismo patrón en raíces de todas las clases de palabras al inicio, en medio y al final. Mientras que las vocales prolongadas varía el patrón de uso al principio en medio y final de las palabras por los cambios fonológicos y lexicales existentes.

1.1. Uso de vocales prolongadas en el idioma maya Achi

Las vocales son producidas por la vibración de las cuerdas vocales con el canal de articulación abierto. Las vocales cortas se pronuncian de igual manera a las vocales existentes en el idioma castellano y las prolongadas son mas duraderas que las comunes. La prolongación de las vocales no se efectúa por separado, es decir no existen dos fonemas diferentes sino únicamente se prolonga el sonido.

Ejemplos de palabras con vocales prolongadas de los cuatro municipios:

Tabla 3

Cubulco				Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá			
No.	Castellano	Fónetica	Achi	No.	Castellano	Fónetica	Achi
1	aceitillo	[xutu:š]	jutuux	1	adentro	[čupa:]	chupaa
2	adentro	[čupa:m]	chupaam	2	adinerado	[beyo:m]	b'eyoom
3	adinerado	[beyo:m]	b'eyoom	3	adobe	[ša:n]	xaan
4	adobe	[ša:n]	xaan	4	aguacate	[ʔo:x]	ooj
5	agua	[ya:]	yaa	5	aire	[te:w]	teew
6	aguacate	[ʔo:x]	ooj	6	ala	[ši:k']	xiik'
7	aguado	[ya: čik ^h]	yaa chik	7	algodón	[mi:t ^h]	miit
8	aire	[te:w]	teew	8	almud	[ʔalmu:l]	almuul
9	ala	[ši:k']	xiik'	9	anciano (a)	[ri:j winaq ^x]	riij winaq
10	alacrán	[sina:x]	sinaaj	10	antiguamente	[ʔoxe:r]	ojeer
11	algodón	[mi:t ^h]	miit	11	año	[xuna:b=]	junaab'
12	almud	[ʔalmu:l]	almuul	12	apacin	[kis pa:r]	kis paar
13	anciano (a)	[ri:j winaq ^x]	riij winaq	13	apretado	[xat'at'e:m]	jat'at'eem

14	anillo	[ba:q˥]	b'aaq	14	árbol	[če:ʔ]	chee'
15	ano	[tu:n]	tuun	15	ardilla	[ku:k˥]	kuuk
16	antiguamente	[ʔuxɛ:r]	ujeer	16	arena	[sanye:ɓ=]	sanyeeb'
17	año	[xuna:ɓ=]	junaab'	17	armadillo	[ʔiɓo:y]	ib'ooy
18	apacín	[par ʔe:s]	par ees	18	atol	[xo:č']	jooch'
19	apretado	[baxi:m]	b'ajjim	19	ayote	[k'u:m]	k'uum
20	árbol	[če:ʔ]	chee'	20	azul	[ša:r]	xaar
21	árbol de caulote	[šuyu:y]	xuyuuy	21	barba	[ʔismači:ʔ]	ismachii'
22	ardilla	[ku:k˥]	kuuk	22	bledo	[labise:s]	lab'isees
23	arena	[sene:ɓ=]	seneeb'	23	boca	[či:ʔ]	chii'
24	arete	[ʔari:t˥]	ariit	24	bodoque (barro)	[t'oka:x]	t'okaaj
25	armadillo	[ʔiɓo:y]	ib'ooy	25	bola	[t'oya:x]	t'oyaaaj
26	ayote	[k'u:m]	k'uum	26	bonito	[čo:m]	choom
27	azul	[ša:r]	xaar	27	borracho	[ʔabare:ɿ]	q'ab'areel
28	banano	[suʔu:l]	su'uul,	28	brazada	[ra:ɓ]	raab'
29	banano rojo	[suʔu:l ʔa:q˥]	su'uul aaq,	29	cabello	[wiʔa:x]	wi'aaaj
30	barba	[ʔismuči:ʔ]	ismuchii'	30	cabeza	[xolo:m]	joloom
31	bastón	[č'ami:y]	ch'amiiy	31	cacho	[ruk'a:ʔ]	ruk'aa'
32	bledo	[se:s]	sees	32	cal	[ču:n]	chuun
33	boca	[či:]	chii'	33	calentura	[ʔa:ʔ]	aaq'
34	bodoque (barro)	[t'oka:x]	t'okaaj	34	calor	[ɓu:k˥]	b'uuk
35	bola de masa	[taso:n]	tasoon	35	cama	[č'a:t˥]	ch'aat
36	bonito	[čo:m]	choom	36	canción	[bi:š]	b'iix
37	borracho	[ʔabare:l]	ab'areel	37	cantante	[bišone:ɿ]	b'ixoneel
38	bravo	[k'a:n]	k'aan	38	caña de azúcar	[ʔaxi:x]	ajij
39	cabello	[wiʔi:x]	wi'ij	39	caracol	[t'o:t']	t'oot'
40	cabeza	[xolo:m]	joloom	40	casa	[xa:]/[ʔočo:]	jaa/ochoo
41	cacho	[rok'a:ʔ]	rok'aa'	41	cáscara	[ri:x]	riij

42	cal	[ču:n]	chuun	42	ceiba	[ʔinu:p ^h]	inuup
43	calentura	[ʔa:ʔ]	aa'	43	ceja	[risma:l ri:x wač]	rismaal riij wach
44	calor	[tix ʔi:x]	tij iij	44	celoso	[ʔačišo:m]	achixoom
45	cama	[č'a:t ^h]	ch'aat	45	ceniza	[ča:x]	chaaj
46	canción	[bi:š]	b'iix	46	cerca (distancia)	[naqa:x]	naqaaj
47	cantante	[bišane:l]	b'ixaneel	47	cerdo	[ʔa:q ^x]	aaq
48	caña de azúcar	[ʔaxi:x]	ajij	48	chicharra	[čikiri:n]	chikiriin
49	cardo santo	[čumpere:q ^x]	tzumpereeq	49	chico zapote	[mu:y]	muuy
50	carga	[ʔeqa:n]	eqaan	50	chipilín	[mu:č']	muuch'
51	casa	[ʔočo:č]	ochooch	51	chismoso (a)	[raʔune:l]	raq'uneel
52	cáscara	[ri:x]	riij	52	ciego(a)	[po:č']	pootz'
53	cebolla	[sibo:y]	sib'ooy	53	cierto	[qači:x]	qatzij
54	ceiba	[nu:p ^h]	nuup	54	cigarro	[sika:r]/[si:k ^h]	sikaar/siik'
55	ceja	[risma:l wač]	rismaal wach	55	cola	[xe:ʔ]	jee'
56	celoso	[ʔabane:l]	ab'aneel	56	collar	[ʔuwa:x]	uwaaj
57	ceniza	[ča:x]	chaaj	57	comal	[šo:t ^h]	xoot
58	cerca (distancia)	[naqa:x]	naqaaj	58	compañero	[ʔačibi:l]	achib'iil
59	cerdo	[ʔa:q ^x]	aaq	59	contigo	[ʔawu:k']	awuuk'
60	chicharra	[čikiri:n]	chikiriin	60	cosido (costura)	[t'iso:m]	t'isoom
61	chico zapote	[mu:y]	muuy	61	cresta	[pere:č]	pereech
62	chinchin	[so:č]	sooch	62	cuero	[č'uʔu:m]	tz'u'uum
63	chipilín	[mu:č']	muuch'	63	cuerpo	[č'aku:l]	ch'akuul
64	chompipe	[no:s]	noos	64	curandero	[ʔaxku:n]	ajkuun
65	cicatriz	[yu:k ^h]	yuuk	65	cuxa/guaro	[ku:š]	kuux
66	ciego(a)	[po:č']	pootz'	66	decir	[biʔši:k ^h]	b'i'xiik
67	cierto	[qači:x]	qatzij	67	deuda	[k'a:s]	k'aas
68	cigarro	[sika:r]	sikaar	68	diente	[ʔe:ʔ]	ee'
69	collar	[ʔuwa:x]	uwaaj	69	enano	[k'o:s]	k'oos

70	comal	[ʃo:tʰ]	xoot	70	enfermedad	[yabi:l]	yab'iil
71	compañero	[ʔačiʔi:l]	achi'iil	71	enfermo (ma)	[yawa:ʔ]	yawaa'
72	contigo	[ʔawu:ʔ]	awuu'	72	enojo	[ʔoywa:l]	oywaal
73	contribución	[qasa:n]	qasaan	73	escobilla	[čačaŋbe:]	chachalb'ee
74	cosido (costura)	[t'iso:m]	t'isoom	74	espina	[k'i:š]	k'iix
75	cresta	[pere:qˣ]	pereeq	75	estómago	[pa:]	paa
76	cuero	[ø'u:m]	tz'uum	76	estrella	[č'umi:l]	ch'umiil
77	cuerpo	[č'aku:l]	ch'akuul	77	extrovertido	[čala:n]	chalaan
78	curandero	[ʔaxku:n]	ajkuun	78	faja	[pa:s]	paas
79	cutete	[ʔišpa:č]	ixpaach	79	fuego	[ʔa:ʔ]	aaq'
80	cuxa/guaro	[ku:š]	kuux	80	gallo	[tere:n]	tereen
81	delicado	[č'i:l]	ch'iil	81	gallo (joven)	[čiri:n]	chiriin
82	desgranable	[biči:l]	b'ichiil	82	ganglio	[xale:b=]	jaleeb'
83	deuda	[k'a:s]	k'aas	83	garrapata	[si:pʰ]	siip
84	dulce (sabor)	[ki:]	kii	84	gordo	[tiʔo:x]	ti'ooj
85	durazno	[tura:s]	turaas	85	gota	[ø'u:x]	tz'uuj
86	enano	[k'o:s]	k'oos	86	guacal	[se:l]	seel
87	enfermedad	[yobi:l]	yob'iil	87	guía espiritual	[ʔaxʔi:x]	ajq'iij
88	enfermo (ma)	[ʔiwa:b=]	iwaab'	88	güisquil	[č'imaʔ]	ch'imaʔ'
89	enojo	[ʔoywa:l]	oywaal	89	hamaca	[ʔa:b=]	aab'
90	espina	[k'i:š]	k'iix	90	hierba	[ʔiča:x]	ichaaʔ
91	estómago	[pa:m]	paam	91	hígado	[sase:b=]	saseeb'
92	estrella	[č'umi:l]	ch'umiil	92	hilo	[či:x]	chiiʔ
93	faja	[pa:s]	paas	93	hoja	[ʔuša:qˣ]	uxaaq
94	flor	[koø'i:x]	kotz'iij	94	hoja de sal	[ʔuša:qˣ ʔaxaʔ]	uxaaq aja'l
95	fruta	[ʔeč:aʔ]	echaa'	95	hollín	[ʔaba:qˣ]	ab'aaq
96	fuego	[ʔa:ʔ]	aa'	96	hombres	[ʔačixa:b=]	achijaab'
97	gallo	[tere:n]	tereen	97	hueso	[ba:qˣ]	b'aaq

98	gallo (joven)	[ʎo:ʔ]	tzoo'	98	huevo	[saq ^x molo:ɓ=]	saqmoloob'
99	ganglio	[xalu:ɓ=]	jaluub'	99	idioma	[č'aʔte:m]	ch'a'teem
100	garabato	[šo:k ^h]	xook	100	intestino	[ʔiškolo:ɓ=]	ixkoloob'
101	garrapata	[si:p ^h]	siip	101	jilote	[ʔo:č']	ooch'
102	garza	[xowo:š]	jowoox	102	lagartija	[ʔištolo:k ^h]	ixtolook
103	gato	[me:s]	mees	103	lágrimas	[ʔwaʔa:l̥ wač]	uwa'aal wach
104	gordo	[tiʔo:x]	ti'ooj	104	lengua	[ʔa:ʕ]	aaq'
105	gota	[ʎ'u:x]	tz'uuj	105	llovizna	[muɕmu:l̥]	mutzmuul
106	grillo	[ši:l]	xiil	106	luciérnaga	[ʔuʔa:ʕ čikop ^h]	u'aaq' chikop
107	grupo	[muɕa:x]	mutzaaj	107	luna	[ʔi:k']	iik'
108	guacal	[k'o:š]	k'oox	108	maestro (a)	[tixone:l̥]	tijoneel
109	guayabilla ácida	[č'ama:č']	ch'amaach'	109	maguey	[saxki:ʔ]	sajkii'
110	guía espiritual	[ʔaxʕi:x]	ajq'ij	110	maíz	[ʔixi:m]	ixiim
111	güipil	[po:t ^h]	poot	111	mama	[ɕ'u:m]	tz'uum
112	hamaca	[ʔa:ɓ=]	aab'	112	mariposa	[ɕ'iritu:t ^h]	tz'irituut
113	hembra	[ʔati:t ^h]	atiit	113	masa	[ʕo:ɾ]	q'oor
114	hierba	[ʔiča:x]	ichaaaj	114	máscara	[k'o:x]	k'ooj
115	hilo	[či:x]	chiiij	115	matasano	[matasa:n]	matasaan
116	hinchado	[sipo:l]	sipool	116	medio	[nik'a:x]	nik'aaj
117	hoja	[ʔuša:q ^x	uxaaq	117	mes	[ʔi:k']	iik'
118	hoja de sal	[ʔuša:q ^x mašan]	uxaaq maxan	118	milpa	[ʔabi:š]	ab'iix
119	hollín	[ʔaba:q ^x]	ab'aaq	119	molendera	[ʔaʕe:n]	aq'een
120	hombres	[ʔačiya:ɓ=]	achiyaab'	120	mollera	[ya:ʔ]	yaa'
121	hueso	[ɓa:q ^x]	b'aaq	121	montaña	[k'ačela:x]	k'achelaaj
122	huevo	[saq ^x mo:l]	saqmool	122	monte	[ʔaʕe:s]	aq'ees
123	jarro	[ša:r]	xaar	123	muchachos	[ʔalabo:]	alab'oo
124	jilote	[ʔo:č']	ooch'	124	muela	[ka:ʔ]	kaa'
125	juana	[wa:n]	Waan	125	murciélago	[so:ɕ']	sootz'

126	ladino	[mo:s]	moos	126	nido (pájaro)	[so:k ^h]	sook
127	lagartija	[si:k ^h]	siik	127	nieto	[ma:m]	maam
128	lágrimas	[ʔuwaʔa:l wač]	uwa'aal wach	128	niño	[ʔak'a:l]	ak'aal
129	llovizna	[musmu:l]	musmuul	129	no pesa	[ʔa:l tax]	aal taj
130	loco	[č'u:x]	ch'uuj	130	nombres	[biʔa:x]	b'i'aaj
131	luciérnaga	[ʔuʔa:ʔ čikop ^h]	u'aa' chikop	131	nopal	[č'u:x]	ch'uuj
132	luna	[ʔi:k']	iik'	132	nube	[su:č']	suutz'
133	machetón	[č'a:l]	tz'aal	133	nublado	[ʔeq ^x mu:x]	eqmuuj
134	macho	[ma:]	maa	134	nuera	[ʔali:ɓ=]	aliib'
135	maestro (a)	[tixone:l]	tijoneel	135	nuevo	[k'a:k']	k'aak'
136	maíz	[ʔixi:m]	ixiim	136	oloroso	[mu:y]	muuy
137	mandadero	[taqo:n]	taqoon	137	orina	[čuul]	chuul
138	mañana	[čwe:q ^x]	chweeq	138	palo	[če:ʔ]	chee'
139	masa	[ʔo:r]	oor	139	palo de jiote	[maliče:ʔ]	malichee'
140	máscara	[k'o:x]	k'ooj	140	panal	[ʔaqa:x]	aqaaaj
141	matasano	[ʔaxče:]	ajchee	141	pantalón	[we:š]	weex
142	medio	[nik'a:x]	nik'aaj	142	perchado	[nuk'u:m]	nuk'uum
143	mes	[ʔi:k']	iik'	143	pestaña	[risma:l wač]	rismaal wach
144	mi abuela	[wati:t ^h]	watiit	144	petate	[po:p ^h]	poop
145	milpa	[ʔabi:š]	ab'iix	145	piedra de moler	[ka:ʔ]	kaa'
146	mojado	[č'ene:n]	ch'eneen	146	piel	[č'uma:l]	tz'umaal
147	molendera	[ʔaʔe:n]	a'een	147	piña	[č'o:p ^h]	ch'oop
148	molleja	[pispi:y]	pispiiy	148	pluma	[ʔisma:l]	ismaal
149	mollera	[xa:ʔ]	jaa'	149	quitado/despojado	[maxo:m]	majoom
150	montaña	[k'ačela:x]	k'achelaaj	150	racimo	[xučuya:x]	juchuyaaaj
151	monte	[ʔe:s]	ees	151	raíz	[rač'iya:q ^x]	ratz'iyaaq
152	muchachos	[ʔalaɓo:m]	alab'oom	152	ratón	[č'o:]	ch'oo
153	mucho	[k'i:]	k'ii	153	recto	[xusu:k']	jusuuk'

154	mudo	[me:m]	meem	154	red	[k'a:t ^h]	k'aat
155	muela	[ka:ʔ]	kaa'	155	robado	[ʔele'a:m]	eleq'aam
156	murciélago	[so:ç']	sootz'	156	rodilla	[č'e:k ^h]	ch'eeek
157	nariz	[ç'a:m]	tzaam	157	ronco	[č'a:r]	ch'aar
158	nido (pájaro)	[so:k ^h]	sook	158	ronrón	[ʔišmoli:n]	ixmoliin
159	nieto	[ʔima:m]	imaam	159	saltamontes	[sa:k']	saak'
160	niño	[ʔak'a:l]	ak'aal	160	sed	[čaqix č'i:ʔ]	chaqij chii'
161	no pesa	[ʔa:l tax]	aal taj	161	sol	[ç'i:x]	q'iiij
162	nombres	[biya:x]	b'iyaaaj	162	solo	[ʔutuke:ŋ]	utukeel
163	nube	[su:ç']	suutz'	163	sombrero	[pawi'a:x]	pawi'aaj
164	nublado	[ʔeq ^x mu:x]	eqmuuj	164	su día	[ʔuç'i:x]	uq'iiij
165	nuera	[ʔali:b=]	aliib'	165	sucio	[č'u:ŋ]	ch'uul
166	nuevo	[k'a:k']	k'aak'	166	tapizcado	[xač'o:m]	jach'oom
167	olla	[bo:x]	b'ooj	167	teja	[šo:t ^h]	xoot
168	oloroso	[mu:y]	muuy	168	tejido	[ke:m]	keem
169	orina	[ču:l]	chuul	169	temprano	[ʔani:m]	aniim
170	oveja	[či:x]	chiiij	170	tierra	[ʔule:w]	uleew
171	pálido (persona)	[saq ^x t'u:r]	saqt'uur	171	tierra blanca	[poq ^x la:x]	poqlaaj
172	palo	[če:ʔ]	chee'	172	tinaja	[k'amb'a:ʔ]	k'amb'aa'
173	palo de jiote	[ma:l]	maal	173	tostada	[čok'o:k']	chok'ook'
174	panal	[ʔaqa:x]	aqaaaj	174	un poco	[xuβi:ç']	jub'iiq'
175	perchado	[tusum]	tusuum	175	una pizca	[xuna:k']	junaak'
176	perro	[ç'i:]	tz'ii	176	una vez	[xula:x]	julaaj
177	petate	[po:p ^h]	poop	177	usted	[la:]	laa
178	piedra de moler	[ka:ʔ]	kaa'	178	venta	[k'ayi:x]	k'ayiiij
179	piel	[ç'uma:l]	tz'umaal	179	vida	[k'aslema:ŋ]	k'aslemaal
180	pijuy	[bu:s]	b'uus	180	visitante	[βine:ŋ]	b'ineel
181	piña	[č'o:p ^h]	ch'oop	181	yerno	[xi'ašc:ŋ]	ji'axeel

182	pita	[k'a:m]	k'aam	182	yuca	[e'i:n]	tz'iin
183	pluma	[ʔisma:l]	ismaal				
184	porción	[pera:x]	peraa				
185	quitado/despojado	[maxo:m]	majoom				
186	racimo	[xučuya:x]	juchuyaa				
187	raíz	[ra:ʔ]	raa'				
188	red	[k'a:tʰ]	k'aat				
189	remolino	[kaq ^x su:tʰ]	kaqsuut				
190	risa	[øe:]	tzee				
191	robado	[ʔeleʔa:m]	ele'aam				
192	rodilla	[č'e:kʰ]	ch'eeek				
193	ronco	[č'a:r]	ch'aar				
194	sabroso, rico	[xe:l]	jeel				
195	saltamontes	[sa:k']	saak'				
196	sapillo	[t'o:t']	t'oot'				
197	seco	[čaqi:x]	chaqii				
198	semilla	[ʔixa:]	ijaa				
199	siguamonte	[bu:q ^x]	b'uuq				
200	sol	[ʔi:x]	ii				
201	sombra (gente)	[nano:š]	nanoox				
202	sombra (objeto)	[mu:x]	muuj				
203	soplador	[wa:l]	waal				
204	su día	[ʔuʔi:x]	u'ii				
205	suave	[buyu:y]	b'uyuu				
206	sucio	[ø'i:l]	tz'iil				
207	tapizado	[xač'o:m]	jach'oom				
208	teja	[šo:tʰ]	xoot				
209	tejido	[ke:m]	keem				

210	temprano	[we:ʔ]	wee'				
211	tepocate	[ʔišč'a:n]	ixch'aan				
212	tierno (fruto)	[č'u:ʔ]	ch'uu'				
213	tierra	[ʔule:w]	uleew				
214	tierra blanca	[poq ^x la:x]	poqlaaj				
215	tortilla camagua	[k'a:k' wa]	k'aak' wa				
216	tostada	[čok'o:k']	chok'ook'				
217	tusa	[xo:q ^x]	jooq				
218	un poco	[xuβi:ʔ]	jub'ii'				
219	una vez	[xula:x]	julaaj				
220	venta	[k'ayi:x]	k'ayij				
221	vida	[k'aslema:l]	k'aslemaal				
222	viejo (objeto)	[ʔe:l]	eel				
223	visitante	[soline:l]	solineel				
224	viudo	[malka:n]	malkaan				
225	yerno	[xiʔše:l]	ji'xeel				
226	yuca	[ç'i:n]	tz'iin				
227	zancudo	[ša:n]	xaan				

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

Según el análisis realizado de las 500 palabras de los cuatro municipios mayoritarios de la Comunidad Lingüística Achi, el municipio con más uso de vocales prolongadas es Cubulco, con **227** palabras prolongadas y 273 con vocales cortas, dado que, el fonema oclusivo, simple, sordo glotal, presenta variación, cambia a vocal prolongada en medio y al final de las palabras. Y los municipios de Rabinal, San Miguel y Salamá **182** palabras con vocales prolongadas y 318 con vocales cortas. Cabe resaltar que estos resultados se dan por la variaciones fonológicas y lexicales del idioma maya Achi.

Tras el análisis, podemos inducir que sí existe fonológicamente vocales prolongadas en los cuatro municipios mayoritarios de la Comunidad Lingüística Achi, por lo tanto, se descartará la opinión de algunos profesionales sobre la no existencia de la misma.

2. CUADRO FONÉMICO DE CONSONANTES

Tabla 4

MANERA DE ARTICULACIÓN		MODO	BILABIAL	LABIODENTAL	ALVEOLAR	LAMINO/ DENTAL	PALATAL	VELAR	UVULAR	FARINGEAL	GLOTA
OCLUSIVOS	Simples	sor.	p		t			k	q		ʔ
	Glotalizadas	sor.			tʰ			kʰ		ʕ	
	Implosivos	sor.	ɓ								
			ɓ=								
	Aspiradas	sor.	pʰ		tʰ			kʰ			
AFRICADOS	Simples	sor.			ɕ	č			qˣ		
	Glotalizadas	sor.			ɕʰ	čʰ					
FRICATIVOS		sor.			s	š		x			
		son.		v							
RESONANTES	Nasales	son.	m		n			ŋ			
	Laterales	son.			l						
		sor.			ɭ						
	Golpetes	son.			r						
		sor.			ɾ						
	Semivocales	son.	w				y				

Fuente: Gramática descriptiva, idioma maya Achi.

2.1 Semejanzas fonéticas

De acuerdo con el cuadro fonémico de consonantes anterior el idioma maya Achi tiene 22 consonantes oficializado, de las cuales 14 no presentan mayor variación alofónica en su pronunciación. Estas son: ch, chʰ, j, kʰ, m, qʰ, s, tʰ, tz, tzʰ, w, x, y (ʔ).

Ejemplos:

Tabla 5

No.	Fonema		Ejemplos					
			Al principio	Castellano	En medio	Castellano	Al final	Castellano
1	č	Rabinal, San Miguel y Salamá	[čupa:]	adentro	[ʔočo:]	casa	[čakač]	canasta
		Cubulco	[čupa:m]		[ʔočo:č]		[čikač]	
2	č'	Rabinal, San Miguel y Salamá	[č'am]	ácido	[xič'onik ^h]	chicotear	[mu:č']	chipilín
		Cubulco			[xič'anik ^h]			
3	x	Rabinal, San Miguel, Salamá y Cubulco	[xuyuβ=]	cerro	[tixanik ^h]	comer	[ʔo:x]	aguacate
4	k'	Rabinal, San Miguel y Salamá	[k'olot ^h]	colucho	[xok'onik ^h]	moler	[k'a:k']	nuevo
		Cubulco	[k'olk'ol]					
5	m	Rabinal, San Miguel, Salamá y Cubulco	[mu:y]	oloroso	[ʔeq ^x mu:x]	nublado	ch'am	ácido
6	ʔ	Rabinal, San Miguel y Salamá	[ʔaβ=]	mano	[čaʔaβ=]	noche	[ʔa:ʔ]	calentura/fuego
7	s	Rabinal, San Miguel y Salamá	[sinaʔx]	alacrán	[qasaʔn]	contribución	[labise:s]	bledo
		Cubulco	[sina:x]		[qasa:n]		[se:s]	
8	t'	Rabinal, San Miguel y Salamá	[t'iso:m]	cosido	[t'ut'ux]	pálido	[t'o:t']	caracol
		Cubulco			[saq ^x t'u:r]		[t'o:t']	sapillo
9	č	Rabinal, San Miguel y Salamá	[čaʔm]	nariz	[qač:i:x]	cierto	[kumač]	culebra
		Cubulco	[ča:m]					
10	č'	Rabinal, San Miguel y Salamá	[č'uʔu:m]	cuero	[koč'olik ^h]	acostado	[po:č']	ciego
		Cubulco	[č'u:m]					
11	w	Rabinal, San Miguel y Salamá	[wiʔč]	pollito	[ʔawe]	tuyo	[te:w]	aire
		Cubulco	[wič']					
12	š	Rabinal, San Miguel y Salamá	[ša:n]	adobe	[raškinaʔ]	ejote	[bi:š]	canción
		Cubulco			[raškinaʔ]			
13	y	Rabinal	[yič'onik ^h]	ordeñar	[ʔoywa:l]	enojo	muuy	chico zapote
		Rabinal, San Miguel y Salamá	[yič'anik ^h]					
14	ʔ	Rabinal, San Miguel y Salamá	[ʔixox ^x]	mujer	[woʔlaxux]	quince	[če:ʔ]	árbol
		Cubulco			[xoʔlaxux]			

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

Gracias a la tabla anterior, podemos interpretar que dentro del idioma maya Achi existen catorce fonemas con semejanzas fonéticas, sin alteración de sonidos al principio, en medio y final de las palabras.

3. CONSONANTES CON VARIACIÓN ALOFÓNICO

Un alófono es una de las variantes de un sonido. Muchas veces la pronunciación de un sonido cambia al encontrarse en un ambiente diferente o sea su posición en la palabra, por ejemplo, su pronunciación al principio, en medio o al final de palabras. En el idioma Achi se encuentran alófonos muy marcados, generalmente la variación se da al final de las palabras.

Tabla 6

No.	Fonema		Ejemplos					
			Al principio	Castellano	En medio	Castellano	Al final	Castellano
1	ḃ	Rabinal, San Miguel y Salamá Cubulco	[ḃinik ^h]	caminar	[yaḃi:l] [yoḃi:l]	enfermedad	[kaʔiḃ=] [keḃ=]	dos
2	k	Rabinal, San Miguel y Salamá Cubulco	[ku:š]	guaro	[čikop ^h]	animal	[ḃinik ^h]	caminar
3	l	Rabinal, San Miguel y Salamá Cubulco	[la]	chichicaste	[k'olot ^h] [k'olk'ol]	colochó	[ʔimuḷ] [ʔimul]	conejo
4	n	Rabinal, San Miguel y Salamá Cubulco	[nim]	grande	[ʔanimaʔ] [ʔanima]	corazón	[ʔaraṇšeš]	naranja
5	p	Rabinal, San Miguel y Salamá Cubulco	[poʔt ^h] [po:t ^h]	güipil	[pispíʔy] [pispí:y]	molleja	[luḃ ^h] [luʔḃ ^h]	Guadalupe
6	q	Rabinal, San Miguel y Salamá Cubulco	[qe]	nuestro	[ʔaqa:x]	panal	[ʔixoq ^x]	mujer
7	r	Rabinal, San Miguel y Salamá Cubulco	[račaq ^x ʔuk']	liendre	[č'iritu:t ^h] [ripiriš]	mariposa	[ša:ṛ] [ša:r]	azul
8	t	Rabinal, San Miguel y Salamá Cubulco	[tiʔo:x]	gordo	[ʔutuke:] [ʔutikel]	solo	[šo:t ^h]	comal

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

3.1 Fonema /b'/.

Este es un fonema bilabial sordo. Se ha identificado que el fonema /b'/ tiene dos alófonos:

- a) [b] oclusivo, implosivo, bilabial, suelto.
- b) [b=] oclusivo, no implosivo, bilabial, no suelto.

Ejemplos de alófono [b] al principio y en medio de palabras

1: Rab-SM-Sal.	2: Cubulco	Práctica 1/2	Castellano
[b ^h inik ^h]	[b ^h inik ^h]	b'inik	caminar
[b ^h eyo:m]	[b ^h eyo:m]	b'eyoom	adinerado
[ya b i:l]	[yo b i:l]	yab'iil/yob'iil	enfermedad
[ʔala b o:]	[ʔala b o:m]	alab'oo/alab'oom	muchachos

Ejemplos del alófono: [b=] al final de palabras

1: Rab-SM-Sal.	2: Cubulco	Práctica 1/2	Castellano
[woʔo b =]	[xoʔo b =]	wo'ob'/jo'ob'	cinco
[kaʔi b =]	[ke b =]	ka'ib'/keb'	dos

Según los datos comparados, las dos variantes muestran un patrón similar en la utilización de los dos alófonos. El alófono [b=] ocurre al final de palabras y la [b] en los demás ambientes (inicio y medio).

3.2 Fonema /k/.

Este es un fonema velar sordo. Tiene dos alófonos:

- a) [k] oclusivo, simple, velar. Se encuentra al principio y medio de las palabras.
- b) [k^h] oclusiva, aspirada, velar. Se encuentra al final de palabras. También ocurre en medio de una palabra cuando antecede a una consonante.

Ejemplos del alófono [k] al principio y en medio de palabras.

1: Rab-SM-Sal.	2: Cubulco	Práctica 1/2	Castellano
[ka'ib=]	[keb=]	ka'ib'/keb'	dos
[koroʔɾ]	[korkor]	koro'r/korkor	flojo
[ʔiškolob=]	[ʔiško:l]	ixkoloob'/ixkool	intestino
[malkaʔn]	[malka:n]	malka'n/malkaan	viudo

Ejemplos del alófono [k^h] en medio y al final de palabras.

1: Rab-SM-Sal.	2: Cubulco	Práctica 1/2	Castellano
[laʔapunik ^h]	[ɟʔulenik ^h]	laq'apunik/tz'ulenik	abrazar
[pišabanik ^h]	[pišabanik ^h]	pixab'anik	aconsejar

Según los datos comparados, las dos variantes muestran un patrón similar en la utilización de los dos alófonos.

3.3 Fonema /l/.

Este es un fonema alveolar sonoro y sordo. Tiene dos alófonos:

- c) [l] resonante, lateral, alveolar sonoro. Se encuentra al principio y medio de las palabras.
- d) [l̥] resonante, lateral, alveolar sordo. Se encuentra al final de palabras. También ocurre en medio de una palabra cuando antecede a una consonante.

Ejemplos del alófono [l] al principio y en medio de las palabras.

1: Rab-SM-Sal.	2: Cubulco	Práctica 1/2	Castellano
[la]	[la]	la	chichicaste
[luʔp ^h]	[lup ^h]	Lu'p/Lup	Guadalupe
[ʔalimoniš]	[ʔalamun]	alimonix/alamun	limón
[k'ačela:x]	[k'ačela:x]	k'achelaaj	montaña

Ejemplos del alófono [l̥] en medio y al final de las palabras.

1: Rab-SM-Sal.	2: Cubulco	Práctica 1/2	Castellano
[wi _ɔ wotik ^h]	[xu _ɔ xatik ^h]	wilwotik/juljatic	brillar
[pu _ɔ putik ^h]	[bu _ɔ batik ^h]	pulputik/b'ulb'atik	rebalsar
[ʔa _ɔ bare:l]	[ʔa _ɔ bare:l]	q'ab'areel/ab'areel	borracho
[bi _ɔ šone:l]	[bi _ɔ šane:l]	b'ixoneel/b'ixaneel	cantante

Según los datos comparados, en el municipio de **Cubulco** el fonema /l/ **no** presenta ninguna variación, es decir se mantiene de manera sonora en todos los ambientes.

3.4 Fonema /n/.

Es un fonema alveolar sonoro. Tiene dos alófonos:

- [n] resonante, nasal, alveolar. Se da en todos los ambientes (principio, medio y final).
- [ŋ] resonante, nasal, velar. Se da cuando le antecede una consonante velar /k/, /x/ y una semivocal /w/, aunque el cambio se da en pocas palabras normales, en esta investigación solo se encontró dos ejemplos.

Ejemplos del alófono [n] al principio, en medio y final de palabras.

1: Rab-SM-Sal.	2: Cubulco	Práctica 1/2	Castellano
[naʔnik ^h]	[nanik ^h]	na'nik/nanik	adivinar
[sinaʔx]	[sina:x]	sina'j/sinaaj	alacrán
[setoʔn]	[taso:n]	seto'n/tasoon	bola de masa

Ejemplos del alófono [ŋ] en las palabras investigadas.

1: Rab-SM-Sal.	2: Cubulco	Práctica 1/2	Castellano
-----	[toroŋk'oč]	---/toronk'och	laringe
[ʔaraŋšeš]	[ʔaraŋšeš]	aranxex	naranja

Según los datos comparados, las dos variantes muestran un patrón similar en la utilización de los dos alófonos.

3.5 Fonema /p/.

Este es un fonema bilabial sordo. Tiene dos alófonos:

- a) [p] oclusivo, simple, bilabial. Se da al principio y en medio de las palabras.
- b) [p^h] oclusivo, aspirada, bilabial. Se da al final de palabras, también puede darse en medio de las palabras, pero únicamente cuando le antecede una consonante.

Ejemplos del alófono [p] al principio y en medio de palabras.

1: Rab-SM-Sal.	2: Cubulco	Práctica 1/2	Castellano
[po:ç']	[po:ç']	pootz'	ciego
[pere:č]	[pere:q ^x]	pereech/pereeq	cresta
[sipox]	[sipox]	Sipoj	bocio
[xampa]	[xumpa]	jampa/jumpa	cuándo

Ejemplos del alófono [p^h] en medio y al final de palabras.

1: Rab-SM-Sal.	2: Cubulco	Práctica 1/2	Castellano
[?inu:p ^h]	[nu:p ^h]	inuup/nuup	ceiba
[lu?p ^h]	[lu:p ^h]	Lu'p/Lup	Guadalupe

Según los datos comparados, las dos variantes muestran un patrón similar en la utilización de los dos alófonos.

3.6 Fonema /q/.

Este es un fonema uvular sorda. Tiene dos alófonos:

- a) [q] oclusivo, simple, uvular. Se da al principio y en medio de las palabras.

- b) [q^x] africado, simple, uvular. Se da al final de palabras, también puede darse en medio de las palabras cuando antecede a un consonante.

Ejemplos del alófono [q] al principio y en medio de palabras.

1: Rab-SM-Sal.	2: Cubulco	Práctica 1/2	Castellano
[qasaʔn]	[qasa:n]	qasaʔn/qasaan	contribución
[qaɕi:x]	[qaɕi:x]	qatzii	cierto
[taqoʔn]	[taqo:n]	taqoʔn/taqoon	mandadero
[ʔeqaʔn]	[ʔeqa:n]	eqaʔn/eqaan	carga

Ejemplos del alófono [q^x] en medio y al final de palabras.

1: Rab-SM-Sal.	2: Cubulco	Práctica 1/2	Castellano
[poq ^x la:x]	[poq ^x la:x]	poqlaaj	tierra blanca
[kaq ^x sikitun]	[kaq ^x su:t ^h]	kaqsikitun/kaqsuut	remolino
[činoq ^x]	[činoq ^x]	chinoq	quién
[čweʔq ^x]	[čwe:q ^x]	chweʔq/chweeq	mañana

Según los datos comparados, las dos variantes muestran un patrón similar en la utilización de los dos alófonos.

3.7 Fonema /r/.

Es un sonido alveolar sonoro y sordo. Tiene dos alófonos:

- a) [r] resonante, golpetes, alveolar sonoro. Se da al principio y en medio de las palabras.
- b) [ɾ] resonante, golpetes, alveolar sordo. Se da al final de palabras, también puede darse en medio de las palabras cuando antecede a una consonante.

Ejemplos del alófono [r] al principio y en medio de las palabras.

1: Rab-SM-Sal.	2: Cubulco	Práctica 1/2	Castellano
[ri:x]	[ri:x]	riij	cáscara
[raškinaʃ]	[raškinaʔ]	raxkinaq'/raxkina'	ejote
[warik ^h]	[warik ^h]	warik	dormir
[ç'iritu:t ^h]	[ripiriš]	tz'irituut/ripirix	mariposa

Ejemplos del alófono [ɾ] en medio y al final de las palabras.

1: Rab-SM-Sal.	2: Cubulco	Práctica 1/2	Castellano
[biɾbotik ^h]	[yuɟyatik ^h]	b'irb'otik/yutzyatik	temblar
[k'uɾk'utik ^h]	[tuxuwik ^h]	k'urk'utik/tujuwik	latir
[č'a:ɾ]	[č'a:r]	ch'aar	ronco
[kaɾ]	[kar]	kar	pescado

Según los datos comparados, en el municipio de **Cubulco** el fonema /r/ **no** presenta ninguna variación, es decir se mantiene de manera sonora en todos los ambientes.

3.8 Fonema /t/.

Es un sonido alveolar sorda. Tiene dos alófonos:

- c) [t] oclusivo, simple, alveolar. Se da al principio y en medio de las palabras.
- d) [t^h] oclusivo, aspirada, alveolar. Se da al final de palabras, también puede darse en medio de las palabras cuando le antecede a una consonante, pero en esta investigación no se encontraron ejemplos.

Ejemplos del alófono [t] al principio y en medio de palabras.

1: Rab-SM-Sal.	2: Cubulco	Práctica 1/2	Castellano
[setoʔn]	[taso:n]	seto'n/tasoon	bola de masa
[tuxanik ^h]	[tuxanik ^h]	tujanik	dar a luz
[k'ate]	[k'ate]	k'ate	después

[k'atan] [k'atan] k'atan caliente

Ejemplos del alófono [t^h] al final de palabras.

Rab-SM-Sal.	Cubulco	Práctica 1/2	Castellano
[mi:t ^h]	[mi:t ^h]	miit	algodón
[č'akat ^h]	[č'eket ^h]	ch'aket/ch'eket	almohada
[poʔt ^h]	[po:t ^h]	po't/poot	güipil

Según los datos comparados, las dos variantes muestran un patrón similar en la utilización de los dos alófonos.

4. CAMBIOS DE VARIACIÓN FONOLÓGICO REGIONAL

Los cambios fonéticos son aquellos que influyen en los sonidos, mientras que, los cambios fonológicos ocurren cuando se transforma el contenido de los fonemas y su distribución.

Con respecto a qué factores influyen el cambio lingüístico fonético - fonológico, estos se deben principalmente a factores internos que se relacionan con las propiedades articulatorias o facilidad para articular, tal como la asimilación fonética, disimilación y otros fenómenos como la epéntesis o elisión de sonidos.

Ejemplos:

Tabla 7

No.	Rabinal	San Miguel	Salamá	Cubulco	Práctica 1/2	Castellano
1	[čupa:]	[čupa:]	[čupa:]	[čupa:m]	chupaa, chupaam	adentro
2	[naʔnik ^h]	[naʔnik ^h]	[naʔnik ^h]	[nanik ^h]	na'nik, nanik	adivinar
3	[yaʔ]	[yaʔ]	[yaʔ]	[ya:]	ya', yaa	agua
4	[sinaʔx]	[sinaʔx]	[sinaʔx]	[sina:x]	sina'j, sinaaj	alacrán
5	[čilaʔ]	[čilaʔ]	[čilaʔ]	[čila]	chila', chila	allí
6	[č'akat ^h]	[č'akat ^h]	[č'akat ^h]	[č'eket ^h]	ch'akat, ch'eket	almohada
7	[ʔalmu:l̥]	[ʔalmu:l̥]	[ʔalmu:l̥]	[ʔalmu:l]	almuul	almud
8	[ʔan]	[ʔan]	[ʔan]	[ʔan]	q'an, an	amarillo
9	[ʔoxe:r̥]	[ʔoxe:r̥]	[ʔoxe:r̥]	[ʔuxe:r]	ojeer, ujeer	antiguamente
10	[sik'ix]	[sik'ix]	[sik'ix]	[sik'ax]	sik'ij, sik'aj	apazote
11	[wara]	[wara]	[wara]	[waral]	wara, waral	aquí

12	[šuyuy]	[šuyuy]	[šuyuy]	[šuyu:y]	xuyuy, xuyuuuy	árbol de caulote
13	[sanyɛ:b=]	[sanyɛ:b=]	[sanyɛ:b=]	[sɛnɛ:b=]	sanyeeb', seneeb'	arena
14	[xo:čʰ]	[xo:čʰ]	[xo:čʰ]	[xočʰ]	jooch', joch'	atol
15	[ša:r̥]	[ša:r̥]	[ša:r̥]	[ša:r]	xaar	azul
16	saʰu	saʰu	saʰu	[suʔu:l]	saq'u, su'uul	banano
17	[ʔismači:ʔ]	[ʔismači:ʔ]	[ʔismači:ʔ]	[ʔismuči:ʔ]	ismachii', ismuchii'	barba
18	[mesonikʰ]	[mesonikʰ]	[mesonikʰ]	[mesanikʰ]	mesonik, mesanik	barrer
19	[čʰamiʔy]	[čʰamiʔy]	[čʰamiʔy]	[čʰami:y]	ch'ami'y, ch'amiiy	bastón
20	[labise:s]	[labise:s]	[labise:s]	[se:s]	lab'isees, sees	bledo
21	[ʔabare:l̥]	[ʔabare:l̥]	[ʔabare:l̥]	[ʔabare:l]	q'ab'areel, ab'areel	borracho
22	[k'aʔn]	[k'aʔn]	[k'aʔn]	[k'a:n]	k'a'n, k'aan	bravo
23	[wiʔa:x]	[wiʔa:x]	[wiʔa:x]	[wiʔi:x]	wi'aaj, wi'iij	cabello
24	[ruk'a:ʔ]	[ruk'a:ʔ]	[ruk'a:ʔ]	[rok'a:ʔ]	ruk'aa', rok'aa'	cacho
25	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	aaq', aa'	calentura
26	[čakač]	[čakač]	[čakač]	[čikač]	chakach, chikach	canasta
27	[bišone:l̥]	[bišone:l̥]	[bišone:l̥]	[bišane:l]	b'ixoneel, b'ixaneel	cantante
28	[ʔeqaʔn]	[ʔeqaʔn]	[ʔeqaʔn]	[ʔeqa:n]	eqa'n, eqaan	carga
29	[tiʔoʔn]	[tiʔoʔn]	[tiʔoʔn]	[tiʔ]	ti'o'n, ti'	carne
30	[xa:]/[ʔočo:]	[xa:]/[ʔočo:]	[xa:]/[ʔočo:]	[xa:]/[ʔočo:č]	jaa/ochoo, ja/ochooch	casa
31	[sipoyiš]	[sipoyiš]	[sipoyiš]	[siɓo:y]	sipoyix, sib'ooy	cebolla
32	[siʔ̥]	[siʔ̥]	[siʔ̥]	[sil]	Si'l, Sil	Cecilio
33	[ʔinu:pʰ]	[ʔinu:pʰ]	[ʔinu:pʰ]	[nu:pʰ]	inuup, nuup	ceiba
34	[risma:l ri:x wač]	[risma:l ri:x wač]	[risma:l ri:x wač]	[risma:l wač]	rismaal riij wach, rismaal wach	ceja
35	[xič'onikʰ]	[xič'onikʰ]	[xič'onikʰ]	[xič'anikʰ]	jich'onik, jich'anik	chicotear
36	[noʔs]	[noʔs]	[noʔs]	[no:s]	no's, noos	chompipe
37	[yukʰyub=]	[yukʰyub=]	[yukʰyub=]	[yu:kʰ]	yukyub', yuuk	cicatriz
38	[sika:r̥]/[si:kʰ]	[sika:r̥]/[si:kʰ]	[sika:r̥]/[si:kʰ]	[sika:r]	siik'/' sikaar	cigarro
39	[kulanto]	[kulanto]	[kulanto]	[kulantʰ]	kulanto, kulant	cilantro
40	[woʔoɓ=]	[woʔoɓ=]	[woʔoɓ=]	[xoʔoɓ=]	wo'ob', jo'ob'	cinco
41	[xe:ʔ]	[xe:ʔ]	[xe:ʔ]	[xe]	jee', je	cola
42	[k'olotʰ]	[k'olotʰ]	[k'olotʰ]	[k'olk'ol]	k'olot, k'olk'ol	colucho
43	[ʔačibi:l̥]	[ʔačibi:l̥]	[ʔačibi:l̥]	[ʔačiʔi:l]	achib'iil, achi'iil	compañero
44	[ʔimul̥]	[ʔimul̥]	[ʔimul̥]	[ʔimul]	imul	conejo
45	[ʔawu:kʰ]	[ʔawu:kʰ]	[ʔawu:kʰ]	[ʔawu:ʔ]	awuuk', awuu'	contigo
46	[qasaʔn]	[qasaʔn]	[qasaʔn]	[qasa:n]	qasa'n, qasaan	contribución
47	[ʔanimaʔ]	[ʔanimaʔ]	[ʔanimaʔ]	[ʔanima]	anima', anima	corazón
48	[pere:č]	[pere:č]	[pere:č]	[pere:qʰ]	pereech, pereeq	cresta
49	[ʔɛbelikʰ]	[ʔɛbelikʰ]	[ʔɛbelikʰ]	[ʔɛbelikʰ]	q'eb'elik, eb'elik	cruzado
50	[xampa]	[xampa]	[xampa]	[xumpa]	jampa, jumpa	cuando
51	[ločobaɭ]	[ločobaɭ]	[ločobaɭ]	[ločobal]	lochob'al	cuchara

52	[ɛ'u?u:m]	[ɛ'u?u:m]	[ɛ'u?u:m]	[ɛ'u:m]	tz'u'uum, tz'uum	cuero
53	[č'aku:l]	[č'aku:l]	[č'aku:l]	[č'aku:l]	ch'akuul	cuerpo
54	[ʔišpa?č]	[ʔišpa?č]	[ʔišpa?č]	[ʔišpa:č]	ixpa'ch, ixpaach	cutete
55	[biʔši:k ^h]	[biʔši:k ^h]	[biʔši:k ^h]	[bišik ^h]	b'i'xiik, b'ixik	decir
56	[leʔlox]	[leʔlox]	[leʔlox]	[lelox]	le'loj, leloj	desabrido
57	[biči?l]	[biči?l]	[biči?l]	[biči:l]	b'ichi'l, b'ichiil	desgranable
58	[kiʔ]	[kiʔ]	[kiʔ]	[ki:]	ki', kii	dulce (sabor)
59	[tura?s]	[tura?s]	[tura?s]	[tura:s]	tura's, turaas	durazno
60	[raškinaʔ]	[raškinaʔ]	[raškinaʔ]	[raškinaʔ]	raxkinaq', raxkina'	ejote
61	[ʔabarik ^h]	[ʔabarik ^h]	[ʔabarik ^h]	[ʔabarik ^h]	q'ab'arik, ab'arik	emborracharse
62	[yabi:l]	[yabi:l]	[yabi:l]	[yobi:l]	yab'iil, yob'iil	enfermedad
63	[ʔoywa:l]	[ʔoywa:l]	[ʔoywa:l]	[ʔoywa:l]	oywaal	enojo
64	[mesaba]	[mesaba]	[mesaba]	[mesabal]	mesab'al	escoba
65	[pa:]	[pa:]	[pa:]	[pa:m]	paa, paam	estómago
66	[č'umi:l]	[č'umi:l]	[č'umi:l]	[č'umi:l]	ch'umiil	estrella
67	[koroʔr]	[koroʔr]	[koroʔr]	[korkor]	koro'r, korkor	flojo
68	[koʔiʔx]	[koʔiʔx]	[koʔiʔx]	[koʔi:x]	kotz'i'j, kotz'iij	flor
69	[kinaʔ]	[kinaʔ]	[kinaʔ]	[kinaʔ]	kinaq', kina'	frijol
70	[saqakinaʔ]	[saqakinaʔ]	[saqakinaʔ]	[saq ^x kinaʔ]	saqakinaq', saqkina'	frijol blanco
71	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	aaq', aa'	fuego
72	[xale:b=]	[xale:b=]	[xale:b=]	[xalu:b=]	jaleeb', jaluub'	ganglio
73	[meʔs]	[meʔs]	[meʔs]	[me:s]	me's, mees	gato
74	[karnatilo]	[karnatilo]	[karnatilo]	[karnatij]	karnatilo, karnatij	granadilla
75	[šiʔl]	[šiʔl]	[šiʔl]	[ši:l]	xi'l, xiil	grillo
76	[mučaʔx]	[mučaʔx]	[mučaʔx]	[muča:x]	mutza'j, mutzaaj	grupo
77	[luʔp ^h]	[luʔp ^h]	[luʔp ^h]	[lup ^h]	Lu'p, Lup	Guadalupe
78	[kaʔ]	[kaʔ]	[kaʔ]	[kaʔ]	kaq', ka'	guayaba
79	[č'amakaʔ]	[č'amakaʔ]	[č'amakaʔ]	[č'ama:čʔ]	ch'amakaq', ch'amaach'	guayabilla ácida
80	[poʔt ^h]	[poʔt ^h]	[poʔt ^h]	[po:t ^h]	po't, poot	güipil
81	[č'ima:ʔ]	[č'ima:ʔ]	[č'ima:ʔ]	[č'ima]	ch'imaa', ch'ima	güisquil
82	[ʔamolo]	[ʔamolo]	[ʔamolo]	[ʔamol]	amolo, amol	gusano
83	[ʔatiʔ]	[ʔatiʔ]	[ʔatiʔ]	[ʔati:t ^h]	ati', atit	hembra
84	[ʔaraweno]	[ʔaraweno]	[ʔaraweno]	[ʔarawen]	araweno, arawen	hierba buena
85	[sasc:b=]	[sasc:b=]	[sasc:b=]	[scscb=]	saseeb', seseb'	hígado
86	[ʔasete]	[ʔasete]	[ʔasete]	[ʔasiyete]	asete, asiyete	higuerillo
87	[ʔačixa:b=]	[ʔačixa:b=]	[ʔačixa:b=]	[ʔačiya:b=]	achijaab', achiyaab'	hombres
88	[saq ^x molo:b=]	[saq ^x molo:b=]	[saq ^x molo:b=]	[saq ^x mo:l]	saqmoloob', saqmool	huevo
89	[č'aba]/[č'aʔte :m]	[č'aba]/[č'aʔte :m]	[č'aba]/[č'aʔte :m]	[č'abal]	ch'a'teem/ ch'ab'al	idioma
90	[ʔiškolo:b=]	[ʔiškolo:b=]	[ʔiškolo:b=]	[ʔiško:l]	ixkoloob', ixkool	intestino

91	[šaro]	[šaro]	[šaro]	[ša:r]	xaro, xaar	jarro
92	[ʼanum]	[ʼanum]	[ʼanum]	[ʼenum]	q'anum, enum	jocote
93	[seʔp ^h]	[seʔp ^h]	[seʔp ^h]	[šep ^h]	Se'p, Xep	Josefa
94	[waʔn]	[waʔn]	[waʔn]	[wa:n]	Wa'n, Waan	Juana
95	[moso]	[moso]	[moso]	[mo:s]	moso, moos	ladino
96	[ʔwaʔa: wač]	[ʔwaʔa: wač]	[ʔwaʔa: wač]	[ʔuwaʔa:l wač]	uwa'aal wach	lágrimas
97	[ʔalimoniš]	[ʔalimoniš]	[ʔalimoniš]	[ʔalamun]	alimonix, alamun	limón
98	[ʔoʼik ^h]	[ʔoʼik ^h]	[ʔoʼik ^h]	[ʔoʔik ^h]	oq'ik, o'ik	llorar
99	[muɛmu:ɔ]	[muɛmu:ɔ]	[muɛmu:ɔ]	[musmu:l]	mutzmuul, musmuul	llovizna
100	[č'uʔx]	[č'uʔx]	[č'uʔx]	[č'u:x]	ch'u'j, ch'uuj	loco
101	[luʔs]	[luʔs]	[luʔs]	[lus]	Lu's, Lus	Luciana
102	[ʔuʔa:ʼ čikop ^h]	[ʔuʔa:ʼ čikop ^h]	[ʔuʔa:ʼ čikop ^h]	[ʔuʔa:ʔ čikop ^h]	u'aaq' chikop, u'aa' chikop	luciérnaga
103	[ɛ'aʔ]	[ɛ'aʔ]	[ɛ'aʔ]	[ɛ'a:l]	tz'a'l, tz'aal	machetón
104	[maʔ]	[maʔ]	[maʔ]	[ma:]	ma', maa	macho
105	[ʔimuʔt ^h]	[ʔimuʔt ^h]	[ʔimuʔt ^h]	[ʔimut ^h]	imu't, imut	macuy
106	[čaʼ]	[čaʼ]	[čaʼ]	[čaʔ]	chaq', cha'	maduro (fruta)
107	[tixone:ɔ]	[tixone:ɔ]	[tixone:ɔ]	[tixone:l]	tijoneel	maestro (a)
108	[saxki:ʔ]	[saxki:ʔ]	[saxki:ʔ]	[saq ^x ki]	sajkii', saqki	maguey
109	[ɛ'u:m]	[ɛ'u:m]	[ɛ'u:m]	[ɛ'um]	tz'uum, tz'um	mama
110	[taqoʔn]	[taqoʔn]	[taqoʔn]	[taqo:n]	taqo'n, taqoon	mandadero
111	[ʼaɓ=]	[ʼaɓ=]	[ʼaɓ=]	[ʔaɓ=]	q'ab', ab'	mano
112	[weɔ]	[weɔ]	[weɔ]	[wel]	Wel	Manuel
113	[čweʔq ^x]	[čweʔq ^x]	[čweʔq ^x]	[čwe:q ^x]	chwe'q, chweeq	mañana
114	[ʼo:r]	[ʼo:r]	[ʼo:r]	[ʔo:r]	q'oor, oor	masa
115	[xaɔ]	[xaɔ]	[xaɔ]	[xal]	jal	mazorca
116	[kunabaɔ]	[kunabaɔ]	[kunabaɔ]	[kunabal]	kunab'al	medicina
117	[watiʔ]	[watiʔ]	[watiʔ]	[wati:t ^h]	wati', watiit	mi abuela
118	[yeɔ]	[yeɔ]	[yeɔ]	[kel]	Yel, Kel	Miguel
119	[č'anan]	[č'anan]	[č'anan]	[č'ene:n]	ch'anan, ch'eneen	mojado
120	[ʔaʼe:n]	[ʔaʼe:n]	[ʔaʼe:n]	[ʔaʔe:n]	aq'een, a'een	molendera
121	[pispi'y]	[pispi'y]	[pispi'y]	[pispi:y]	pispi'y, pispiiy	molleja
122	[ya:ʔ]	[ya:ʔ]	[ya:ʔ]	[xa:ʔ]	yaa', jaa'	mollera
123	[ʔaʼe:s]	[ʔaʼe:s]	[ʔaʼe:s]	[ʔe:s]	aq'ees, ees	monte
124	[ʔalabo:]	[ʔalabo:]	[ʔalabo:]	[ʔalabo:m]	alab'oo, alab'oom	muchachos
125	[k'i]	[k'i]	[k'i]	[k'i:]	k'i, k'ii	mucho
126	[tapaʔ]	[tapaʔ]	[tapaʔ]	[tapal]	tapa'l, tapal	nance
127	[ɛaʔm]	[ɛaʔm]	[ɛaʔm]	[ɛa:m]	tza'm, tzaam	nariz
128	[ma:m]	[ma:m]	[ma:m]	[ʔima:m]	maam, imaam	nieto
129	[ʔak'a:ɔ]	[ʔak'a:ɔ]	[ʔak'a:ɔ]	[ʔak'a:l]	ak'aal	niño
130	[ʔa:ɔ tax]	[ʔa:ɔ tax]	[ʔa:ɔ tax]	[ʔa:l tax]	aal taj	no pesa
131	[čaʼaɓ=]	[čaʼaɓ=]	[čaʼaɓ=]	[čaʔaɓ=]	chaq'ab', cha'ab'	noche

132	[biʔa:x]	[biʔa:x]	[biʔa:x]	[biya:x]	b'i'aaj, b'iyaaaj	nombres
133	[ʔox]	[ʔox]	[ʔox]	[yox]	oj, yoj	nosotros
134	[wač]	[wač]	[wač]	[baʔwač]	wach, b'a'wach	ojo
135	[yiɛ'onik ^h]	[yiɛ'onik ^h]	[yiɛ'onik ^h]	[yiɛ'anik ^h]	yitz'onik, yitz'anik	ordeñar
136	[ču:ɟ]	[ču:ɟ]	[ču:ɟ]	[ču:l]	chuul	orina
137	[maličɛ:ʔ]	[maličɛ:ʔ]	[maličɛ:ʔ]	[ma:l]	malichee', maal	palo de jiote
138	[ʔik'owik ^h]	[ʔik'owik ^h]	[ʔik'owik ^h]	[ʔek'awik ^h]	ik'owik, ek'awik	pasar
139	[kanak'ak'ik ^h]	[kanak'ak'ik ^h]	[kanak'ak'ik ^h]	[kanak'anik ^h]	kanak'ak'ik, kanak'anik	pegajoso
140	[č'utiʔn]	[č'utiʔn]	[č'utiʔn]	[č'utin]	ch'uti'n, ch'utin	pequeño
141	[ɕ'iʔ]	[ɕ'iʔ]	[ɕ'iʔ]	[ɕ'i:]	tz'i', tz'ii	perro
142	[kaɾ]	[kaɾ]	[kaɾ]	[kar]	kar	pescado
143	[quɟ]	[quɟ]	[quɟ]	[qul]	qul	pescuezo
144	[ɕ'uma:ɟ]	[ɕ'uma:ɟ]	[ɕ'uma:ɟ]	[ɕ'uma:l]	tz'umaal	piel
145	[k'aʔm]	[k'aʔm]	[k'aʔm]	[k'a:m]	k'a'am, k'aam	pita
146	[ʔisma:ɟ]	[ʔisma:ɟ]	[ʔisma:ɟ]	[ʔisma:l]	ismaal	pluma
147	[ʔayinaq ^x]	[ʔayinaq ^x]	[ʔayinaq ^x]	[ʔayinaq ^x]	q'ayinaq, ayinaq	podrido (frutas)
148	[wiʔč]	[wiʔč]	[wiʔč]	[wič']	wi'ch, wich'	pollito
149	[peraʔx]	[peraʔx]	[peraʔx]	[pera:x]	pera'j, peraaaj	porción
150	[čaʔiʔm]	[čaʔiʔm]	[čaʔiʔm]	[čaʔim]	chaq'i'm, cha'im	préstamo
151	[tinamit ^h]	[tinamit ^h]	[tinamit ^h]	[tinimit ^h]	tinamit, tinimit	pueblo
152	[t'ob]	[t'ob]	[t'ob]	[t'os]	t'ob', t'os	punto
153	[woʔlaxux]	[woʔlaxux]	[woʔlaxux]	[xoʔlaxux]	wo'lajuj, jo'lajuj	quince
154	[č'o:]	[č'o:]	[č'o:]	[č'o]	ch'oo, ch'o	ratón
155	[ɕelexik ^h]	[ɕelexik ^h]	[ɕelexik ^h]	[ɕalixik ^h]	tzelejik, tzalijik	regresar
156	[ɕɛʔ]	[ɕɛʔ]	[ɕɛʔ]	[ɕɛ:]	tze', tzee	risa
157	[ʔeleʔa:m]	[ʔeleʔa:m]	[ʔeleʔa:m]	[ʔeleʔa:m]	eleq'aam, ele'aam	robado
158	[č'a:ɾ]	[č'a:ɾ]	[č'a:ɾ]	[č'a:r]	ch'aar	ronco
159	[ʔetaʔmanik ^h]	[ʔetaʔmanik ^h]	[ʔetaʔmanik ^h]	[ʔetamanik ^h]	eta'manik, etamanik	saber
160	[ɕelex]	[ɕelex]	[ɕelex]	[ɕalix]	tzelej, tzalij	sábila
161	[ɕ'alamaʔ]	[ɕ'alamaʔ]	[ɕ'alamaʔ]	[ɕ'alama]	Tz'alama', Tz'alama	Salamá
162	[k'ašax]	[k'ašax]	[k'ašax]	[k'ušax]	k'axaj, k'uxaj	saliva
163	[čaqiʔx]	[čaqiʔx]	[čaqiʔx]	[čaqi:x]	chaqi'j, chaqiiij	seco
164	[tikonik ^h]	[tikonik ^h]	[tikonik ^h]	[tikanik ^h]	tikonik, tikanik	sembrar
165	[ʔixaʔ]	[ʔixaʔ]	[ʔixaʔ]	[ʔixa:]	ija', ijaa	semilla
166	[ʔi:x]	[ʔi:x]	[ʔi:x]	[ʔi:x]	q'iiij, iiij	sol
167	[ʔutuke:ɟ]	[ʔutuke:ɟ]	[ʔutuke:ɟ]	[ʔutikel]	utukeel, utikel	solo
168	[muʔx]	[muʔx]	[muʔx]	[mu:x]	mu'j, muuj	sombra (objeto)
169	[ʔuʔi:x]	[ʔuʔi:x]	[ʔuʔi:x]	[ʔuʔi:x]	uq'iiij, u'iiij	su día
170	[buyuʔy]	[buyuʔy]	[buyuʔy]	[buyu:y]	b'uyu'y, b'uyuuy	suave
171	[č'uruwik ^h]	[č'uruwik ^h]	[č'uruwik ^h]	[turuwik ^h]	ch'uruwik, turuwik	sudar

172	[ronoxe]	[ronoxe]	[ronoxe]	[ronoxel]	ronoje, ronojel	todo
173	[ʔoxoɓ=]	[ʔoxoɓ=]	[ʔoxoɓ=]	[ʔuxoɓ=]	ojob', ujob'	tos
174	[xoʔqˢ]	[xoʔqˢ]	[xoʔqˢ]	[xo:qˢ]	jo'q, jooq	tusa
175	[xuɓi:ʔ]	[xuɓi:ʔ]	[xuɓi:ʔ]	[xuɓi:ʔ]	jub'iiq', jub'ii'	un poco
176	[ʔiš]	[ʔiš]	[ʔiš]	[yiš]	ix, yix	ustedes
177	[ʔilonikʰ]	[ʔilonikʰ]	[ʔilonikʰ]	[ʔilanikʰ]	ilonik, ilanik	ver
178	[k'aslema:ɓ]	[k'aslema:ɓ]	[k'aslema:ɓ]	[k'aslema:l]	k'aslemaal	vida
179	[ʔeʔɓ]	[ʔeʔɓ]	[ʔeʔɓ]	[ʔe:l]	q'e'l, eel	viejo (objeto)
180	[maɓkaʔn]	[maɓkaʔn]	[maɓkaʔn]	[malka:n]	malka'n, malkaan	viudo
181	[xiʔašc:ɓ]	[xiʔašc:ɓ]	[xiʔašc:ɓ]	[xiʔšc:l]	ji'axeel, ji'xeel	yerno
182	[ʔin]	[ʔin]	[ʔin]	[yin]	in, yin	yo
183	[šaʔn]	[šaʔn]	[šaʔn]	[ša:n]	xa'n, xaan	zancudo
184	[tuluɓ]	[tuluɓ]	[tuluɓ]	[tulul]	tulul	zapote
185	[mošpiʔy]	[mošpiʔy]	[mošpiʔy]	[mašpi]	moxpi'y, maxpi	zunza

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

En cuánto al análisis realizado en los resultados de los cuatro municipios mayoritarios de la Comunidad Lingüística Achi, Cubulco, Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá, Baja Verapaz, de las 500 palabras investigadas, 185 mostraron cambios fonológicos en los siguientes aspectos:

4.1 Fonema /ʔ/ (faringeal) a /ʔ/ (glotal)

El fonema oclusivo glotalizada faringeal /ʔ/ sufre cambios que determinan y marcan diferencias entre los municipios mayoritarios del departamento de Baja Verapaz.

Ejemplos:

Tabla 8

No.	Rab.SM.Sal	Cubulco	Práctica 1/2	Castellano
1	[ʔan]	[ʔan]	q'an, an	amarillo
2	saʔu]	[suʔu:l]	saq'u, su'uul	banano
3	[ʔaɓare:ɓ]	[ʔaɓare:l]	q'ab'areel, ab'areel	borracho
4	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	aaq', aa'	calentura
5	[ʔeɓelikʰ]	[ʔeɓelikʰ]	q'eb'elik, eb'elik	cruzado
6	[raškinaʔ]	[raškinaʔ]	raxkinaq', raxkina'	ejote
7	[ʔaɓarikʰ]	[ʔaɓarikʰ]	q'ab'arik, ab'arik	emborracharse
8	[kinaʔ]	[kinaʔ]	kinaq', kina'	frijol
9	[saqakinaʔ]	[saqˢkinaʔ]	saqakinaq', saqkina'	frijol blanco
10	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	aaq', aa'	fuego
11	[kaʔ]	[kaʔ]	kaq', ka'	guayaba

12	[ʕanum]	[ʔenum]	q'anum, enum	jocote
13	[ʔoʕik ^h]	[ʔoʔik ^h]	oq'ik, o'ik	llorar
14	[ʔuʔa:ʕ čikop ^h]	[ʔuʔa:ʔ čikop ^h]	u'aaq' chikop, u'aa' chikop	luciérnaga
15	[čaʕ]	[čaʔ]	chaq', cha'	maduro (fruta)
16	[ʕaʔ=]	[ʔaʔ=]	q'ab', ab'	mano
17	[ʕo:r]	[ʔo:r]	q'oor, oor	masa
18	[ʔaʕe:n]	[ʔaʔe:n]	aq'een, a'een	molendera
19	[ʔaʕe:s]	[ʔe:s]	aq'ees, ees	monte
20	[čaʕaʔ=]	[čaʔaʔ=]	chaq'ab', cha'ab'	noche
21	[ʕayinaq ^x]	[ʔayinaq ^x]	q'ayinaq, ayinaq	podrido (frutas)
22	[čaʕiʔm]	[čaʔim]	chaq'i'm, cha'im	préstamo
23	[ʔeleʕa:m]	[ʔeleʔa:m]	eleq'aam, ele'aam	robado
24	[ʕi:x]	[ʔi:x]	q'iiij, iiij	sol
25	[ʔuʕi:x]	[ʔuʔi:x]	uq'iiij, u'iiij	su día
26	[xuʔi:ʕ]	[xuʔi:ʔ]	jub'iiq', jub'ii'	un poco
27	[ʕeʔ]	[ʔe:l]	q'e'l, eel	viejo (objeto)

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

De las 185 palabras con cambios fonológicos, 27 sufren cambios de faringeal a cierre glotal, es decir, en Cubulco el fonema /ʕ/ al principio, en medio y al final de las palabras ha cambiado a un cierre glotal /ʔ/; y en los demás municipios de la Comunidad Lingüística Achi se conserva el uso del fonema.

Según OKMA (2000) Generalmente en la familia K'iche' el fonema /q̯/ tiene dos alófonos: [q̯] oclusivo uvular implosivo sordo y [ʕ] oclusivo faringeal simple sordo. Actualmente estos alófonos se están sustituyendo por una [ʔ] en algunos municipios, tomemos como ejemplo el municipio de Cubulco, Baja Verapaz.

Con respecto a este cambio que genera el vacío del fonema /ʕ/, haciendo un análisis profundo, los hablantes de la región de cubulco no tienen el sonido faringeal ni su similar velar, pero al momento de pronunciar algunas palabras estándares en la familia k'iche' se hace una fuerza y movimiento en el estómago, y que esto no sucede al pronunciar las palabras normales con la glotal. Por consiguiente, es importante mantener el uso de la oclusiva en la escritura de

esas palabras estándares en el idioma maya Achi del municipio de Cubulco, debido a que exigen el uso del grafema al momento de usar dentro de la escritura.

4.2 Fonema /ʔ/ (cierre glotal) a vocales cortas o prolongadas

Este fonema oclusivo, simple, sordo glotal, presenta variación en el municipio de Cubulco, se hace referencia a este lugar porque en las demás variantes dicho fonema no sufre ninguna variación.

En Cubulco cambia a vocal prolongada en medio y al final de las palabras, en algunas palabras a vocal corta, en tanto los hablantes de Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá es consistente el uso del cierre glotal /ʔ/ en todos los ambientes en las palabras.

Ejemplos de palabras con cierre glotal a vocales cortas y prolongadas.

Tabla 9

No.	Rab.SM.Sal	Cubulco	Práctica 1/2	Castellano
1	[naʔnik ^h]	[nanik ^h]	na'nik, nanik	adivinar
2	[yaʔ]	[ya:]	ya', yaa	agua
3	[sinaʔx]	[sina:x]	sina'j, sinaaj	alacrán
4	[čilaʔ]	[čila]	chila', chila	allí
5	[č'amiʔy]	[č'ami:y]	ch'ami'y, ch'amiiy	bastón
6	[k'aʔn]	[k'a:n]	k'a'n, k'aan	bravo
7	[ʔeqaʔn]	[ʔeqa:n]	eqa'n, eqaan	carga
8	[siʔ]	[sil]	Si'l, Sil	Cecilio
9	[noʔs]	[no:s]	no's, noos	chompipe
10	[xeʔ]	[xe]	jee', je	cola
11	[qasaʔn]	[qasa:n]	qasa'n, qasaan	contribución
12	[ʔanimaʔ]	[ʔanima]	anima', anima	corazón
13	[č'uʔu:m]	[č'u:m]	tz'u'uum, tz'uum	cuero
14	[ʔišpaʔč]	[ʔišpa:č]	ixpa'ch, ixpaach	cutete
15	[biʔši:k ^h]	[bišik ^h]	b'i'xiik, b'ixik	decir
16	[leʔlox]	[lelox]	le'loj, leloj	desabrido
17	[bičiʔ]	[biči:l]	b'ichi'l, b'ichiil	desgranable
18	[kiʔ]	[ki:]	ki', kii	dulce (sabor)
19	[turaʔs]	[tura:s]	tura's, turaas	durazno
20	[koč'iʔx]	[koč'i:x]	kotz'i'j, kotz'iij	flor
21	[meʔs]	[me:s]	me's, mees	gato
22	[šiʔ]	[ši:l]	xi'l, xiil	grillo
23	[muč'aʔx]	[muč'a:x]	mutza'j, mutzaaj	grupo

24	[luʔp ^h]	[lup ^h]	Luʔp, Lup	Guadalupe
25	[poʔt ^h]	[po:t ^h]	poʔt, poot	güipil
26	[čʼima:ʔ]	[čʼima]	chʼimaaʼ, chʼima	güisquil
27	[ʔatiʔ]	[ʔati:t ^h]	atiʼ, atiit	hembra
28	[waʔn]	[wa:n]	Waʔn, Waan	Juana
29	[čʼuʔx]	[čʼu:x]	chʼuʔj, chʼuuj	loco
30	[luʔs]	[lus]	Luʔs, Lus	Luciana
31	[čʼaʔ]	[čʼa:l]	tzʼaʼl, tzʼaal	machetón
32	[maʔ]	[ma:]	maʼ, maa	macho
33	[ʔimuʔt ^h]	[ʔimut ^h]	imuʔt, imut	macuy
34	[taqoʔn]	[taqo:n]	taqoʔn, taqoon	mandadero
35	[čweʔqʰ]	[čwe:qʰ]	chweʔq, chweeq	mañana
36	[watiʔ]	[wati:t ^h]	watiʼ, watiit	mi abuela
37	[pispɪʔy]	[pispɪ:y]	pispɪʔy, pispɪiy	molleja
38	[tapaʔ]	[tapal]	tapaʼl, tapal	nance
39	[čaʔm]	[ča:m]	tzaʼm, tzaam	nariz
40	[čʼutiʔn]	[čʼutin]	chʼutiʔn, chʼutin	pequeño
41	[čʼiʔ]	[čʼi:]	tzʼiʼ, tzʼii	perro
42	[kʼaʔm]	[kʼa:m]	kʼaʼam, kʼaam	pita
43	[wiʔč]	[wičʼ]	wiʔch, wichʼ	pollito
44	[peraʔx]	[pera:x]	peraʔj, peraaj	porción
45	[čeʔ]	[če:]	tzeʼ, tzee	risa
46	[ʔetaʔmanik ^h]	[ʔetamanik ^h]	etaʔmanik, etamanik	saber
47	[čʼalamaʔ]	[čʼalama]	tzʼalamaʼ, tzʼalama	Salamá
48	[čaqiʔx]	[čaqi:x]	chaqiʔj, chaqii	seco
49	[ʔixaʔ]	[ʔixa:]	ijaʼ, ijaa	semilla
50	[muʔx]	[mu:x]	muʔj, muuj	sombra (objeto)
51	[buyuʔy]	[buyu:y]	bʼuyuʔy, bʼuyuuy	suave
52	[xoʔqʰ]	[xo:qʰ]	joʔq, jooq	tusa
53	[malʔkaʔn]	[malka:n]	malkaʔn, malkaan	viudo
54	[šaʔn]	[ša:n]	xaʔn, xaan	zancudo

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

De las 185 palabras con cambios fonológicos, 54 con variación del sonido glotal [ʔ].

La fórmula final queda de esta manera:

4.2.1 Vʔ→V:

La vocal más cierre glotal, cambia a vocal prolongada en medio y al final de las palabras. Es decir, los hablantes de Cubulco en la mayoría de palabras utilizan la vocal prolongada en vez del cierre glotal que se pronuncia en Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá.

Ejemplos:

Tabla 10

No.	Rab.SM.Sal	Cubulco	Practica 1/2	Castellano
1	[yaʔ]	[ya:]	ya', yaa	agua
2	[sinaʔx]	[sina:x]	sinaʔj, sinaaj	alacrán
3	[č'amiʔy]	[č'ami:y]	ch'ami'y. ch'amiy	bastón
4	[k'aʔn]	[k'a:n]	k'aʔn, k'aan	bravo
5	[ʔeqaʔn]	[ʔeqa:n]	eqa'n, eqaan	carga
6	[noʔs]	[no:s]	no's, noos	chompipe
7	[qasaʔn]	[qasa:n]	qasa'n, qasaan	contribución
8	[ç'uʔu:m]	[ç'u:m]	tz'u'uum, tz'uum	cuero
9	[ʔišpaʔč]	[ʔišpa:č]	ixpa'ch, ixpaach	cutete
10	[bič'iʔ]	[bič'i:l]	b'ichi'l, b'ichiil	desgranable
11	[kiʔ]	[ki:]	ki', kii	dulce (sabor)
12	[turaʔs]	[tura:s]	tura's, turaas	durazno
13	[koç'iʔx]	[koç'i:x]	kotz'i'j, kotz'iiij	flor
14	[meʔs]	[me:s]	me's, mees	gato
15	[šiʔ]	[ši:l]	xi'l, xiil	grillo
16	[muč'aʔx]	[muč'a:x]	mutza'j, mutzaaj	grupo
17	[poʔtʰ]	[po:tʰ]	po't, poot	güipil
18	[ʔatiʔ]	[ʔati:tʰ]	ati', atiit	hembra
19	[waʔn]	[wa:n]	Wa'n, Waan	Juana
20	[č'uʔx]	[č'u:x]	ch'u'j, ch'uuj	loco
21	[ç'aʔ]	[ç'a:l]	tz'a'l, tz'aal	machetón
22	[maʔ]	[ma:]	ma', maa	macho
23	[taqoʔn]	[taqo:n]	taqo'n, taqoon	mandadero
24	[čweʔqʰ]	[čwe:qʰ]	chwe'q, chweeq	mañana
25	[watiʔ]	[wati:tʰ]	wati', watiit	mi abuela
26	[pispiʔy]	[pispi:y]	pispi'y, pispiiy	molleja
27	[ç'aʔm]	[ç'a:m]	tza'm, tzaam	nariz
28	[ç'iʔ]	[ç'i:]	tz'i', tz'ii	perro
29	[k'aʔm]	[k'a:m]	k'aʔam, k'aam	pita
30	[peraʔx]	[pera:x]	pera'j, peraaaj	porción
31	[çeʔ]	[çe:]	tze', tzee	risa
32	[čaqiʔx]	[čaqi:x]	chaqi'j, chaqiiij	seco
33	[ʔixaʔ]	[ʔixa:]	ija', ijaa	semilla
34	[muʔx]	[mu:x]	mu'j, muuj	sombra (objeto)
35	[buyuʔy]	[buyu:y]	b'uyu'y, b'uyuuy	suave
36	[xoʔqʰ]	[xo:qʰ]	jo'q, jooq	tusa
37	[małkaʔn]	[malka:n]	malka'n, malkaan	viudo

38	[šaʔn]	[ša:n]	xa'n, xaan	zancudo
----	--------	--------	------------	---------

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

De las 54 palabras estudiadas que presentaron variación en el sonido glotal se encontraron 38 palabras con la fórmula: vocal más cierre glotal, cambia a vocal prolongada en medio y al final de las palabras.

4.2.2 Vʔ→V

En algunas palabras la vocal más cierre glotal, cambia a vocal corta en medio y al final de las palabras. Es decir, en un porcentaje de palabras los hablantes de Cubulco utilizan la vocal corta cuando los municipios de Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá utilizan el cierre glotal.

Ejemplos:

Tabla 11

No.	Rab.SM.Sal	Cubulco	Practica 1/2	Castellano
1	[naʔnik ^h]	[nanik ^h]	na'nik, nanik	adivinar
2	[čilaʔ]	[čila]	chila', chila	allí
3	[siʔ]	[sil]	Si'l, Sil	Cecilio
4	[ʔanimaʔ]	[ʔanima]	anima', anima	corazón
5	[biʔši:k ^h]	[bišik ^h]	b'i'xiik, b'ixik	decir
6	[leʔlox]	[lelox]	le'loj, leloj	desabrido
7	[luʔp ^h]	[lup ^h]	Lu'p, Lup	Guadalupe
8	[luʔs]	[lus]	Lu's, Lus	Luciana
9	[ʔimuʔt ^h]	[ʔimut ^h]	imu't, imut	macuy
10	[tapaʔ]	[tapal]	tapa'l, tapal	nance
11	[č'utiʔn]	[č'utin]	ch'uti'n, ch'utin	pequeño
12	[wiʔč]	[wič]	wi'ch, wich'	pollito
13	[ʔetaʔmanik ^h]	[ʔetamanik ^h]	eta'manik, etamanik	saber
14	[øʔalamaʔ]	[ø'alama]	tz'alama', tz'alama	Salamá

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

De las 54 palabras estudiadas que presentaron variación en el sonido glotal se encontraron 14 palabras con la fórmula: vocal más cierre glotal, cambia a vocal corta en medio y al final de las palabras.

4.2.3 V:ʔ→V

La vocal prolongada más cierre glotal, cambia a vocal corta al final de las palabras. Otro caso muy particular e importante conocer es el siguiente: cuando en la variante de Rabinal, San Miguel y Salamá la palabra termina con vocal prolongada y el cierre glotal, en la variante de Cubulco termina con vocal corta.

En esta investigación solo se encontraron tres ejemplos:

Tabla 12

No.	Rab.SM.Sal	Cubulco	Practica 1/2	Castellano
1	[xe:ʔ]	[xe]	jee', je	cola
2	[č'ima:ʔ]	[č'ima]	ch'imaa', ch'ima	güisquil

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

De las 54 palabras estudiadas que presentaron variación en el sonido glotal se encontraron 2 palabras con la fórmula: vocal prolongada más cierre glotal, cambia a vocal corta al final de las palabras.

4.3 Neutralización fonológica en las variantes regionales

Estos cambios se dan en palabras de variación fonológica, la pronunciación cambia por otros fonemas aditivas o sustractivas que cambian la forma de las palabras.

Ejemplos de palabras que cambian, agregan o pierden fonemas:

Tabla 13

No.	Rab.SM.Sal	Cubulco	Practica 1/2	Castellano
1	[čupa:]	[čupa:m]	chupaa, chupaam	adentro
2	[wara]	[waral]	wara, waral	aquí
3	[sanyc:b=]	[sene:b=]	sanyeeb', seneeb'	arena
4	[labise:s]	[se:s]	lab'isees, sees	bledo
5	[tiʔoʔn]	[tiʔ]	ti'o'n, ti'	carne
6	[xa:]/[ʔočo:]	[xa]/[ʔočo:č]	jaa/ochoo, ja/ochooch	casa
7	[sipoyiš]	[siɓo:y]	sipoyix, sib'ooy	cebolla
8	[ʔinu:p ^h]	[nu:p ^h]	inuup, nuup	ceiba
9	[risma:l ri:x wač]	[risma:l wač]	rismaal rij wach, rismaal wach	ceja
10	[yuk ^h yuɓ=]	[yu:k ^h]	yukyub', yuuk	cicatriz
11	[kulanto]	[kulant ^h]	kulanto, kulant	cilantro
12	[woʔoɓ=]	[xoʔoɓ=]	wo'ob', jo'ob'	cinco
13	[k'olot ^h]	[k'olk'ol]	k'olot, k'olk'ol	colucho

14	[ʔačibi:]	[ʔači'i:l]	achib'iil, achi'iil	compañero
15	[ʔawu:k']	[ʔawu:ʔ]	awuuk', awuu'	contigo
16	[pere:č]	[pere:qˣ]	pereech, pereeq	cresta
17	[pa:]	[pa:m]	paa, paam	estómago
18	[koroʔɾ]	[korkor]	koro'r, korkor	flojo
19	[karnatilo]	[karnatiy]	karnatilo, karnatiy	granadilla
20	[č'amakaʰ]	[č'ama:č']	ch'amakaq', ch'amaach'	guayabilla ácida
21	[ʔamolo]	[ʔamol]	amolo, amol	gusano
22	[ʔaraweno]	[ʔarawen]	araweno, arawen	hierba buena
23	[ʔasete]	[ʔasiyete]	asete, asiyete	higuerillo
24	[ʔačixa:b=]	[ʔačiya:b=]	achijaab', achiyaab'	hombres
25	[saqˣmolo:b=]	[saqˣmo:l]	saqmoloob', saqmool	huevo
26	[ʔiškolo:b=]	[ʔiško:l]	ixkoloob', ixkool	intestino
27	[šaro]	[ša:r]	xaro, xaar	jarro
28	[seʔpʰ]	[šepʰ]	Se'p, Xep	Josefa
29	[moso]	[mo:s]	moso, moos	ladino
30	[ʔalimoniš]	[ʔalamun]	alimonix, alamun	limón
31	[muɛmu:ɫ]	[musmu:l]	mutzmuul, musmuul	llovizna
32	[saxki:ʔ]	[saqˣki]	sajkii', saqki	maguey
33	[yel]	[kel]	Yel, Kel	Miguel
34	[ya:ʔ]	[xa:ʔ]	yaa', jaa'	mollera
35	[ʔalaɓo:]	[ʔalaɓo:m]	alab'oo, alab'oom	muchachos
36	[ma:m]	[ʔima:m]	maam, imaam	nieto
37	[biʔa:x]	[biya:x]	b'i'aaj, b'iyaaaj	nombres
38	[ʔox]	[yox]	oj, yoj,	nosotros
39	[wač]	[baʔwač]	wach, b'a'wach	ojo
40	[maliče:ʔ]	[ma:l]	malichee', maal	palo de jiote
41	[kanak'ak'ikʰ]	[kanak'anikʰ]	kanak'ak'ik, kanak'anik	pegajoso
42	[wiʔč]	[wič']	wi'ch, wich'	pollito
43	[t'ob]	[t'os]	t'ob', t'os	punto
44	[woʔlaxux]	[xoʔlaxux]	wo'lajuj, jo'lajuj	quince
45	[ronoxe]	[ronoxel]	ronoje, ronojel	todos
46	[ʔiš]	[yiš]	ix, yix	ustedes
47	[xiʔašc:ɫ]	[xiʔšc:l]	ji'axeel, ji'xeel	verno
48	[ʔin]	[yin]	in, yin	yo
49	[mošpiʔy]	[mašpi]	moxpi'y, maxpi	zunza

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

De las 185 palabras con cambios fonológicos, 49 con neutralización fonológica en las variantes regionales.

4.4 Cambios fonológicos entre palabras

Estos cambios se dan en la variación fonológica del idioma maya Achi, en el ambiente medio y principio de las palabras, de una vocal cambia a otra vocal.

Ejemplos:

Tabla 14

No.	Rab.SM.Sal	Cubulco	Practica 1/2	Castellano
1	[č'akat ^h]	[č'eket ^h]	ch'akat, ch'eket	almohada
2	[ʔoxe:ŋ]	[ʔuxɛ:r]	ojeer, ujeer	antiguamente
3	[sik'ix]	[sik'ax]	sik'ij, sik'aj	apazote
4	[šuyuy]	[šuyu:y]	xuyuy, xuyuuy	árbol de caulote
5	[xo:č]	[xoč]	jooch', joch'	atol
6	[ʔismači:ʔ]	[ʔismuči:ʔ]	ismachii', ismuchii'	barba
7	[mesonik ^h]	[mesanik ^h]	mesonik, mesanik	barrer
8	[wi'ʔa:x]	[wi'ʔi:x]	wi'aa', wi'iij	cabello
9	[ruk'a:ʔ]	[rok'a:ʔ]	ruk'aa', rok'aa'	cacho
10	[čakač]	[čikač]	chakach, chikach	canasta
11	[bišone:l]	[bišane:l]	b'ixoneel, b'ixaneel	cantante
12	[xič'onik ^h]	[xič'anik ^h]	jich'onik, jich'anik	chicotear
13	[xampa]	[xumpa]	jampa, jumpa	cuándo
14	[yabi:l]	[yobi:l]	yab'iil, yob'iil	enfermedad
15	[xale:ɓ=]	[xalu:ɓ=]	jaleeb', jaluub'	ganglio
16	[sase:ɓ=]	[seseɓ=]	saseeb'/seseb'	hígado
17	[ɕ'u:m]	[ɕ'um]	tz'uum/tz'um	mama
18	[č'anán]	[č'ene:n]	ch'anán, ch'eneen	mojado
19	[k'i]	[k'i:]	k'i/k'ii	mucho
20	[yiɕ'onik ^h]	[yiɕ'anik ^h]	yitz'onik, yitz'anik	ordeñar
21	[ʔik'owik ^h]	[ʔek'awik ^h]	ik'owik, ek'awik	pasar
22	[tinamit ^h]	[tinimit ^h]	tinamit, tinimit	pueblo
23	[č'o:]	[č'o]	ch'oo/ch'o	ratón
24	[ɕeleɕik ^h]	[ɕalixik ^h]	tzelejik, tzalijik	regresar
25	[ɕeleɕ]	[ɕalix]	tzelej, tzalij	sábila
26	[k'ašax]	[k'ušax]	k'axaj, k'uxaj	saliva
27	[tikonik ^h]	[tikanik ^h]	tononik, tikanik	sembrar
28	[ʔutuke:l]	[ʔutikel]	utukeel, utikel	solo
29	[ʔoxoɓ=]	[ʔuxoɓ=]	ojob', ujob'	tos
30	[ʔilonik ^h]	[ʔilanik ^h]	ilonik, ilanik	ver

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

De las 185 palabras con cambios fonológicos, 30 con cambios fonológicos entre palabras.

De acuerdo al cuadro comparativo los hablantes de Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá tienen similitud en la pronunciación, excepto el municipio de Cubulco, dado que los hablantes de dicho lugar cambian la vocal consistente por otra vocal.

4.5 Variación libre

Una variación libre, se da fonológicamente en las palabras donde dos pronunciaciones diferentes se usan en la misma palabra en una comunidad lingüística. Se escribe igual, únicamente se pronuncia diferente. Según Nora C. England (1988) “Por lo general no hay reglas lingüísticas que rijan cuál pronunciación escoger, pero puede haber reglas sociales; por ejemplo, se usa una pronunciación mas frecuente en el habla formal mientras que se usa la otra pronunciación con mas frecuencia entre familiares o amigos”.

4.5.1 Caso fonema /l/

Según los datos comparados, se logró identificar que, en los municipios de Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá, Baja Verapaz, el fonema /l/ tiene consistencia entre los hablantes, la variación se da a una lateral sorda al final de las palabras y en los demás ambientes es sonoro. Mientras que en los hablantes del municipio de Cubulco, Baja Verapaz, el fonema /l/ no presenta ninguna variación, es decir, se mantiene de manera sonora en todos los ambientes.

La norma fonológica es el siguiente:

- a. $l \rightarrow \begin{matrix} \text{◌} \\ \text{◌} \end{matrix} _ _ \begin{matrix} \text{◌} \\ \text{◌} \end{matrix}$ En los municipios de Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá, el fonema /l/ se pronuncia [l̥] sorda al final de palabras y sonoro en los demás ambientes.
- b. $l \rightarrow l _ _ _$ En el municipio de Cubulco el fonema /l/ se pronuncia [l] sonora en todos los ambientes.

Dicha variación no altera el significado de las palabras entre los municipios porque su escritura es igual.

Ejemplos:

Tabla 15

No.	Rab.SM.Sal	Cubulco	Practica 1/2	Castellano
1	[ʔalmu:ɿ]	[ʔalmu:l]	almuul	almud
2	[ʔimuɿ]	[ʔimul]	imul	conejo
3	[ločobaɿ]	[ločobal]	lochob'al	cuchara
4	[č'aku:ɿ]	[č'aku:l]	ch'akuul	cuerpo
5	[ʔoywa:ɿ]	[ʔoywa:l]	oywaal	enojo
6	[mesabaɿ]	[mesabal]	mesab'al	escoba
7	[č'umi:ɿ]	[č'umi:l]	ch'umiil	estrella
8	[č'abaɿ]	[č'abal]	ch'ab'al	idioma
9	[ʔwaʔa:ɿ wač]	[ʔuwaʔa:l wač]	uwa'aal wach	lágrimas
10	[tixone:ɿ]	[tixone:l]	tijoneel	maestro (a)
11	[weɿ]	[wel]	Wel	manuel
12	[xaɿ]	[xal]	jal	mazorca
13	[kunaɿ]	[kunabal]	kunab'al	medicina
14	[ʔak'a:ɿ]	[ʔak'a:l]	ak'aal	niño
15	[ʔa:ɿ tax]	[ʔa:l tax]	aal taj	no pesa
16	[ču:ɿ]	[ču:l]	chuul	orina
17	[qul]	[qul]	qul	pescuezo
18	[č'uma:ɿ]	[č'uma:l]	tz'umaal	piel
19	[ʔisma:ɿ]	[ʔisma:l]	ismaal	pluma
20	[k'aslema:ɿ]	[k'aslema:l]	k'aslemaal	vida
21	[tuluɿ]	[tulul]	tulul	zapote

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

De las 185 palabras con cambios fonológicos, 21 con variación libre, caso fonema /l/, se da a una lateral sorda al final de las palabras y en los demás ambientes es sonoro.

4.5.2 Caso fonema /r/

También se logró identificar que, en los municipios de Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá, Baja Verapaz, el fonema /r/ tiene consistencia entre los hablantes, la variación se da a una lateral sorda al final de las palabras y en los demás ambientes es sonoro. Mientras que en los hablantes del municipio de Cubulco, Baja Verapaz, el fonema /r/ no presenta ninguna variación, es decir, se mantiene de manera sonora en todos los ambientes.

La norma fonológica es el siguiente:

- a. $r \rightarrow r' / _ _ r$ En los municipios de Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá, el fonema /r/ se pronuncia [r'] sorda al final de palabras y sonoro en los demás ambientes.
- b. $r \rightarrow r / _ _ _$ En el municipio de Cubulco el fonema /r/ se pronuncia [r] sonora en todos los ambientes.

Dicha variación no altera el significado de las palabras entre los municipios porque su escritura es igual.

Ejemplos:

Tabla 16

No.	Rab.SM.Sal	Cubulco	Practica 1/2	Castellano
1	[ša:r']	[ša:r]	xaar	azul
2	[sika:r']	[sika:r]	sikaar	cigarro
3	[ka:r']	[ka:r]	kar	pescado
4	[č'a:r']	[č'a:r]	ch'aar	ronco

Fuente: Creación propio, Técnico Investigador.

De las 185 palabras con cambios fonológicos, 4 con variación libre, caso fonema /r/, se da a una lateral sorda al final de las palabras y en los demás ambientes es sonoro.

5 VARIACIÓN LEXICAL O REGIONAL

El léxico no es más que el vocabulario o conjunto de palabras que conforma una lengua en particular, y que puede variar en función de factores como la ubicación geográfica o la cultura. Por lo tanto, las variantes léxicales son variaciones que experimenta el conjunto de palabras de una lengua hablada en un determinado lugar. Es decir, se refiere a aquellas palabras o expresiones que son características de un país, ciudad o región, y que no tienen el mismo significado en otras áreas geográficas donde se habla el mismo idioma.

En la Comunidad Lingüística Achi de Baja Verapaz, estas variaciones se sugieren tomar como variación regional, especialmente cuando se elaboran materiales didácticos y pedagógicos, para ir normalizando y estandarizando el idioma maya Achi, considerando que los municipios de Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá tienen consistencia entre los hablantes sobre la forma de expresar

dichos términos y que para los hablantes del municipio de Cubulco esa consistencia tiene otro significado.

Ejemplos

Tabla 17

No.	Rab.SM.Sal	Cubulco	Practica 1/2	Castellano
1	[laʔapunik ^h]	[ɽʔulenik ^h]	laq'apunik, tz'ulenik	abrazar
2	[tuʔš]	[xutu:š]	tu'x, jutuux	aceitillo
3	[č'unuʔn]	[ya: čik ^h]	ch'unu'n, yaa chik	aguado
4	[mapaʔaʔ=]	[ba:q ^x]	mapaq'ab', b'aaq	anillo
5	[yuʔt ^h]	[tu:n]	yu't, tuun	ano
6	[kis pa:r̥]	[par ʔe:s]	kis paar, par ees	apacin
7	[majanik ^h]	[nawik ^h]	majanik, nawik	aprender
8	[xat'at'e:m]	[baxi:m]	jat'at'eem, b'ajiim	apretado
9	[čančilo]	[ʔari:t ^h]	tzantzilo, ariit	arete
10	[kaqasaʔu]	[suʔu:l ʔa:q ^x]	kaqasaq'u, su'uul aaq	banano rojo
11	[qumik ^h]	[tuʔunik ^h]	qumik, tu'unik	beber
12	[t'oya:x]	[č'irič'ik ^h]	t'oyaa, ch'irich'ik	bola
13	[setoʔn]	[taso:n]	seto'n, tasoon	bola de masa
14	[ra:ɓ]	[šik'aʔ=]	raab', xik'ab'	brazada
15	[wiɓwotik ^h]	[xulxatik ^h]	wilwotik, juljatik	brillar
16	[bu:k ^h]	[tix ʔi:x]	b'uuk, tij iij	calor
17	[t'o:t']	[štok']	t'oot', xtok'	caracol
18	[mačančereq ^x]	[čumpere:q ^x]	matzantzereq, tzumpereeq	cardo santo
19	[ʔačišo:m]	[ʔaʔane:l]	achixoom, ab'aneel	celoso
20	[čoxčox]	[so:č]	tzojtzoj, sooch	chinchin
21	[raʔune:ɓ]	[ʔaxčubal]	raq'uneel, ajchub'al	chismoso (a)
22	[xanipalaʔ]	[niʔpa]	janipala', ni'pa	cuánto
23	[č'ič'ox]	[č'i:l]	ch'ich'oj, ch'iil	delicado
24	[ʔe:ʔ]	[ware]	ee', ware	diente
25	[pa čwi]	[ʔipa]	pa chwi, ipa	dónde
26	[kaʔiʔ=]	[keʔ=]	ka'ib', keb'	dos
27	[yawa:ʔ]	[ʔiwa:ʔ=]	yawaa', iwaab'	enfermo (ma)
28	[poʔlik]	[qasbinik ^h]	po'lik, qasb'inik	eructar
29	[čačalʔe:]	[č'oxoʔ=]	chachalb'ee, ch'ojob'	escobilla

30	[laʔ]	[ʔile]	la', ile	ése
31	[waʔ]	[ʔiri]	wa', iri	éste
32	[štewan]	[tew]	Xtewan, Tew	Esteban
33	[čala:n]	[k'eleč]	chalaan, k'elech	extrovertido
34	[xiʔoba]	[ʔeč:aʔ]	jiq'ob'al, echaa'	fruta
35	[čiri:n]	[ço:ʔ]	chiriin, tzoo'	gallo (joven)
36	[šuk ^h šuɓ=]	[šo:k ^h]	xukxub', xook	garabato
37	[xoman]	[xowo:š]	joman, jowoox	garza
38	[se:]	[k'o:š]	seel, k'oox,	guacal
39	[č'aʔtik ^h]	[lapanik ^h]	ch'a'tik, lapanik	hablar
40	[posopik ^h]	[sipo:l]	posopik, sipool	hinchado
41	[tok'oš]	[ʔištuk']	tok'ox, ixtuk'	hipo
42	[ʔuša:q ^x ʔaxaʔ]	[ʔuša:q ^x mašan]	uxaaq aja'l, uxaaq maxan	hoja de sal
43	[walixinaq ^x]	[k'ilawik ^h]	walijinaq, k'ilawik	inflamación
44	[čoxon]	[čixom]	tzojon, tzijom	jaboncillo (árbol)
45	[ʔak'oba]	[mulul]	ak'ob'al, mulul	jícara
46	[ʔištolo:k ^h]	[si:k ^h]	ixtlook, siik	lagartija
47	[čorot ^h]	[toronk'oč]	chorot, toronk'och	laringe
48	[k'urk'utik ^h]	[tuxuwik ^h]	k'urk'utik, tujuwik	latir
49	[ʔa:ʔ]	[čam waʔ]	aaq', tzam wa'	lengua
50	[bayaʔy]	[ʔaluwi]	b'aya'y, aluwi	lento
51	[mariy]	[ya]	Mariy, Ya	María
52	[č'iritu:t ^h]	[ripiriš]	tz'irituut, ripirix	mariposa
53	[matasa:n]	[ʔaxče:]	matasaan, ajchee	matasano
54	[raʔunik ^h]	[t'oronik ^h]	raq'unik, t'oronik	mentir
55	[k'ayibal]	[k'ebal]	k'ayib'al, k'eb'al	mercado
56	[č'ič'oʔnik ^h]	[toʔtanik ^h]	ch'ich'o'nik, to'tanik	molestar
57	[kabonik]	[rašinik ^h]	kab'onik, raxinik	morder
58	[meʔt ^h]	[me:m]	me't, meem	mudo
59	[č'u:x]	[naštiy]	ch'uuj, naxtiy	nopal
60	[biʔtisinik ^h]	[suxunik ^h]	b'i'tisinik, sujunik	ofrecer
61	[šun]	[bo:x]	xun, b'ooj	olla
62	[ʔišmut ^h]	[mušuš]	ixmut, muxux	ombligo
63	[bešeš]	[či:x]	b'exex, chiij	oveja
64	[t'ut'ux]	[saq ^x t'u:r]	t'ut'uj, saqt'uur	pálido (persona)

65	[we:š]	[saraw]	weex, saraw	pantalón
66	[špun]	[patuš]	xpun, patux	pato
67	[ruʔč]	[lu]	Ru'ch, Lu	Pedro
68	[nuk'u:m]	[tusu:m]	nuk'uum, tusuum	perchado
69	[risma:l̥ wač]	[muq ^x wač]	rismaal wach, muqwach	pestaña
70	[xam]	[poqon]	jam, poqon	picante
71	[piʔs]	[k'aqat ^h]	pi's, k'aqat	pícaro
72	[č'ikuʔy]	[bu:s]	ch'iku'y, b'uus	pijuy
73	[biyonik ^h]	[yot'onik ^h]	b'iyonik, yot'onik	presionar
74	[saʔ]	[wač]	sa', wach	qué
75	[rač'iya:q ^x]	[ra:ʔ]	ratz'iyaaq, raa'	raíz
76	[pul̥putik ^h]	[bul̥batik ^h]	pulputik, b'ulb'atik	rebalsar
77	[xusu:k']	[suk'ulik ^h]	jusuuk', suk'ulik	recto
78	[kaq ^x sikitun]	[kaq ^x su:t ^h]	kaqsikitun, kaqsuut	remolino
79	[qolon]	[pilin]	qolon, pilin	resbaloso
80	[ʔišmoli:n]	[pamparič']	ixmoliin, pamparich'	ronrón
81	[qus]	[xe:l]	qus, jeel	sabroso, rico
82	[č'okilini ^h]	[sak'ilini ^h]	ch'okilini ^h , sak'ilini ^h	saltar
83	[ʔišpeq ^x]	[t'o:t']	ixpeq, t'oot'	sapillo
84	[ʔukuk ^h]	[ʔišpeq ^x]	ukuk, ixpeq	sapo
85	[čaqix č'i:ʔ]	[k'atik ^h]	chaqij chii', k'atik	sed
86	[ʔawanik ^h]	[ʔawešanik ^h]	awanik, awexanik	sembrar (milpa)
87	[č'ulik ^h]	[kubiʔik ^h]	tz'ulik, kub'i'ik	sentar
88	[suʔt ^h]/[pisbal wa]	[pasbal wa]	suʔt/pisb'al wa, pasb'al wa	servilleta de cocina
89	[šbuʔq ^h]	[bu:q ^x]	xb'u'q, b'uuq	siguamonte
90	[nenuč']	[nano:š]	nenuch', nanoox	sombra (gente)
91	[pawiʔa:x]	[šamparel]	pawi'aaj, xamparel	sombrero
92	[šut'ubal̥]	[wa:l]	xut'ub'al, waal	soplador
93	[t'oʔk ^h]	[tak ^h]	t'o'k, tak	sordo
94	[č'u:l̥]	[č'i:l]	ch'uul, tz'iil	sucio
95	[lax]	[moq ^x ša]	laj, moqxa	tal vez, quizá
96	[č'u]	[yeč']	tz'u, yech'	tecomate
97	[bir̥botik ^h]	[yuč'iyatik ^h]	b'irb'otik, yutz'iyatik	temblar
98	[ʔani:m]	[we:ʔ]	aniim, wee'	temprano
99	[ʔišmatuʔ]	[ʔišč'a:n]	xmatuq', ixch'aan	tepocate

100	[saq ^x miʔin]	[saq ^x liʔ]	saqmiq'in, saqli'	tibio
101	[loʔy]	[č'u:ʔ]	lo'y, ch'uu'	tierno (fruto)
102	[k'amb'a:ʔ]	[kukuɓ=]	k'amb'aa', kukub'	tinaja
103	[ʔak'eʔ]	[k'a:k' wa]	ak'e'l, k'aak' wa	tortilla camagua
104	[ʔišmukur]	[ʔiškuku]	ixmukur, ixkuku	tórtola
105	[k'oqinik ^h]	[ʔoq ^x laxik ^h]	k'oqinik, oqlajik	truenan (huesos)
106	[ʔat ^h]	[yet ^h]	at, yet	tú, vos
107	[xuna:k']	[xupič']	junaak', jupich'	una pizca
108	[la:]	[yet ^h]	laa, yet	usted
109	[ča]	[lamet ^h]	cha, lamet	vidrio
110	[ɓine:ɓ]	[soline:l]	b'ineel, solineel	visitante

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

De las 500 palabras investigadas, 110 palabras son diferentes en el municipio de Cubulco, mientras que los municipios de Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá del departamento de Baja Verapaz tienen consistencia entre sí.

6 EL ACENTO

Tras el análisis, podemos deducir que, en las 500 palabras investigadas, el 100% de ellas el acento es fijo y recae al final de todas las palabras sueltas.

CAPÍTULO 3

REPRESENTACIÓN GRÁFICA DEL ANÁLISIS FONOLÓGICO GENERAL DEL IDIOMA MAYA ACHI

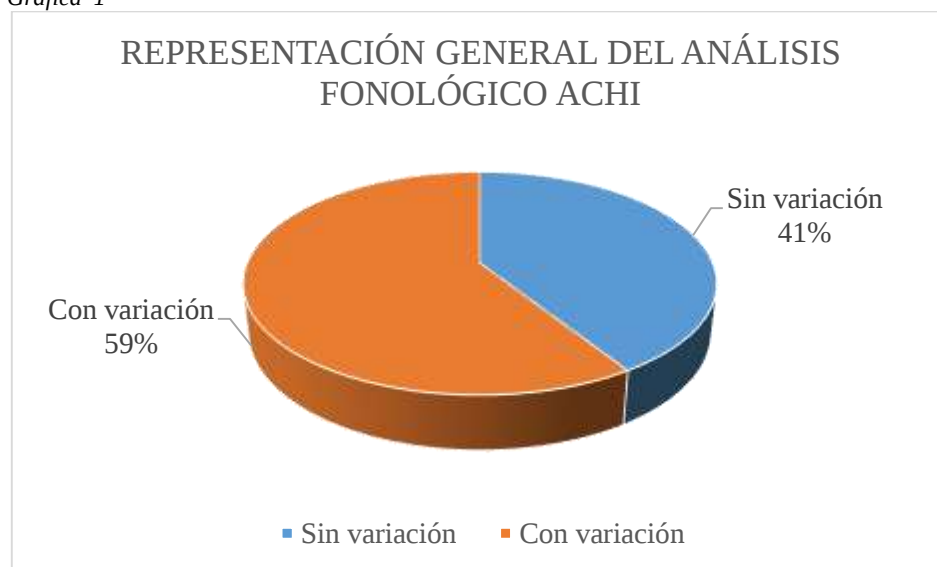
1. Representación general del análisis fonológico realizado en los cuatro municipios mayoritarios de la Comunidad Lingüística Achi, del departamento de Baja Verapaz.

Tabla 18

Variación	No. De palabras	Porcentajes
Sin variación	205	41%
Con variación	295	59%
Total	500	100%

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

Gráfica 1



Interpretación:

- a) De 500 palabras analizadas, el 41% equivalentes a 205 palabras, no presentan ninguna variación entre los cuatro municipios mayoritarios Cubulco, San Miguel, Rabinal y Salamá, Baja Verapaz.
- b) El 59% equivalentes a 295 palabras demostró variaciones dialectales como palabras expresadas muy diferentes y cambios de variación fonológico regional. El municipio que demostró variación es el municipio de Cubulco, sin embargo, Rabinal, San Miguel y Salamá tienen consistencia entre sí.

2. Representación gráfica de las variaciones fonológicas y lexicales entre los municipios de Rabinal, San Miguel, Salamá y Cubulco, Baja Verapaz.

Tabla 19

Variación	No. De palabras	Porcentajes
Sin variación	205	41%
Con variación fonológico	185	37%
Con variación lexical	110	22%
Total	291	100%

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

Gráfica 2



Interpretación:

- En Cubulco, Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá, el 41% equivalentes a 205 palabras analizadas, se expresan de la misma manera sin ninguna variación.
- Del 59% de variación existentes en la gráfica 1, se detectó un 37% equivalentes a 185 palabras con variación fonológica en los siguientes campos: fonema faringeal cambia a fonema glotal, fonema glotal cambia a vocal prolongada, y en algunos casos a vocal corta, neutralización fonológica entre variantes regionales, cambios fonológicos entre palabras y variaciones libres. Esto sucede con la variante del municipio de Cubulco y los demás municipios de Rabinal, San Miguel y Salamá, Baja Verapaz tiene consistencia entre sí. Por lo tanto, estas 185 palabras por ser mínima la variación son inteligibles entre los cuatro municipios mayoritarios de la Comunidad Lingüística Achi.
- Ahora bien, el 22% que se muestra en la gráfica 2, equivalentes a 110 palabras se expresan de manera diferente solo en el municipio de Cubulco, Baja Verapaz.

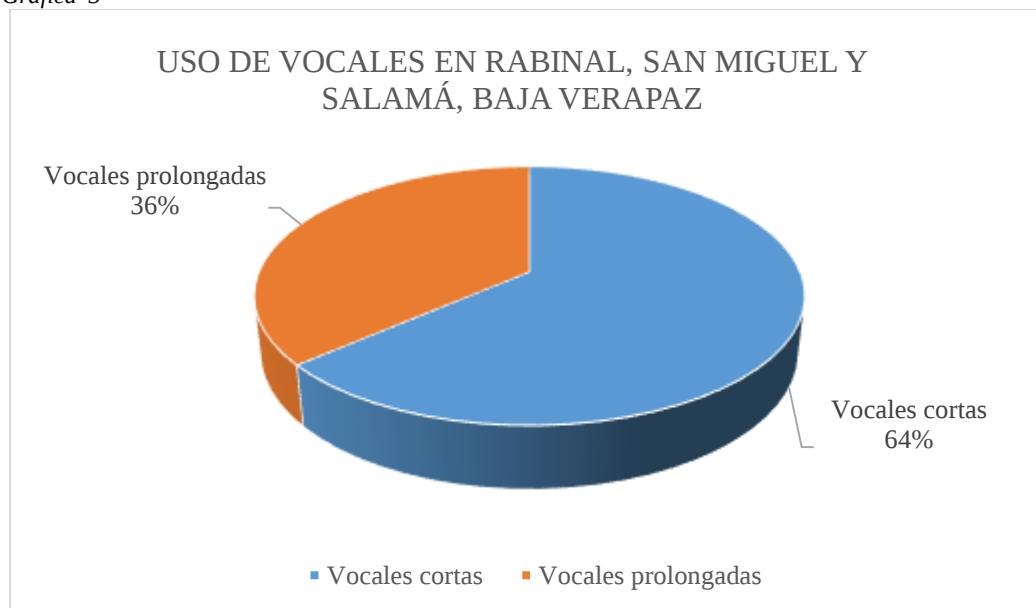
3. Representación gráfica del uso de vocales cortas y prolongadas en el idioma maya Achi en los municipios de Rabinal, San Miguel y Salamá, Baja Verapaz.

Tabla 20

Municipios	Vocales	No. De palabras	Porcentajes
Rab. SMC. Sal.	Cortas	318	64%
	Prolongadas	182	36%
Total		500	100%

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

Gráfica 3



Interpretación:

- En los municipios de Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá del departamento de Baja Verapaz, el 36% equivalentes a 182 palabras es común el uso de vocales prolongadas en las palabras.
- Y el 64% equivalentes a 318 palabras es común el uso de vocales cortas.

4. Representación gráfica del uso de vocales cortas y prolongadas en el idioma maya Achi en el municipio de Cubulco, Baja Verapaz.

Tabla 21

Municipios	Vocales	No. De palabras	Porcentajes
Cubulco	Cortas	273	55%
	Prolongadas	227	45%
Total		500	100%

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

Gráfica 4



Interpretación:

- En el municipio de Cubulco del departamento de Baja Verapaz el 45% equivalentes a 227 palabras es común el uso de vocales prolongadas en las palabras.
- Y el 55% equivalentes a 273 palabras es común el uso de vocales cortas.
- El municipio con más uso de vocales prolongadas es Cubulco, dado que presenta variación fonológica del fonema glotal cambia a vocal prolongada.

5. Representación gráfica de préstamos en el idioma maya Achi del departamento de Baja Verapaz.

Tabla 22

Municipios	Palabras	No. De palabras	Porcentajes
Rab. SMC. Sal	Con raíces mayas	482	48%
	Mayanizados/castellanizados	18	2%
Cubulco	Con raíces mayas	478	48%
	Mayanizados/castellanizados	22	2%
Total		1000	100%

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

Gráfica 5



Interpretación:

- En los municipios de Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá, el 48% equivalentes a 482 palabras mantienen raíces mayas y el 2% equivalentes a 18 palabras son préstamos mayanizados y castellanizados.
- En el municipio de Cubulco, el 48% equivalentes a 478 palabras mantienen raíces mayas y el 2% equivalentes a 22 palabras son préstamos mayanizados y castellanizados.
- El municipio con más uso de préstamos es Cubulco, dado que presenta cuatro palabras más que los otros municipios.

6. Representación gráfica de variaciones alofónicas en consonantes del idioma maya Achi del departamento de Baja Verapaz.

Tabla 23

Consonantes	No. De consonantes	Porcentajes
Con variaciones alofónicas	8	36%
Sin variaciones alofónicas	14	64%
Total	22	100%

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

Gráfica 6



Interpretación:

- En el idioma maya Achi, el 36% de las 22 consonantes del alfabeto presentan variaciones alofónicas en medio y al final de las palabras investigadas y el 64% no evidencian variaciones aofonicas, es decir, tienen semajanzas en la pronunciación.
- Cabe mencionar que el municipio de Cubulco, Baja Verapaz cambia el porcentaje, dado que, la /l/ y /r/ no tienen variaciones alofónicas. Según el análisis local en Cubulco el 27% de consonantes presentan variaciones alofónicas y el 73% no presentan variaciones alofónicas.

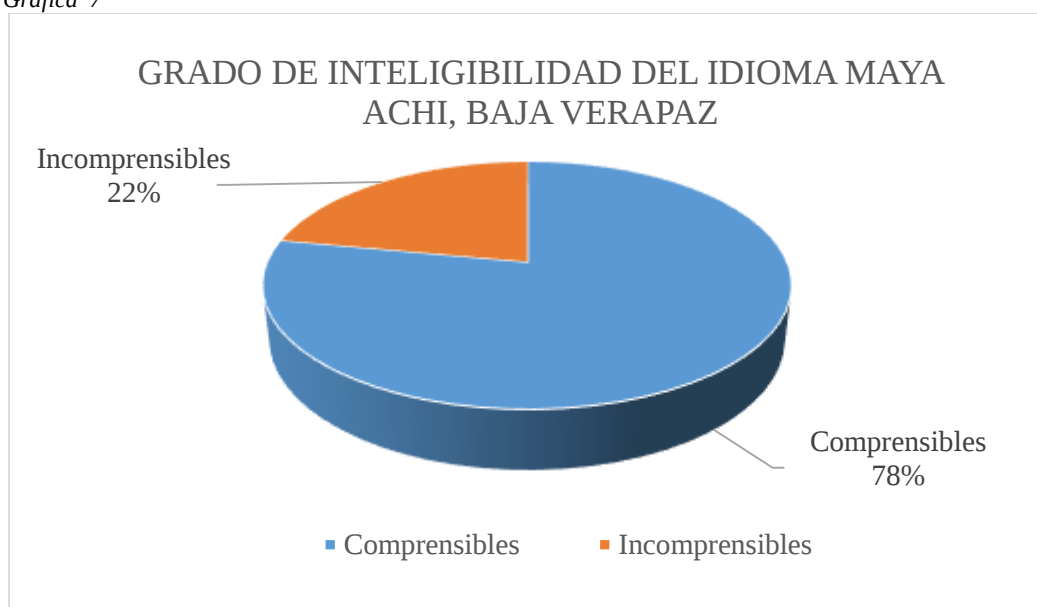
7. Representación gráfica del grado inteligibilidad del idioma maya Achi del departamento de Baja Verapaz.

Tabla 24

Inteligibilidad	No. De palabras	Porcentajes
Comprensibles	390	78%
Incomprensibles	110	22%
Total	500	100%

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

Gráfica 7



Interpretación:

- En el idioma maya Achi, el 78% equivalentes a 390 palabras son inteligibles en los cuatro municipios mayoritarios Rabinal, San Miguel, Salamá y Cubulco del departamento de Baja Verapaz.
- Y el 22% equivalentes a 110 palabras se expresan de manera diferente solo en el municipio de Cubulco, Baja Verapaz.

DISCUSIÓN

En la presente investigación realizada en la Comunidad Lingüística Achi sobre la variación fonológica y lexical del idioma Achi, específicamente en los cuatro municipios mayoritarios de Baja Verapaz, se estudiaron 500 palabras (sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios...).

El análisis demuestra que en el idioma maya Achi existe un 59% de variación dialectal entre los cuatro municipios mayoritarios. El municipio en el que aparecen varios cambios, tanto en el campo fonológico y lexical es Cubulco, en cambio en los municipios de Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá no hay cambios significativos en el nivel investigado.

Respecto a los cambios de variación fonológico regional se detectó lo siguiente:

Fonema /ʎ/ (faringeal) a /ʔ/ (glotal). De las 185 palabras con cambios fonológicos, 27 sufren cambios de faringeal a cierre glotal, es decir, en Cubulco el fonema /ʎ/ al principio, en medio y al final de las palabras ha cambiado a un cierre glotal /ʔ/; y en los demás municipios de la Comunidad Lingüística Achi se conserva el uso del fonema.

Según OKMA (2000) Generalmente en la familia K'iche' el fonema /q/ tiene dos alófonos: [q] oclusivo uvular implosivo sordo y [ʎ] oclusivo faringeal simple sordo. Actualmente estos alófonos se están sustituyendo por una [ʔ] en algunos municipios, tomemos como ejemplo el municipio de Cubulco, Baja Verapaz.

Con respecto al cambio que genera el vacío del fonema /ʎ/, haciendo un análisis profundo, los hablantes de la región no tienen el sonido faringeal ni su similar velar, pero al momento de pronunciar algunas palabras estándares en la familia k'iche' se hace una fuerza y movimiento en el estómago, y que esto no sucede al pronunciar las palabras normales con la glotal. Por consiguiente, se insta a la población de mantener el uso de la oclusiva en la escritura de las palabras estándares de la familia K'iche' en el idioma maya Achi del municipio de Cubulco, debido a que exigen el uso del grafema al momento de usar dentro de la escritura gramatical.

CONCLUSIONES

1. Tras el análisis, podemos deducir que, de 500 palabras investigadas, el 41% equivalentes a 205 palabras sustantivos, adjetivos, adverbios, verbos, entre otros; no presentan ninguna variación entre los cuatro municipios mayoritarios: Cubulco, San Miguel, Rabinal y Salamá, Baja Verapaz.
2. El 37% de las 500 palabras investigadas en la Comunidad Lingüística Achi, equivalentes a 185 palabras, reflejan variación fonológica. El municipio que presentó mayor variación es Cubulco en comparación con los municipios de Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá del departamento de Baja Verapaz. Esta variación surge por los siguientes cambios fonológicos:
 - a) Fonema /ʕ/ (faringeal) al principio, en medio y al final de las palabras cambia a un cierre glotal /ʔ/ (glotal) en los hablantes de Cubulco; entre los hablantes de Rabinal, San Miguel y Salamá mantienen su uso nominal.
 - b) Fonema /ʔ/ (cierre glotal) en medio y final de las palabras cambia a una vocal prolongada, en algunas palabras a vocal corta en los hablantes de Cubulco.
 - c) Neutralización fonológica en las variantes regionales. Elisión o agragación de fonemas entre palabras.
 - d) Cambios fonológicos entre palabras. Cambio de una vocal por otra vocal en las palabras entre los hablantes de Cubulco y los demás municipios.
 - e) Modo de producir un sonido. Se detectaron que los fonemas /l/ y /r/ se producen de forma sonora en todos los ambientes en los hablantes del municipio de Cubulco. Esta variación no altera el significado de las palabras entre los cuatro municipios mayoritarios porque se escribe igual únicamente se pronuncia diferente.
 - f) Estas 185 palabras por ser mínima la variación son inteligibles entre los cuatro municipios mayoritarios de la Comunidad Lingüística Achi.
3. El 22% de las 500 palabras investigadas, equivalentes a 110 palabras, reflejan variación lexical en los hablantes del municipio de Cubulco, ahora bien, los hablantes de los municipios de Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá del departamento de Baja Verapaz mantienen el mismo morfema.

4. En las variaciones alofónicas, es el mismo fenómeno sucede en los cuatro municipios mayoritarios investigados las cuales son b', k, l, n, p, q, r, t. Únicamente en el municipio de Cubulco se encontró que la /l/ y /r/ no tienen ninguna variación alofónica, es decir, en los tres ambientes son sonoros.
5. En el municipio de Cubulco se detectó 45% de uso de las vocales prolongadas, equivalentes a 227 palabras, su uso es más ante los otros municipios, todo por el fenómeno del fonema glotal /'/. Sí existe fonológicamente vocales prolongadas, por lo tanto, se descartará la opinión de algunos profesionales sobre la no existencia de la misma.
6. En relación con lo antes expuesto, podemos concluir que las estadísticas demuestran el 78% de grado de inteligibilidad del idioma maya Achi entre los cuatro municipios mayoritarios Rabinal, San Miguel, Salamá y Cubulco del departamento de Baja Verapaz.

RECOMENDACIONES

1. Qué las instituciones, organizaciones o grupos de personas que trabajan materiales educativos, informativos y traducciones en los cuatro municipios mayoritarios de la Comunidad Lingüística Achi, tomar en cuenta la estandarización del presente estudio acerca del proceso fonológico del idioma maya Achi y orientar a la población en aspectos lingüísticos, específicamente sobre las variaciones dialectales existentes para no llegar a confrontaciones localistas entre hablantes y evitando la tergiversación.
2. Con respecto al cambio que genera el vacío del fonema /ʁ/, haciendo un análisis profundo, los hablantes de la región no tienen el sonido faringeal ni su similar velar, pero al momento de pronunciar algunas palabras estándares en la familia k'iche' se hace una fuerza y movimiento en el estómago, y que esto no sucede al pronunciar las palabras normales con la glotal. Por consiguiente, se recomienda mantener el uso de la oclusiva en la escritura de esas palabras estándares en el idioma maya Achi del municipio de Cubulco, debido a que exigen el uso del grafema al momento de usar dentro de la escritura gramatical.
3. De acuerdo a la investigación se reflejan variaciones importantes, los municipios de Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá mantienen una forma consistente en similitud de pronunciación que coincide con la familia K'iche', por otra parte, el municipio de Cubulco tiene su forma particular de pronunciación, que se relaciona con la misma familia, por lo que se recomienda tomar como estándar ambas variaciones para evitar inconformidades en la población y que los escritores o personas que utilizan el idioma Achi en los cuatro municipios mayoritarios de la Comunidad Lingüística Achi, deben utilizar lo recomendado en el presente, de acuerdo a su región, con fines de la estandarización lingüística.
4. Normalizar y estandarizar los aspectos fonológicos y lexicales que determinan las variaciones dialectales en la elaboración de materiales didácticos y pedagógicos en el idioma maya Achi.

5. Promover talleres a instituciones, organizaciones o grupos de personas específicamente en el municipio de Cubulco para el uso de las vocales cortas y prolongadas en la escritura del idioma maya Achi.
6. Promover talleres lingüísticos en los cuatro municipios mayoritarios para el análisis de estandarización de sonidos en la escritura del idioma Maya Achi y para fines de mayor comunicación escrita para la promoción de la unidad lingüística.

REFERENCIAS

- Acuerdo Gubernativo 1046-87. Ley de alfabetos para la Escritura de los Idiomas Mayas. Guatemala.
- Constitución Política de la República de Guatemala (1985 con reformas de 1993).
- England C. Nora. (1996). Introducción a la Lingüística de Idiomas Mayas. Guatemala. Editorial Cholsamaj.
- López M. Antonio y María J. Sis I. (1998). La Gramática del Idioma Achi. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Segunda Edición, Antigua Guatemala.
- OKMA (2000) Variación Dialectal en K'ichee'. Proyecto de Investigación Lingüística de Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'. Primera Edición. Cholsamaj. Guatemala.
- Tesis de Román Lajuj, Abelino (2000). Análisis sobre variación fonológica y lexical en sustantivos del idioma Achi. Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
- Comunidad Lingüística Achi de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. (2001). Actualización Lexical del Idioma Achi. Guatemala.
- Decreto Número 19-2003. Ley De Idiomas Nacionales.
- OKMA (2003) Vocabulario Comparativo de los Idiomas Mayas de Guatemala. Primera Edición. Cholsamaj. Guatemala.
- Comunidad lingüística Achi. (2005). Gramática Descriptiva. Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Guatemala.
- Comunidad lingüística achi. (2005). Gramática Normativa. Academia de Lenguas Maya de Guatemala. Guatemala.
- Tesis de Lucrecia Jerónimo Manuel (2007). Variación fonológica en el uso oral de las vocales prolongadas en hablantes del idioma Achi. Universidad Rafael Landívar. Guatemala

CAPÍTULO 4

APÉNDICE

1. Mapa lingüístico de la Comunidad Lingüística Achi, Baja Verapaz

Para tener ideas más generales de la variación dialectal en la comunidad lingüística Achi, se presentan el mapa lingüístico de la comunidad en donde se observa la dinámica de las variaciones dialectales.

Mapa 1



Fuente: Mapa lingüístico editado por el Técnico Investigador de la Comunidad Lingüística Achi 2023.

De las 500 palabras investigadas en el campo fonológico y lexical en la Comunidad Lingüística Achi, 295 palabras cuentan con variación en Cubulco, mientras que los demás municipios como Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá tiene consistencia entre sí.

2. Descripción fonética general de las palabras estudiadas en la presente investigación.

Tabla 25

No.	Castellano	Rabinal	San Miguel	Salamá	Cubulco	Achi 1/2
1	abrazar	[la'apunik ^h]	[la'apunik ^h]	[la'apunik ^h]	[ɣ'ulenik ^h]	laq'apunik, tz'ulenik
2	aceitillo	[tu'ʔʃ]	[tu'ʔʃ]	[tu'ʔʃ]	[xutu:ʃ]	tu'x, jutuuux
3	ácido	[č'am]	[č'am]	[č'am]	[č'am]	ch'am
4	aconsejar	[pišabʌnik ^h]	[pišabʌnik ^h]	[pišabʌnik ^h]	[pišabʌnik ^h]	pixab'anik
5	acostado	[koɛ'olik ^h]	[koɛ'olik ^h]	[koɛ'olik ^h]	[koɛ'olik ^h]	kotz'olik
6	adentro	[čupa:]	[čupa:]	[čupa:]	[čupa:m]	chupaa, chupaam
7	adinerado	[bɛyo:m]	[bɛyo:m]	[bɛyo:m]	[bɛyo:m]	b'eyoom
8	adivinar	[na'ʔnik ^h]	[na'ʔnik ^h]	[na'ʔnik ^h]	[nanik ^h]	na'nik, nanik
9	adobe	[ša:n]	[ša:n]	[ša:n]	[ša:n]	xaan
10	agua	[yaʔ]	[yaʔ]	[yaʔ]	[ya:]	ya', yaa
11	aguacate	[ʔo:x]	[ʔo:x]	[ʔo:x]	[ʔo:x]	ooj
12	aguado	[č'unuʔn]	[č'unuʔn]	[č'unuʔn]	[ya: čik ^h]	ch'unu'n, yaa chik
13	aire	[te:w]	[te:w]	[te:w]	[te:w]	teew
14	ala	[ši:k']	[ši:k']	[ši:k']	[ši:k']	xiik'
15	alacrán	[sinaʔx]	[sinaʔx]	[sinaʔx]	[sina:x]	sinaʔj, sinaaj
16	algodón	[mi:th]	[mi:th]	[mi:th]	[mi:th]	miit
17	allí	[čilaʔ]	[čilaʔ]	[čilaʔ]	[čila]	chila', chila
18	almohada	[č'akat ^h]	[č'akat ^h]	[č'akat ^h]	[č'eket ^h]	ch'akat, ch'eket
19	almud	[ʔalmu:l]	[ʔalmu:l]	[ʔalmu:l]	[ʔalmu:l]	almuul
20	amargo	[k'a]	[k'a]	[k'a]	[k'a]	k'a
21	amarillo	[ʔ'an]	[ʔ'an]	[ʔ'an]	[ʔ'an]	q'an, an
22	anciano (a)	[ri:j winaq ^x]	[ri:j winaq ^x]	[ri:j winaq ^x]	[ri:j winaq ^x]	riij winaq
23	anillo	[mapa'ab=]	[mapa'ab=]	[mapa'ab=]	[ba:q ^x]	mapaq'ab', b'aaq
24	animal	[čikop ^h]	[čikop ^h]	[čikop ^h]	[čikop ^h]	chikop
25	ano	[yuʔth]	[yuʔth]	[yuʔth]	[tu:n]	yu't, tuun
26	antiguamente	[ʔoxe:ɣ]	[ʔoxe:ɣ]	[ʔoxe:ɣ]	[ʔuxe:r]	ojeer, ujeer
27	año	[xuna:b=]	[xuna:b=]	[xuna:b=]	[xuna:b=]	junaab'
28	apacín	[kis pa:ɣ]	[kis pa:ɣ]	[kis pa:ɣ]	[par ʔe:s]	kis paar, par ees
29	apazote	[sik'ix]	[sik'ix]	[sik'ix]	[sik'ax]	sik'ij, sik'aj
30	apestoso	[ču]	[ču]	[ču]	[ču]	chu
31	aprender	[majanik ^h]	[majanik ^h]	[majanik ^h]	[nawik ^h]	majanik, nawik
32	apretado	[xat'at'e:m]	[xat'at'e:m]	[xat'at'e:m]	[baxi:m]	jat'at'eem, b'ajjim
33	aquí	[wara]	[wara]	[wara]	[waral]	wara, waral
34	araña	[ʔam]	[ʔam]	[ʔam]	[ʔam]	am
35	árbol	[če:ʔ]	[če:ʔ]	[če:ʔ]	[če:ʔ]	chee'
36	árbol de caulote	[šuyuy]	[šuyuy]	[šuyuy]	[šuyuy]	xuyuy, xuyuyuy

37	arder (llama)	[xuluwik ^h]/[qa'ʔwik ^h]	[xuluwik ^h]/[qa'ʔwik ^h]	[xuluwik ^h]/[qa'ʔwik ^h]	[xuluwik ^h]	juluwik
38	ardilla	[ku:k ^h]	[ku:k ^h]	[ku:k ^h]	[ku:k ^h]	kuuk
39	arena	[sanye:b=]	[sanye:b=]	[sanye:b=]	[senc:b=]	sanyeeb', seneeb'
40	arete	[éañilo]	[éañilo]	[éañilo]	[ʔari:t ^h]	tzantzilo, ariit
41	armadillo	[ʔibo:y]	[ʔibo:y]	[ʔibo:y]	[ʔibo:y]	ib'ooy
42	atol	[xo:č]	[xo:č]	[xo:č]	[xo:č]	jooch', joch'
43	ayote	[k'u:m]	[k'u:m]	[k'u:m]	[k'u:m]	k'uum
44	azul	[ša:r]	[ša:r]	[ša:r]	[ša:r]	xaar
45	banano	sa'ʔu]	sa'ʔu]	sa'ʔu]	[su'ʔu:l]	saq'u, su'uul
46	banano rojo	[kaqasa'ʔu]	[kaqasa'ʔu]	[kaqasa'ʔu]	[su'ʔu:l ʔa:q ^x]	kaqasaq'u, su'uul aaq
47	barba	[ʔismači:ʔ]	[ʔismači:ʔ]	[ʔismači:ʔ]	[ʔismuči:ʔ]	ismachii', ismuchii'
48	barrer	[mesonik ^h]	[mesonik ^h]	[mesonik ^h]	[mesanik ^h]	mesonik, mesanik
49	bastón	[č'amiʔy]	[č'amiʔy]	[č'amiʔy]	[č'ami:y]	ch'ami'y, ch'amiiy
50	bebé	[neʔ]	[neʔ]	[neʔ]	[neʔ]	ne'
51	beber	[qumik ^h]	[qumik ^h]	[qumik ^h]	[tuʔunik ^h]	qumik, tu'unik
52	blanco	[saq ^x]	[saq ^x]	[saq ^x]	[saq ^x]	saq
53	bledo	[labise:s]	[labise:s]	[labise:s]	[se:s]	lab'isees, sees
54	boca	[či:ʔ]	[či:ʔ]	[či:ʔ]	[či:]	chii'
55	bocio	[sipox]	[sipox]	[sipox]	[sipox]	sipoj
56	bodoque (barro)	[t'oka:x]	[t'oka:x]	[t'oka:x]	[t'oka:x]	t'okaaj
57	bola	[t'oya:x]	[t'oya:x]	[t'oya:x]	[č'irič'ik ^h]	t'oyaaj, ch'irich'ik
58	bola de masa	[setoʔn]	[setoʔn]	[setoʔn]	[taso:n]	seto'n, tasoon
59	bonito	[čo:m]	[čo:m]	[čo:m]	[čo:m]	choom
60	borracho	[ʔabare:l]	[ʔabare:l]	[ʔabare:l]	[ʔabare:l]	q'ab'areel, ab'areel
61	bravo	[k'aʔn]	[k'aʔn]	[k'aʔn]	[k'a:n]	k'a'a'n, k'aan
62	brazada	[ra:b]	[ra:b]	[ra:b]	[šik'aʔ=]	raab', xik'ab'
63	brillar	[wiłwotik ^h]	[wiłwotik ^h]	[wiłwotik ^h]	[xulxatik ^h]	wilwotik, juljatik
64	bueno	[ʔuɛ]	[ʔuɛ]	[ʔuɛ]	[ʔuɛ]	utz
65	cabello	[wiʔa:x]	[wiʔa:x]	[wiʔa:x]	[wiʔi:x]	wi'aaj, wi'iiij
66	cabeza	[xolo:m]	[xolo:m]	[xolo:m]	[xolo:m]	joloom
67	cacho	[ruk'a:ʔ]	[ruk'a:ʔ]	[ruk'a:ʔ]	[ruk'a:ʔ]	ruk'aa', rok'aa'
68	caite	[šaxaʔ=]	[šaxaʔ=]	[šaxaʔ=]	[šaxaʔ=]	xajab'
69	cal	[ču:n]	[ču:n]	[ču:n]	[ču:n]	chuun
70	calambre	[čukex]	[čukex]	[čukex]	[čukex]	chukej
71	calentura	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	aaq', aa'
72	caliente	[k'atan]	[k'atan]	[k'atan]	[k'atan]	k'atan
73	calor	[bu:k ^h]	[bu:k ^h]	[bu:k ^h]	[tix ʔi:x]	b'uuk, tij iij

74	cama	[č'a:th]	[č'a:th]	[č'a:th]	[č'a:th]	ch'aat
75	caminar	[binik ^h]	[binik ^h]	[binik ^h]	[binik ^h]	b'inik
76	camino	[be]	[be]	[be]	[be]	b'e
77	canasta	[čakač]	[čakač]	[čakač]	[čikač]	chakach, chikach
78	canción	[bi:š]	[bi:š]	[bi:š]	[bi:š]	b'ix
79	cantante	[bišonc:lj]	[bišonc:lj]	[bišonc:lj]	[bišanc:l]	b'ixoneel, b'ixaneel
80	caña de azúcar	[?axi:x]	[?axi:x]	[?axi:x]	[?axi:x]	ajij
81	caña de milpa	[paé'an]	[paé'an]	[paé'an]	[paé'an]	patz'an
82	caracol	[t'o:t']	[t'o:t']	[t'o:t']	[štok']	t'oot', xtok'
83	cardo santo	[mačančereq x]	[mačančereq x]	[mačančereq x]	[čumpere:q ^x]	matzantzereq, tzumpereeq
84	carga	[?eqa?n]	[?eqa?n]	[?eqa?n]	[?eqa:n]	eqa'n, eqaan
85	carne	[ti?o?n]	[ti?o?n]	[ti?o?n]	[ti?]	ti'o'n, ti'
86	casa	[xa:]/[?očo:]	[xa:]/[?očo:]	[xa:]/[?očo:]	[xa]/[?očo:č]	jaa'ochoo, ja'ochooch
87	cáscara	[ri:x]	[ri:x]	[ri:x]	[ri:x]	riij
88	cebolla	[sipoyiš]	[sipoyiš]	[sipoyiš]	[sičo:y]	sipoyix, sib'ooy
89	Cecilio	[si?lj]	[si?lj]	[si?lj]	[sil]	Si'l, Sil
90	ceiba	[?inu:p ^h]	[?inu:p ^h]	[?inu:p ^h]	[nu:p ^h]	inuup, nuup
91	ceja	[risma:l ri:x wač]	[risma:l ri:x wač]	[risma:l ri:x wač]	[risma:l wač]	rismaal rijj wach, rismaal wach
92	celoso	[?ačišo:m]	[?ačišo:m]	[?ačišo:m]	[?ačanc:l]	achixoom, ab'aneel
93	ceniza	[ča:x]	[ča:x]	[ča:x]	[ča:x]	chaaj
94	cerca (distancia)	[naqa:x]	[naqa:x]	[naqa:x]	[naqa:x]	naqaaj
95	cerdo	[?a:q ^x]	[?a:q ^x]	[?a:q ^x]	[?a:q ^x]	aaq
96	cerro	[xuyub=]	[xuyub=]	[xuyub=]	[xuyub=]	juyub'
97	chicharra	[čikiri:n]	[čikiri:n]	[čikiri:n]	[čikiri:n]	chikiriin
98	chichicaste	[la]	[la]	[la]	[la]	la
99	chico zapote	[mu:y]	[mu:y]	[mu:y]	[mu:y]	muuy
100	chicotear	[xič'onik ^h]	[xič'onik ^h]	[xič'onik ^h]	[xič'anik ^h]	jich'onik, jich'anik
101	chinchin	[čoxčox]	[čoxčox]	[čoxčox]	[so:č]	tzojtzoj, sooch
102	chipilín	[mu:č']	[mu:č']	[mu:č']	[mu:č']	muuch'
103	chismoso (a)	[ra ^s unc:lj]	[ra ^s unc:lj]	[ra ^s unc:lj]	[?axčubal]	raq'uneel, ajchub'al
104	chompipe	[no's]	[no's]	[no's]	[no:s]	no's, noos
105	cicatriz	[yuk ^h yub=]	[yuk ^h yub=]	[yuk ^h yub=]	[yu:k ^h]	yukyub', yuuk
106	ciego(a)	[po:č']	[po:č']	[po:č']	[po:č']	pootz'
107	cierto	[qač'i:x]	[qač'i:x]	[qač'i:x]	[qač'i:x]	qatzij
108	cigarro	[sika:rj]/[si:k n]	[sika:rj]/[si:k n]	[sika:rj]/[si:k n]	[sika:r]	siik'/sikaar
109	cilantro	[kulanto]	[kulanto]	[kulanto]	[kulan ^h]	kulanto, kulant
110	cinco	[wo'očb=]	[wo'očb=]	[wo'očb=]	[xo'očb=]	wo'ob', jo'ob'

111	cojo	[xeč']	[xeč']	[xeč']	[xeč']	jetz'
112	cola	[xe:ʔ]	[xe:ʔ]	[xe:ʔ]	[xe]	jee', je
113	colibrí	[č'unun]	[č'unun]	[č'unun]	[č'unun]	tz'unun
114	collar	[?uwa:x]	[?uwa:x]	[?uwa:x]	[?uwa:x]	uwaaj
115	colucho	[k'olot ^h]	[k'olot ^h]	[k'olot ^h]	[k'olk'ol]	k'olot, k'olk'ol
116	comal	[šo:th]	[šo:th]	[šo:th]	[šo:th]	xoot
117	comer	[tixanik ^h]	[tixanik ^h]	[tixanik ^h]	[tixanik ^h]	tijanik
118	compañero	[?ačibi:lj]	[?ačibi:lj]	[?ačibi:lj]	[?ač'i:i:l]	achib'iil, achi'iil
119	conejo	[?imulj]	[?imulj]	[?imulj]	[?imul]	imul
120	contigo	[?awu:k']	[?awu:k']	[?awu:k']	[?awu:ʔ]	awuuk', awuu'
121	contribuci ón	[qasa?n]	[qasa?n]	[qasa?n]	[qasa:n]	qasa'n, qasaan
122	corazón	[?animaʔ]	[?animaʔ]	[?animaʔ]	[?anima]	anima', anima
123	cortar (frutas)	[č'upunik ^h]	[č'upunik ^h]	[č'upunik ^h]	[č'upunik ^h]	ch'upunik
124	cosido (costura)	[t'iso:m]	[t'iso:m]	[t'iso:m]	[t'iso:m]	r'isoom
125	cresta	[pere:č]	[pere:č]	[pere:č]	[pere:q ^x]	pereech, pereeq
126	cruzado	[č'ebelik ^h]	[č'ebelik ^h]	[č'ebelik ^h]	[?čebelik ^h]	q'eb'elik, eb'elik
127	cuando	[xampa]	[xampa]	[xampa]	[xumpa]	jampa, jumpa
128	cuánto	[xanipalaʔ]	[xanipalaʔ]	[xanipalaʔ]	[ni?pa]	janipala', ni'pa
129	cuatro	[kaxib=]	[kaxib=]	[kaxib=]	[kaxib=]	kajib'
130	cuchara	[ločoba]	[ločoba]	[ločoba]	[ločobal]	lochob'al
131	cuero	[č'u'u:m]	[č'u'u:m]	[č'u'u:m]	[č'u:m]	tz'u'uum, tz'uuum
132	cuerpo	[č'aku:lj]	[č'aku:lj]	[č'aku:lj]	[č'aku:l]	ch'akuul
133	culebra	[kumae]	[kumae]	[kumae]	[kumae]	kumatz
134	curandero	[?axku:n]	[?axku:n]	[?axku:n]	[?axku:n]	ajkuun
135	cutete	[?išpaʔč]	[?išpaʔč]	[?išpaʔč]	[?išpa:č]	ixpa'ch, ixpaach
136	cuxa/guaro	[ku:š]	[ku:š]	[ku:š]	[ku:š]	kuux
137	dar	[ya'ik ^h]	[ya'ik ^h]	[ya'ik ^h]	[ya'ik ^h]	ya'ik
138	dar a luz	[tuxanik ^h]	[tuxanik ^h]	[tuxanik ^h]	[tuxanik ^h]	tujanik
139	decir	[biʔšik ^h]	[biʔšik ^h]	[biʔšik ^h]	[bišik ^h]	b'i'xiik, b'ixik
140	delicado	[č'ič'ox]	[č'ič'ox]	[č'ič'ox]	[č'i:l]	ch'ich'oj, ch'iil
141	desabrido	[leʔlox]	[leʔlox]	[leʔlox]	[lelox]	le'loj, leloj
142	desgranabl e	[bič'i?lj]	[bič'i?lj]	[bič'i?lj]	[bič'i:l]	b'ichi'l, b'ichiil
143	desnudo	[č'analik ^h]	[č'analik ^h]	[č'analik ^h]	[č'analik ^h]	ch'analik
144	despierto	[k'asilik ^h]	[k'asilik ^h]	[k'asilik ^h]	[k'asilik ^h]	k'asilik
145	después	[k'ate]	[k'ate]	[k'ate]	[k'ate]	k'ate
146	deuda	[k'a:s]	[k'a:s]	[k'a:s]	[k'a:s]	k'aas
147	diente	[?e:ʔ]	[?e:ʔ]	[?e:ʔ]	[ware]	ee', ware
148	dinero	[pwaq ^s]	[pwaq ^s]	[pwaq ^s]	[pwaq ^s]	pwaq
149	dónde	[pa čwi]	[pa čwi]	[pa čwi]	[?ipa]	pa chwi, ipa
150	dormir	[warik ^h]	[warik ^h]	[warik ^h]	[warik ^h]	warik
151	dos	[ka'ib=]	[ka'ib=]	[ka'ib=]	[kečb=]	ka'ib', keb'

152	dulce (sabor)	[kiʔ]	[kiʔ]	[kiʔ]	[ki:]	ki', kii
153	durazno	[turaʔs]	[turaʔs]	[turaʔs]	[tura:s]	tura's, turaas
154	ejote	[raʃkinaʔ]	[raʃkinaʔ]	[raʃkinaʔ]	[raʃkinaʔ]	raxkinaq', raxkina'
155	él, ella	[ʔi re]	[ʔi re]	[ʔi re]	[ʔi re]	i re
156	elote	[ʔax]	[ʔax]	[ʔax]	[ʔax]	aj
157	emborracharse	[ʔaʃarikʰ]	[ʔaʃarikʰ]	[ʔaʃarikʰ]	[ʔaʃarikʰ]	q'ab'arik, ab'arik
158	enamorar	[yuʔunikʰ]/[boʃiʔinikʰ]	[yuʔunikʰ]/[boʃiʔinikʰ]	[yuʔunikʰ]/[boʃiʔinikʰ]	[yuʔunikʰ]	b'ochi'inik/yu'uni k
159	enano	[k'o:s]	[k'o:s]	[k'o:s]	[k'o:s]	k'oos
160	enfermedad	[yaʃi:l]	[yaʃi:l]	[yaʃi:l]	[yoʃi:l]	yab'iil, yob'iil
161	enfermo (ma)	[yawa:ʔ]	[yawa:ʔ]	[yawa:ʔ]	[ʔiwa:b=]	yawaa', iwaab'
162	enojo	[ʔoywa:l]	[ʔoywa:l]	[ʔoywa:l]	[ʔoywa:l]	oywaal
163	enrollar	[bae'anikʰ]	[bae'anikʰ]	[bae'anikʰ]	[bae'anikʰ]	b'atz'anik
164	eructar	[poʔlik]	[poʔlik]	[poʔlik]	[qasʃinikʰ]	po'lik, qasb'inik
165	escoba	[mesabal]	[mesabal]	[mesabal]	[mesabal]	mesab'al
166	escobilla	[čačalʃbe:]	[čačalʃbe:]	[čačalʃbe:]	[č'oxob=]	chachalb'ec, ch'ojob'
167	escoger	[čaʔanikʰ]	[čaʔanikʰ]	[čaʔanikʰ]	[čaʔanikʰ]	cha'anik
168	ése	[laʔ]	[laʔ]	[laʔ]	[ʔile]	la', ile
169	espina	[k'i:ʃ]	[k'i:ʃ]	[k'i:ʃ]	[k'i:ʃ]	k'i'ix
170	éste	[waʔ]	[waʔ]	[waʔ]	[ʔiri]	wa', iri
171	Esteban	[ʃtewan]	[ʃtewan]	[ʃtewan]	[tew]	Xtewan, Tew
172	estómago	[pa:]	[pa:]	[pa:]	[pa:m]	paa, paam
173	estrella	[č'umi:l]	[č'umi:l]	[č'umi:l]	[č'umi:l]	ch'umiil
174	Eusebio	[čew]	[čew]	[čew]	[čew]	Chew
175	extrovertido	[čala:n]	[čala:n]	[čala:n]	[k'eleč]	chalaan, k'elech
176	faja	[pa:s]	[pa:s]	[pa:s]	[pa:s]	paas
177	flojo	[koroʔɿ]	[koroʔɿ]	[koroʔɿ]	[korkor]	koro'r, korkor
178	flor	[koʃiʔx]	[koʃiʔx]	[koʃiʔx]	[koʃi:x]	kotz'i'j, kotz'iij
179	flor de muerto	[paruɐ]	[paruɐ]	[paruɐ]	[paruɐ]	parutz'
180	frijol	[kinaʔ]	[kinaʔ]	[kinaʔ]	[kinaʔ]	kinaq', kina'
181	frijol blanco	[saqakinaʔ]	[saqakinaʔ]	[saqakinaʔ]	[saqʔkinaʔ]	saqakinaq', saqkina'
182	frío	[xoron]	[xoron]	[xoron]	[xoron]	joron
183	fruta	[xiʔoʃal]	[xiʔoʃal]	[xiʔoʃal]	[ʔeč'aʔ]	jiq'ob'al, echaa'
184	fuego	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	aaq', aa'
185	gallina	[ʔakʔ]	[ʔakʔ]	[ʔakʔ]	[ʔakʔ]	ak'
186	gallina ciega	[ʔiʃpak'pan]	[ʔiʃpak'pan]	[ʔiʃpak'pan]	[ʔiʃpak'pan]	ixpak'pan
187	gallina clueca	[t'uqʔ]	[t'uqʔ]	[t'uqʔ]	[t'uqʔ]	t'uq
188	gallo	[tere:n]	[tere:n]	[tere:n]	[tere:n]	tereen

189	gallo (joven)	[čiri:n]	[čiri:n]	[čiri:n]	[əo:ʔ]	chiriin, tzoo'
190	ganglio	[xale:b=]	[xale:b=]	[xale:b=]	[xalu:b=]	jaleeb', jaluub'
191	garabato	[ʃukʰʃuʃ=]	[ʃukʰʃuʃ=]	[ʃukʰʃuʃ=]	[ʃo:kʰ]	xukxub', xook
192	garapata	[si:pʰ]	[si:pʰ]	[si:pʰ]	[si:pʰ]	siip
193	garza	[xoman]	[xoman]	[xoman]	[xowo:ʃ]	joman, jowoox
194	gato	[meʔs]	[meʔs]	[meʔs]	[me:s]	me's, mees
195	gente	[winaqʔ]	[winaqʔ]	[winaqʔ]	[winaqʔ]	winaq
196	gordo	[tiʔo:x]	[tiʔo:x]	[tiʔo:x]	[tiʔo:x]	ti'ooj
197	gota	[č'u:x]	[č'u:x]	[č'u:x]	[č'u:x]	tz'uuj
198	granadilla	[karnatilo]	[karnatilo]	[karnatilo]	[karnatiy]	karnatilo, karnatiy
199	grande	[nim]	[nim]	[nim]	[nim]	nim
200	granizo	[saqʰbač]	[saqʰbač]	[saqʰbač]	[saqʰbač]	saqb'ach
201	grasa	[šepu]	[šepu]	[šepu]	[šepu]	xepu
202	grillo	[širʔ]	[širʔ]	[širʔ]	[šir:l]	xi'l, xiil
203	grupo	[muč'aʔx]	[muč'aʔx]	[muč'aʔx]	[muč'a:x]	mutzaʔ, mutzaaj
204	guacal	[se:l]	[se:l]	[se:l]	[k'o:ʃ]	seel, k'oox
205	Guadalupe	[luʔpʰ]	[luʔpʰ]	[luʔpʰ]	[lupʰ]	Lu'p, Lup
206	guayaba	[kaʔ]	[kaʔ]	[kaʔ]	[kaʔ]	kaq', ka'
207	guayabilla ácida	[č'amakaʔ]	[č'amakaʔ]	[č'amakaʔ]	[č'ama:čʔ]	ch'amakaq', ch'amaach'
208	guía espiritual	[ʔaxʔi:x]	[ʔaxʔi:x]	[ʔaxʔi:x]	[ʔaxʔi:x]	ajq'iiij
209	güipil	[poʔʰ]	[poʔʰ]	[poʔʰ]	[po:ʰ]	po't, poot
210	güisquil	[č'ima:ʔ]	[č'ima:ʔ]	[č'ima:ʔ]	[č'ima]	ch'imaaj, ch'ima
211	gusano	[ʔamolo]	[ʔamolo]	[ʔamolo]	[ʔamol]	amolo, amol
212	hablar	[č'aʔtikʰ]	[č'aʔtikʰ]	[č'aʔtikʰ]	[lapanikʰ]	ch'a'tik, lapanik
213	hacer	[ʔanikʰ]	[ʔanikʰ]	[ʔanikʰ]	[ʔanikʰ]	anik
214	hacha	[ʔikax]	[ʔikax]	[ʔikax]	[ʔikax]	ikaj
215	hamaca	[ʔa:b=]	[ʔa:b=]	[ʔa:b=]	[ʔa:b=]	aab'
216	hambre	[numikʰ]	[numikʰ]	[numikʰ]	[numikʰ]	numik
217	heces fecales	[ʔačaqʔ]	[ʔačaqʔ]	[ʔačaqʔ]	[ʔačaqʔ]	achaq
218	hembra	[ʔatiʔ]	[ʔatiʔ]	[ʔatiʔ]	[ʔati:tʰ]	ati', atiit
219	hierba	[ʔič'a:x]	[ʔič'a:x]	[ʔič'a:x]	[ʔič'a:x]	ičhaaj
220	hierba buena	[ʔaraweno]	[ʔaraweno]	[ʔaraweno]	[ʔarawen]	araweno, arawen
221	hígado	[sase:b=]	[sase:b=]	[sase:b=]	[sasečb=]	saseeb', seseb'
222	higuerillo	[ʔasete]	[ʔasete]	[ʔasete]	[ʔasiyete]	asete, asiyete
223	hilo	[čix]	[čix]	[čix]	[čix]	chiij
224	hinchado	[posopikʰ]	[posopikʰ]	[posopikʰ]	[sipol]	posopik, sipool
225	hipo	[tok'oʃ]	[tok'oʃ]	[tok'oʃ]	[ʔištukʔ]	tok'ox, ixtuk'
226	hoja	[ʔuša:qʔ]	[ʔuša:qʔ]	[ʔuša:qʔ]	[ʔuša:qʔ]	uxaaq
227	hoja de sal	[ʔuša:qʔ]	[ʔuša:qʔ]	[ʔuša:qʔ]	[ʔuša:qʔ]	uxaaq aja'l, uxaaq maxan
228	hollín	[ʔaʃa:qʔ]	[ʔaʃa:qʔ]	[ʔaʃa:qʔ]	[ʔaʃa:qʔ]	ab'aaq

229	hombres	[ʔačixa:b=]	[ʔačixa:b=]	[ʔačixa:b=]	[ʔačiya:b=]	achijaab', achiyaab'
230	hormiga	[sanik ^h]	[sanik ^h]	[sanik ^h]	[sanik ^h]	sanik
231	hueso	[ba:q ^x]	[ba:q ^x]	[ba:q ^x]	[ba:q ^x]	b'aaq
232	huevo	[saq ^m molob=]	[saq ^m molob=]	[saq ^m molob=]	[saq ^m mo:l]	saqmoloob', saqmool
233	humo	[siḃ=]	[siḃ=]	[siḃ=]	[siḃ=]	sib'
234	idioma	[č'abał]/[č'a' te:m]	[č'abał]/[č'a' te:m]	[č'abał]/[č'a' te:m]	[č'abał]	ch'a'teem/ch'ab'al
235	indígena	[ʔax čiqawač]	[ʔax čiqawač]	[ʔax čiqawač]	[ʔax čiqawač]	aj chiqawach
236	inflamación	[walixinaq ^x]	[walixinaq ^x]	[walixinaq ^x]	[k'ilawik ^h]	walijinaq, k'ilawik
237	intestino	[ʔiškolob=]	[ʔiškolob=]	[ʔiškolob=]	[ʔiško:l]	ixkoloob', ixkool
238	jaboncillo (árbol)	[éoxon]	[éoxon]	[éoxon]	[éioxom]	tzojon, tzijom
239	jarro	[šaro]	[šaro]	[šaro]	[ša:r]	xaro, xaar
240	jicara	[ʔak'obał]	[ʔak'obał]	[ʔak'obał]	[mulul]	ak'ob'al, mulul
241	jilote	[ʔo:č']	[ʔo:č']	[ʔo:č']	[ʔo:č']	ooch'
242	jocote	[ʔ'anum]	[ʔ'anum]	[ʔ'anum]	[ʔ'enum]	q'anum, enum
243	Josefa	[se'p ^h]	[se'p ^h]	[se'p ^h]	[šep ^h]	Se'p, Xep
244	Juana	[wa'n]	[wa'n]	[wa'n]	[wa:n]	Wa'n, Waan
245	ladino	[moso]	[moso]	[moso]	[mo:s]	moso, moos
246	lagartija	[ʔištolok ^h]	[ʔištolok ^h]	[ʔištolok ^h]	[si:k ^h]	ixtolook, siik
247	lágrimas	[ʔuwa'a:ł wač]	[ʔuwa'a:ł wač]	[ʔuwa'a:ł wač]	[ʔuwa'a:l wač]	uwa'aal wach
248	largo	[nim raqan]	[nim raqan]	[nim raqan]	[nim raqan]	nim raqan
249	laringe	[čorot ^h]	[čorot ^h]	[čorot ^h]	[toronk'oč]	chorot, toronk'och
250	latir	[k'uḡk'utik ^h]	[k'uḡk'utik ^h]	[k'uḡk'utik ^h]	[tuxuwik ^h]	k'urk'utik, tujuwik
251	lengua	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	[čam waʔ]	aaq', tzam wa'
252	lento	[bayaʔy]	[bayaʔy]	[bayaʔy]	[ʔaluwi]	b'aya'y, aluwi
253	liendre	[račaq ^x ʔuk']	[račaq ^x ʔuk']	[račaq ^x ʔuk']	[račaq ^x ʔuk']	rachaq uk'
254	limón	[ʔalimoniš]	[ʔalimoniš]	[ʔalimoniš]	[ʔalamun]	alimonix, alamun
255	lleno	[noxinaq ^x]	[noxinaq ^x]	[noxinaq ^x]	[noxinaq ^x]	nojinaq
256	llorar	[ʔo'č'ik ^h]	[ʔo'č'ik ^h]	[ʔo'č'ik ^h]	[ʔo'č'ik ^h]	oq'ik, o'ik
257	llovizna	[muému:ł]	[muému:ł]	[muému:ł]	[musmu:l]	mutzmuul, musmuul
258	lluvia	[xaḃ=]	[xaḃ=]	[xaḃ=]	[xaḃ=]	jab'
259	loco	[č'uʔx]	[č'uʔx]	[č'uʔx]	[č'u:x]	ch'uʔ, ch'uuj
260	Luciana	[luʔs]	[luʔs]	[luʔs]	[lus]	Lu's, Lus
261	luciérnaga	[ʔuʔa:č' čikop ^h]	[ʔuʔa:č' čikop ^h]	[ʔuʔa:č' čikop ^h]	[ʔuʔa:č' čikop ^h]	u'aaq' chikop, u'aa' chikop
262	luna	[ʔi:k']	[ʔi:k']	[ʔi:k']	[ʔi:k']	iik'
263	machetón	[č'a'ʔ]	[č'a'ʔ]	[č'a'ʔ]	[č'a:l]	tz'a'l, tz'aal
264	macho	[maʔ]	[maʔ]	[maʔ]	[ma:]	ma', maa
265	macuy	[ʔimuʔt ^h]	[ʔimuʔt ^h]	[ʔimuʔt ^h]	[ʔimut ^h]	imu't, imut

266	maduro (fruta)	[čaʔ]	[čaʔ]	[čaʔ]	[čaʔ]	chaq', cha'
267	maestro (a)	[tixone:ł]	[tixone:ł]	[tixone:ł]	[tixone:l]	tijoneel
268	maguay	[saxki:ʔ]	[saxki:ʔ]	[saxki:ʔ]	[saxki:ł]	sajkii', saqki
269	maíz	[ʔixi:m]	[ʔixi:m]	[ʔixi:m]	[ʔixi:m]	ixiim
270	mama	[č'u:m]	[č'u:m]	[č'u:m]	[č'um]	tz'uum, tz'um
271	mamá	[nan]	[nan]	[nan]	[nan]	nan
272	mandadero	[taqoʔn]	[taqoʔn]	[taqoʔn]	[taqo:n]	taqo'n, taqoon
273	mano	[ʔaḃ=]	[ʔaḃ=]	[ʔaḃ=]	[ʔaḃ=]	q'ab', ab'
274	Manuel	[weł]	[weł]	[weł]	[wel]	Wel
275	mañana	[čweʔq ^x]	[čweʔq ^x]	[čweʔq ^x]	[čwe:q ^x]	chwe'q, chweeq
276	maría	[mariy]	[mariy]	[mariy]	[ya]	Mariy, Ya
277	mariposa	[č'iritu:t ^h]	[č'iritu:t ^h]	[č'iritu:t ^h]	[ripiřiš]	tz'irituut, ripirix
278	masa	[ʔo:ḡ]	[ʔo:ḡ]	[ʔo:ḡ]	[ʔo:r]	q'oor, oor
279	máscara	[k'o:x]	[k'o:x]	[k'o:x]	[k'o:x]	k'ooj
280	matar	[kamisanik ^h]	[kamisanik ^h]	[kamisanik ^h]	[kamisanik ^h]	kamisanik
281	matasano	[matasa:n]	[matasa:n]	[matasa:n]	[ʔaxč'e:]	matasaan, ajchee
282	matate/morral	[teḃ=]	[teḃ=]	[teḃ=]	[teḃ=]	teb'
283	mayor	[ʔač]	[ʔač]	[ʔač]	[ʔač]	atz
284	mazorca	[xał]	[xał]	[xał]	[xal]	jal
285	mecapal	[patan]	[patan]	[patan]	[patan]	patan
286	medicina	[kunaḃał]	[kunaḃał]	[kunaḃał]	[kunaḃal]	kunab'al
287	medio	[nik'a:x]	[nik'a:x]	[nik'a:x]	[nik'a:x]	nik'aaj
288	mentir	[raʔunik ^h]	[raʔunik ^h]	[raʔunik ^h]	[t'oronik ^h]	raq'unik, t'oronik
289	mercado	[k'ayibał]	[k'ayibał]	[k'ayibał]	[k'čbal]	k'ayib'al, k'eb'al
290	mes	[ʔi:k']	[ʔi:k']	[ʔi:k']	[ʔi:k']	iik'
291	mi abuela	[watiʔ]	[watiʔ]	[watiʔ]	[wati:t ^h]	wati', watiit
292	Miguel	[yeł]	[yeł]	[yeł]	[kel]	Yel, Kel
293	milpa	[ʔabi:š]	[ʔabi:š]	[ʔabi:š]	[ʔabi:š]	ab'iix
294	mío, mía	[we]	[we]	[we]	[we]	we
295	mojado	[č'anan]	[č'anan]	[č'anan]	[č'enc:e:n]	ch'anan, ch'eneen
296	molendera	[ʔaʔc:e:n]	[ʔaʔc:e:n]	[ʔaʔc:e:n]	[ʔaʔc:e:n]	aq'een, a'een
297	moler (maíz)	[xok'onik ^h]	[xok'onik ^h]	[xok'onik ^h]	[xok'onik ^h]	jok'onik
298	molestar	[č'ič'oʔnik ^h]	[č'ič'oʔnik ^h]	[č'ič'oʔnik ^h]	[toʔtanik ^h]	ch'ich'o'nik, to'tanik
299	molleja	[pišpiʔy]	[pišpiʔy]	[pišpiʔy]	[pišpi:y]	pišpi'y, pišpiiy
300	mollera	[ya:ʔ]	[ya:ʔ]	[ya:ʔ]	[xa:ʔ]	yaa', jaa'
301	montaña	[k'ačela:x]	[k'ačela:x]	[k'ačela:x]	[k'ačela:x]	k'achelaa
302	monte	[ʔaʔc:s]	[ʔaʔc:s]	[ʔaʔc:s]	[ʔc:s]	aq'ees, ees
303	morder	[kaḃonik]	[kaḃonik]	[kaḃonik]	[rašinik ^h]	kab'onik, raxinik
304	morir	[kamik ^h]	[kamik ^h]	[kamik ^h]	[kamik ^h]	kamik
305	muchachos	[ʔalabaḃo:]	[ʔalabaḃo:]	[ʔalabaḃo:]	[ʔalabaḃo:m]	alab'oo, alab'oom
306	mucho	[k'i]	[k'i]	[k'i]	[k'i:]	k'i, k'ii
307	mudo	[meʔt ^h]	[meʔt ^h]	[meʔt ^h]	[me:m]	me't, meem

308	muela	[ka:ʔ]	[ka:ʔ]	[ka:ʔ]	[ka:ʔ]	kaa'
309	mujer	[ʔixoqʰ]	[ʔixoqʰ]	[ʔixoqʰ]	[ʔixoqʰ]	ixoq
310	murciélago	[so:ɛ']	[so:ɛ']	[so:ɛ']	[so:ɛ']	sootz'
311	nadar	[muʂanikʰ]	[muʂanikʰ]	[muʂanikʰ]	[muʂanikʰ]	muxanik
312	nance	[tapaʔ]	[tapaʔ]	[tapaʔ]	[tapal]	tapa'l, tapal
313	naranja	[ʔaraŋʂeʃ]	[ʔaraŋʂeʃ]	[ʔaraŋʂeʃ]	[ʔaraŋʂeʃ]	aranxex
314	nariz	[ɛa'ʔm]	[ɛa'ʔm]	[ɛa'ʔm]	[ɛa:m]	tza'm, tzaam
315	negro	[ʔeqʰ]	[ʔeqʰ]	[ʔeqʰ]	[ʔeqʰ]	eq
316	nido (pájaro)	[so:kʰ]	[so:kʰ]	[so:kʰ]	[so:kʰ]	sook
317	nieto	[ma:m]	[ma:m]	[ma:m]	[ʔima:m]	maam, imaam
318	niño	[ʔak'a:l]	[ʔak'a:l]	[ʔak'a:l]	[ʔak'a:l]	ak'aal
319	nixtamal	[éi]	[éi]	[éi]	[éi]	tzi
320	no pesa	[ʔa:l tax]	[ʔa:l tax]	[ʔa:l tax]	[ʔa:l tax]	aal taj
321	noche	[ɛa'ʔab=]	[ɛa'ʔab=]	[ɛa'ʔab=]	[ɛa'ʔab=]	chaq'ab', cha'ab'
322	nombres	[biʔa:x]	[biʔa:x]	[biʔa:x]	[biʔa:x]	b'i'aaj, b'iyaj
323	nopal	[ɛ'u:x]	[ɛ'u:x]	[ɛ'u:x]	[naʂtiy]	ch'uuj, naxtiy
324	nosotros	[ʔox]	[ʔox]	[ʔox]	[yox]	oj, yoj
325	nube	[su:ɛ']	[su:ɛ']	[su:ɛ']	[su:ɛ']	suutz'
326	nublado	[ʔeqʰmu:x]	[ʔeqʰmu:x]	[ʔeqʰmu:x]	[ʔeqʰmu:x]	eqmuuj
327	nuera	[ʔali:b=]	[ʔali:b=]	[ʔali:b=]	[ʔali:b=]	aliib'
328	nuestro	[qe]	[qe]	[qe]	[qe]	qe
329	nuevo	[k'a:k']	[k'a:k']	[k'a:k']	[k'a:k']	k'aak'
330	ocote	[ɛax]	[ɛax]	[ɛax]	[ɛax]	chaj
331	ofrecer	[biʔtisiniḱʰ]	[biʔtisiniḱʰ]	[biʔtisiniḱʰ]	[suxunikʰ]	b'i'tisunik, sujunik
332	oir	[tanikʰ]	[tanikʰ]	[tanikʰ]	[tanikʰ]	tanik
333	ojo	[waɕ]	[waɕ]	[waɕ]	[ba'waɕ]	wach, b'a'wach
334	olla	[ʂun]	[ʂun]	[ʂun]	[bo:x]	xun, b'ooj
335	oloroso	[mu:y]	[mu:y]	[mu:y]	[mu:y]	muuy
336	ombligo	[ʔiʂmutʰ]	[ʔiʂmutʰ]	[ʔiʂmutʰ]	[muʂuʂ]	ixmut, muxux
337	ordeñar	[yie'onikʰ]	[yie'onikʰ]	[yie'onikʰ]	[yie'anikʰ]	yitz'onik, yitz'anik
338	oreja	[ʂikin]	[ʂikin]	[ʂikin]	[ʂikin]	xikin
339	orina	[ču:l]	[ču:l]	[ču:l]	[ču:l]	chuul
340	oveja	[beʂeʂ]	[beʂeʂ]	[beʂeʂ]	[ɛi:x]	b'exex, chiij
341	pájaro	[ɛ'ikin]	[ɛ'ikin]	[ɛ'ikin]	[ɛ'ikin]	tz'ikin
342	pájaro carpintero	[ɛ'exeb=]	[ɛ'exeb=]	[ɛ'exeb=]	[ɛ'exeb=]	ch'ejeb'
343	pálido (persona)	[t'ut'ux]	[t'ut'ux]	[t'ut'ux]	[saq't'ut:r]	t'ut'uj, saqt'uur
344	palo	[ɛe:ʔ]	[ɛe:ʔ]	[ɛe:ʔ]	[ɛe:ʔ]	chee'
345	palo de jiote	[maliɕe:ʔ]	[maliɕe:ʔ]	[maliɕe:ʔ]	[ma:l]	malichee', maal
346	panal	[ʔaqa:x]	[ʔaqa:x]	[ʔaqa:x]	[ʔaqa:x]	aqaa
347	pantalón	[we:ʂ]	[we:ʂ]	[we:ʂ]	[saraw]	weex, saraw
348	parado	[tak'alikʰ]	[tak'alikʰ]	[tak'alikʰ]	[tak'alikʰ]	tak'alik

349	pasar	[ʔik'owikʰ]	[ʔik'owikʰ]	[ʔik'owikʰ]	[ʔek'awikʰ]	ik'owik, ek'awik
350	pato	[ʂpun]	[ʂpun]	[ʂpun]	[patuʂ]	xpun, patux
351	Pedro	[ruʔɛ]	[ruʔɛ]	[ruʔɛ]	[lu]	Ru'ch, Lu
352	pegajoso	[kanak'ak'ikʰ]	[kanak'ak'ikʰ]	[kanak'ak'ikʰ]	[kanak'anikʰ]	kanak'ak'ik, kanak'anik
353	peine	[ʂiyaḱ=]	[ʂiyaḱ=]	[ʂiyaḱ=]	[ʂiyaḱ=]	xiyab'
354	pequeño	[ɛ'utiʔn]	[ɛ'utiʔn]	[ɛ'utiʔn]	[ɛ'utin]	ch'uti'n, ch'utin
355	perchado	[nuk'u:m]	[nuk'u:m]	[nuk'u:m]	[tusuu:m]	nuk'uum, tusuum
356	perro	[ɛ'iʔ]	[ɛ'iʔ]	[ɛ'iʔ]	[ɛ'i:]	tz'i', tz'ii
357	pescado	[kaʂ]	[kaʂ]	[kaʂ]	[kar]	kar
358	pescuezo	[quɭ]	[quɭ]	[quɭ]	[qul]	qul
359	pestaña	[risma:l waɕ]	[risma:l waɕ]	[risma:l waɕ]	[muqʰwaɕ]	rismaal wach, muqwach
360	petate	[po:pʰ]	[po:pʰ]	[po:pʰ]	[po:pʰ]	poop
361	picante	[xam]	[xam]	[xam]	[poqon]	jam, poqon
362	pícaro	[piʔs]	[piʔs]	[piʔs]	[k'aqatʰ]	pi's, k'aqat
363	picazón	[k'aqatʰ]	[k'aqatʰ]	[k'aqatʰ]	[k'aqatʰ]	k'aqat
364	pie	[ʔaqan]	[ʔaqan]	[ʔaqan]	[ʔaqan]	aqan
365	piedra	[ʔaḱax]	[ʔaḱax]	[ʔaḱax]	[ʔaḱax]	ab'aj
366	piedra de moler	[ka:ʔ]	[ka:ʔ]	[ka:ʔ]	[ka:ʔ]	kaa'
367	piel	[ɛ'uma:l]	[ɛ'uma:l]	[ɛ'uma:l]	[ɛ'uma:l]	tz'umaal
368	pijuy	[ɛ'ikuʔy]	[ɛ'ikuʔy]	[ɛ'ikuʔy]	[bu:s]	ch'iku'y, b'uus
369	pinol	[k'ax]	[k'ax]	[k'ax]	[k'ax]	k'aj
370	piña	[ɛ'o:pʰ]	[ɛ'o:pʰ]	[ɛ'o:pʰ]	[ɛ'o:pʰ]	ch'oop
371	piojo	[ʔuk']	[ʔuk']	[ʔuk']	[ʔuk']	uk'
372	pita	[k'a'ʔm]	[k'a'ʔm]	[k'a'ʔm]	[k'a:m]	k'a'am, k'a'am
373	plato	[laqʰ]	[laqʰ]	[laqʰ]	[laqʰ]	laq
374	pluma	[ʔisma:l]	[ʔisma:l]	[ʔisma:l]	[ʔisma:l]	ismaal
375	podrido (frutas)	[ʔayinaqʰ]	[ʔayinaqʰ]	[ʔayinaqʰ]	[ʔayinaqʰ]	q'ayinaq, ayinaq
376	pollito	[wiʔɛ]	[wiʔɛ]	[wiʔɛ]	[wiɕ]	wi'ch, wich'
377	porción	[peraʔx]	[peraʔx]	[peraʔx]	[pera:x]	pera', peraa
378	predecir	[laḱunikʰ]	[laḱunikʰ]	[laḱunikʰ]	[laḱunikʰ]	lab'unik
379	prensar	[pie'anikʰ]	[pie'anikʰ]	[pie'anikʰ]	[pie'anikʰ]	pitzanik
380	presionar	[biyonikʰ]	[biyonikʰ]	[biyonikʰ]	[yot'onikʰ]	b'iyonik, yot'onik
381	préstamo	[ɛa'ʔiʔm]	[ɛa'ʔiʔm]	[ɛa'ʔiʔm]	[ɛa'im]	chaq'i'm, cha'im
382	pueblo	[tinamitʰ]	[tinamitʰ]	[tinamitʰ]	[tinimitʰ]	tinamit, tinimit
383	pulga	[k'aqʰ]	[k'aqʰ]	[k'aqʰ]	[k'aqʰ]	k'aq
384	punto	[t'oḱ]	[t'oḱ]	[t'oḱ]	[t'os]	t'ob', t'os
385	qué	[saʔ]	[saʔ]	[saʔ]	[waɕ]	sa', wach
386	quién	[ɛinoqʰ]	[ɛinoqʰ]	[ɛinoqʰ]	[ɛinoqʰ]	chinoq
387	quince	[woʔlaxux]	[woʔlaxux]	[woʔlaxux]	[xoʔlaxux]	wo'lajuj, jo'lajuj
388	quitado	[maxo:m]	[maxo:m]	[maxo:m]	[maxo:m]	majoom
389	racimo	[xuɕuya:x]	[xuɕuya:x]	[xuɕuya:x]	[xuɕuya:x]	juchuyaj

390	raíz	[rae'ya:q ^x]	[rae'ya:q ^x]	[rae'ya:q ^x]	[ra:ʔ]	ratz'iaa ^q , raa'
391	ratón	[č'o:]	[č'o:]	[č'o:]	[č'o]	ch'oo, ch'o
392	rebalsar	[puɭputik ^h]	[puɭputik ^h]	[puɭputik ^h]	[bulbatik ^h]	pulputik, b'ulb'atik
393	recto	[xusu:k']	[xusu:k']	[xusu:k']	[suk'ulik ^h]	jusuuk', suk'ulik
394	red	[k'a:t ^h]	[k'a:t ^h]	[k'a:t ^h]	[k'a:t ^h]	k'aat
395	redondo	[sotsik ^h]	[sotsik ^h]	[sotsik ^h]	[sotsik ^h]	sotsik
396	regalo	[sipanik ^h]	[sipanik ^h]	[sipanik ^h]	[sipanik ^h]	sipanik
397	regresar	[ɕelexik ^h]	[ɕelexik ^h]	[ɕelexik ^h]	[ɕalixik ^h]	tzelejik, tzalijik
398	relampaguear	[rep ^h linik ^h]	[rep ^h linik ^h]	[rep ^h linik ^h]	[rep ^h linik ^h]	replinik
399	remolino	[kaq ^s sikitun]	[kaq ^s sikitun]	[kaq ^s sikitun]	[kaq ^s su:t ^h]	kaqsikitun, kaqsuut
400	reposado	[remelik ^h]	[remelik ^h]	[remelik ^h]	[remelik ^h]	remelik
401	resbaloso	[qolon]	[qolon]	[qolon]	[pilin]	qolon, pilin
402	resembrar	[k'oxonik ^h]	[k'oxonik ^h]	[k'oxonik ^h]	[k'oxonik ^h]	k'ojonik
403	retoño	[ʔutuʃ]	[ʔutuʃ]	[ʔutuʃ]	[ʔutuʃ]	utux
404	retortijón	[k'etetik ^h]	[k'etetik ^h]	[k'etetik ^h]	[k'etetik ^h]	k'etetik
405	risa	[ɕeʔ]	[ɕeʔ]	[ɕeʔ]	[ɕe:]	tze', tzee
406	robado	[ʔeleʔa:m]	[ʔeleʔa:m]	[ʔeleʔa:m]	[ʔeleʔa:m]	elc ^q aam, ele'aam
407	rodilla	[č'e:k ^h]	[č'e:k ^h]	[č'e:k ^h]	[č'e:k ^h]	ch'eeek
408	rojo	[kaq ^s]	[kaq ^s]	[kaq ^s]	[kaq ^s]	kaq
409	ronco	[č'a:ŋ]	[č'a:ŋ]	[č'a:ŋ]	[č'a:r]	ch'aar
410	ronrón	[ʔiʃmoli:n]	[ʔiʃmoli:n]	[ʔiʃmoli:n]	[pamparičʔ]	ixmoliin, pamparich'
411	saber	[ʔetaʔmanik ^h]	[ʔetaʔmanik ^h]	[ʔetaʔmanik ^h]	[ʔetamanik ^h]	eta'manik, etamanik
412	sábila	[écleɣ]	[écleɣ]	[écleɣ]	[ɕalix]	tzelej, tzalij
413	sabroso, rico	[qus]	[qus]	[qus]	[xe:l]	qus, jeel
414	salado	[ɕa]	[ɕa]	[ɕa]	[ɕa]	tza
415	Salamá	[ɕ'alamaʔ]	[ɕ'alamaʔ]	[ɕ'alamaʔ]	[ɕ'alama]	Tz'alama', Tz'alama
416	saliva	[k'aʃax]	[k'aʃax]	[k'aʃax]	[k'uʃax]	k'axaj, k'uxaj
417	saltamontes	[sa:k']	[sa:k']	[sa:k']	[sa:k']	saak'
418	saltar	[č'okilinik ^h]	[č'okilinik ^h]	[č'okilinik ^h]	[sak'ilinik ^h]	ch'okilinik, sak'ilinik
419	sanate	[č'ok ^h]	[č'ok ^h]	[č'ok ^h]	[č'ok ^h]	ch'ok
420	sangre	[kik']	[kik']	[kik']	[kik']	kik'
421	sapillo	[ʔiʃpeq ^s]	[ʔiʃpeq ^s]	[ʔiʃpeq ^s]	[t'o:t']	ixpeq, t'oot'
422	sapo	[ʔukuk ^h]	[ʔukuk ^h]	[ʔukuk ^h]	[ʔiʃpeq ^s]	ukuk, ixpeq
423	seco	[čaqiʔx]	[čaqiʔx]	[čaqiʔx]	[čaqi:x]	chajiq', chajij
424	sed	[čaqix č'i:ʔ]	[čaqix č'i:ʔ]	[čaqix č'i:ʔ]	[k'atik ^h]	chajiq' chii', k'atik
425	sembrar	[tikonik ^h]	[tikonik ^h]	[tikonik ^h]	[tikanik ^h]	tikonik, tikanik
426	sembrar (milpa)	[ʔawanik ^h]	[ʔawanik ^h]	[ʔawanik ^h]	[ʔaweʃanik ^h]	awanik, awexanik
427	semilla	[ʔixaʔ]	[ʔixaʔ]	[ʔixaʔ]	[ʔixa:]	ija', ija

428	sentar	[č'ulik ^h]	[č'ulik ^h]	[č'ulik ^h]	[kuβiʔik ^h]	tz'ulik, kub'iik
429	señor/hombre	[ʔači]	[ʔači]	[ʔači]	[ʔači]	achi
430	señora/mujer	[ʔixoq ^s]	[ʔixoq ^s]	[ʔixoq ^s]	[ʔixoq ^s]	ixox
431	servilleta de cocina	[suʔt ^h]/[pisβal wa]	[suʔt ^h]/[pisβal wa]	[suʔt ^h]/[pisβal wa]	[pasβal wa]	suʔt/pisβ'al wa, pasβ'al wa
432	siguamonte	[šbuʔq ^h]	[šbuʔq ^h]	[šbuʔq ^h]	[βu:q ^s]	xb'u'q, b'uuq
433	sol	[ʔi:x]	[ʔi:x]	[ʔi:x]	[ʔi:x]	q'ij, iij
434	solo	[ʔutuke:ɭ]	[ʔutuke:ɭ]	[ʔutuke:ɭ]	[ʔutikel]	utukeel, utikel
435	sombra (gente)	[nenučʔ]	[nenučʔ]	[nenučʔ]	[nano:ʃ]	nenuch', nanoox
436	sombra (objeto)	[muʔx]	[muʔx]	[muʔx]	[mu:x]	mu'j, muuj
437	sombrero	[pawiʔa:x]	[pawiʔa:x]	[pawiʔa:x]	[šamparel]	pawi'aaj, xamparel
438	soplador	[šut'uβaɭ]	[šut'uβaɭ]	[šut'uβaɭ]	[wa:l]	xut'b'al, waal
439	sordo	[t'oʔk ^h]	[t'oʔk ^h]	[t'oʔk ^h]	[tak ^h]	t'o'k, tak
440	su día	[ʔuʔi:x]	[ʔuʔi:x]	[ʔuʔi:x]	[ʔuʔi:x]	uq'ij, u'ij
441	suave	[βuyuʔy]	[βuyuʔy]	[βuyuʔy]	[βuyu:y]	b'uyuy, b'uyuy
442	sucio	[č'u:ɭ]	[č'u:ɭ]	[č'u:ɭ]	[č'i:l]	ch'uul, tz'iil
443	sudar	[č'uruwik ^h]	[č'uruwik ^h]	[č'uruwik ^h]	[turuwik ^h]	ch'uruwik, turuwik
444	tabla	[ɕ'alam]	[ɕ'alam]	[ɕ'alam]	[ɕ'alam]	tz'alam
445	tal vez, quizá	[lax]	[lax]	[lax]	[moqʃa]	laj, moqxa
446	talpetate	[ša ^s]	[ša ^s]	[ša ^s]	[ša ^s]	xaq
447	tapisca	[xačʔ]	[xačʔ]	[xačʔ]	[xačʔ]	jach'
448	tapizado	[xač'o:m]	[xač'o:m]	[xač'o:m]	[xač'o:m]	jach'oom
449	tecomate	[ɕu]	[ɕu]	[ɕu]	[yečʔ]	tzu, yech'
450	teja	[šo:t ^h]	[šo:t ^h]	[šo:t ^h]	[šo:t ^h]	xoot
451	tejido	[ke:m]	[ke:m]	[ke:m]	[ke:m]	keem
452	temblar	[βiɣbotik ^h]	[βiɣbotik ^h]	[βiɣbotik ^h]	[yuɕyatik ^h]	b'irb'otik, yutz'atik
453	temblor	[kabraqan]	[kabraqan]	[kabraqan]	[kabraqan]	kab'raqan
454	temprano	[ʔani:m]	[ʔani:m]	[ʔani:m]	[we:ʔ]	aniim, wee'
455	tepocate	[ʔiʃmatuʔ]	[ʔiʃmatuʔ]	[ʔiʃmatuʔ]	[ʔiʃč'a:n]	xmatuq', ixch'aan
456	tibio	[saq'miʔin]	[saq'miʔin]	[saq'miʔin]	[saq'liʔ]	saqmiq'in, saqli'
457	tierno (fruto)	[loʔy]	[loʔy]	[loʔy]	[č'u:ʔ]	lo'y, ch'uu'
458	tierra	[ʔule:w]	[ʔule:w]	[ʔule:w]	[ʔule:w]	uleew
459	tierra blanca	[poqʔla:x]	[poqʔla:x]	[poqʔla:x]	[poqʔla:x]	poqlaaj
460	tinaja	[k'amb'a:ʔ]	[k'amb'a:ʔ]	[k'amb'a:ʔ]	[kukuβ=]	k'amb'aa', kukub'
461	todo	[ronoxe]	[ronoxe]	[ronoxe]	[ronoxel]	ronoje, ronojel
462	tomate	[piš]	[piš]	[piš]	[piš]	pix
463	tortilla	[wa]	[wa]	[wa]	[wa]	wa

464	tortilla camagua	[ʔak'eʔ]	[ʔak'eʔ]	[ʔak'eʔ]	[k'a:k' wa]	ak'e'l, k'aak' wa
465	tórtola	[ʔiʃmukur]	[ʔiʃmukur]	[ʔiʃmukur]	[ʔiʃkuku]	ixmukur, ixkuku
466	tortuga	[kok ^h]	[kok ^h]	[kok ^h]	[kok ^h]	kok
467	tos	[ʔoxob=]	[ʔoxob=]	[ʔoxob=]	[ʔuxob=]	ojob', ujob'
468	tostada	[čok'o:k']	[čok'o:k']	[čok'o:k']	[čok'o:k']	chok'ook'
469	trabajar	[čakunik ^h]	[čakunik ^h]	[čakunik ^h]	[čakunik ^h]	chakunik
470	truenan (huesos)	[k'oqinik ^h]	[k'oqinik ^h]	[k'oqinik ^h]	[ʔoq ^h laxik ^h]	k'oqinik, oqlajik
471	tú, vos	[ʔat ^h]	[ʔat ^h]	[ʔat ^h]	[yet ^h]	at, yet
472	tusa	[xoʔq ^h]	[xoʔq ^h]	[xoʔq ^h]	[xo:q ^h]	jo'q, jooq
473	tuyo, tuya	[ʔawc]	[ʔawc]	[ʔawc]	[ʔawc]	awe
474	un poco	[xubi:ʔ]	[xubi:ʔ]	[xubi:ʔ]	[xubi:ʔ]	jub'iiq', jub'ii'
475	una pizca	[xuna:k']	[xuna:k']	[xuna:k']	[xupič']	junaak', jupich'
476	una vez	[xula:x]	[xula:x]	[xula:x]	[xula:x]	julaaj
477	uno	[xun]	[xun]	[xun]	[xun]	jun
478	uña	[ʔiʃk'aq ^h]	[ʔiʃk'aq ^h]	[ʔiʃk'aq ^h]	[ʔiʃk'aq ^h]	ixk'aq
479	usted	[la:]	[la:]	[la:]	[yet ^h]	laa, yet
480	ustedes	[ʔiʃ]	[ʔiʃ]	[ʔiʃ]	[yiʃ]	ix, yix
481	venir	[petik ^h]	[petik ^h]	[petik ^h]	[petik ^h]	petik
482	venta	[k'ayi:x]	[k'ayi:x]	[k'ayi:x]	[k'ayi:x]	k'ayij
483	ver	[ʔilonik ^h]	[ʔilonik ^h]	[ʔilonik ^h]	[ʔilanik ^h]	ilonik, ilanik

484	verde	[raʃ]	[raʃ]	[raʃ]	[raʃ]	rax
485	vergüenza	[k'iʃ]	[k'iʃ]	[k'iʃ]	[k'iʃ]	k'ix
486	vida	[k'aslema:l]	[k'aslema:l]	[k'aslema:l]	[k'aslema:l]	k'aslemaal
487	vidrio	[ča]	[ča]	[ča]	[lamet ^h]	cha, lamet
488	viejo (objeto)	[ʔeʔ]	[ʔeʔ]	[ʔeʔ]	[ʔe:l]	q'e'l, eel
489	visitante	[bine:l]	[bine:l]	[bine:l]	[soline:l]	b'ineel, solineel
490	viudo	[maʎkaʔn]	[maʎkaʔn]	[maʎkaʔn]	[malka:n]	malka'n, malkaan
491	volar	[rupupik ^h]	[rupupik ^h]	[rupupik ^h]	[rupupik ^h]	rupupik
492	yerno	[xiʔaʃe:l]	[xiʔaʃe:l]	[xiʔaʃe:l]	[xiʔʃe:l]	j'i'axeel, j'i'xeel
493	yo	[ʔin]	[ʔin]	[ʔin]	[yin]	in, yin
494	yuca	[e'i:n]	[e'i:n]	[e'i:n]	[e'i:n]	tz'iin
495	zancudo	[šaʔn]	[šaʔn]	[šaʔn]	[ša:n]	xa'n, xaan
496	zapote	[tulu]	[tulu]	[tulu]	[tulul]	tulul
497	zompopo	[č'eken]	[č'eken]	[č'eken]	[č'eken]	ch'eken
498	zope	[k'uč]	[k'uč]	[k'uč]	[k'uč]	k'uch
499	zunza	[moʃpiʔy]	[moʃpiʔy]	[moʃpiʔy]	[maʃpi]	moxpi'y, maxpi
500	zurdo	[moʃ]	[moʃ]	[moʃ]	[moʃ]	mox

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

3. Descripción fonética de las palabras con variación fonológica.

Tabla 26

No.	Castellano	Rabinal	San Miguel	Salamá	Cubulco	Achi 1/2
1	adentro	[čupa:]	[čupa:]	[čupa:]	[čupa:m]	chupaa, chupaam
2	adivinar	[naʔnik ^h]	[naʔnik ^h]	[naʔnik ^h]	[nanik ^h]	naʔnik, nanik
3	agua	[yaʔ]	[yaʔ]	[yaʔ]	[ya:]	yaʔ, yaa
4	alacrán	[sinaʔx]	[sinaʔx]	[sinaʔx]	[sina:x]	sinaʔj, sinaaj
5	allí	[čilaʔ]	[čilaʔ]	[čilaʔ]	[čila]	chilaʔ, chila
6	almohada	[čʼakat ^h]	[čʼakat ^h]	[čʼakat ^h]	[čʼeket ^h]	chʼakat, chʼeket
7	almud	[ʔalmu:]	[ʔalmu:]	[ʔalmu:]	[ʔalmu:l]	almuul
8	amarillo	[ʼan]	[ʼan]	[ʼan]	[ʔan]	qʼan, an
9	antiguamente	[ʔoxe:g]	[ʔoxe:g]	[ʔoxe:g]	[ʔuxe:r]	ojeer, ujeer
10	apazote	[sikʼix]	[sikʼix]	[sikʼix]	[sikʼax]	sikʼij, sikʼaj
11	aquí	[wara]	[wara]	[wara]	[waral]	wara, waral
12	árbol de caulote	[šuyuy]	[šuyuy]	[šuyuy]	[šuyuy:y]	xuyuy, xuyuyuy
13	arena	[sanye:b=]	[sanye:b=]	[sanye:b=]	[scene:b=]	sanyeebʼ, seneebʼ
14	atol	[xo:čʼ]	[xo:čʼ]	[xo:čʼ]	[xočʼ]	joochʼ, jochʼ
15	azul	[ša:g]	[ša:g]	[ša:g]	[ša:r]	xaar
16	banano	saʔu	saʔu	saʔu	[suʔu:l]	saqʼu, suʔuul
17	barba	[ʔismači:ʔ]	[ʔismači:ʔ]	[ʔismači:ʔ]	[ʔismuči:ʔ]	ismachiiʼ, ismuchiʼ
18	barrer	[mesonik ^h]	[mesonik ^h]	[mesonik ^h]	[mesanik ^h]	mesonik, mesanik
19	bastón	[čʼamiʔy]	[čʼamiʔy]	[čʼamiʔy]	[čʼami:y]	chʼamiʔy, chʼamiy
20	bledo	[labisc:s]	[labisc:s]	[labisc:s]	[se:s]	labʼisees, sees
21	borracho	[ʼaʔare:]	[ʼaʔare:]	[ʼaʔare:]	[ʔaʔare:l]	qʼabʼareel, abʼareel
22	bravo	[kʼaʔn]	[kʼaʔn]	[kʼaʔn]	[kʼa:n]	kʼaʔn, kʼaan
23	cabello	[wiʔa:x]	[wiʔa:x]	[wiʔa:x]	[wiʔi:x]	wiʔaaj, wiʔij
24	cacho	[rukʼa:ʔ]	[rukʼa:ʔ]	[rukʼa:ʔ]	[rokʼa:ʔ]	rukʼaaʔ, rokʼaaʔ
25	calentura	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	aaqʼ, aaʔ
26	canasta	[čakač]	[čakač]	[čakač]	[čikač]	chakach, chikach
27	cantante	[bišonc:]	[bišonc:]	[bišonc:]	[bišanc:l]	bʼixoneel, bʼixaneel
28	carga	[ʔeqaʔn]	[ʔeqaʔn]	[ʔeqaʔn]	[ʔeqa:n]	eqaʔn, eqaan
29	came	[tiʔoʔn]	[tiʔoʔn]	[tiʔoʔn]	[tiʔ]	tiʔoʔn, tiʔ
30	casa	[xa:]/[ʔočo:]	[xa:]/[ʔočo:]	[xa:]/[ʔočo:]	[xa]/[ʔočo:č]	jaa/ochoo, ja/ochooch
31	cebolla	[sipoyiš]	[sipoyiš]	[sipoyiš]	[siʔo:y]	sipoyix, sibʼooy
32	Cecilio	[siʔ]	[siʔ]	[siʔ]	[sil]	Siʔ, Sil
33	ceiba	[ʔinu:p ^h]	[ʔinu:p ^h]	[ʔinu:p ^h]	[nu:p ^h]	inuup, nuup
34	ceja	[risma:l ri:x wač]	[risma:l ri:x wač]	[risma:l ri:x wač]	[risma:l wač]	rismaal rij wach, rismaal wach
35	chicotear	[xičʼonik ^h]	[xičʼonik ^h]	[xičʼonik ^h]	[xičʼanik ^h]	jichʼonik, jichʼanik
36	chompipe	[noʔs]	[noʔs]	[noʔs]	[no:s]	noʔs, noos

37	cicatriz	[yuk ^h yub=]	[yuk ^h yub=]	[yuk ^h yub=]	[yu:k ^h]	yukyubʼ, yuuk
38	cigarro	[sika:g]/[si:k ^h]	[sika:g]/[si:k ^h]	[sika:g]/[si:k ^h]	[sika:r]	
39	cilantro	[kulanto]	[kulanto]	[kulanto]	[kulan ^h]	kulanto, kulant
40	cinco	[woʔob=]	[woʔob=]	[woʔob=]	[xoʔob=]	woʔobʼ, joʔobʼ
41	cola	[xe:ʔ]	[xe:ʔ]	[xe:ʔ]	[xe]	jeeʼ, je
42	colucho	[kʼolot ^h]	[kʼolot ^h]	[kʼolot ^h]	[kʼolkʼol]	kʼolot, kʼolkʼol
43	compañero	[ʔačibi:]	[ʔačibi:]	[ʔačibi:]	[ʔačibi:l]	achibʼiil, achiʼiil
44	conejo	[ʔimu]	[ʔimu]	[ʔimu]	[ʔimul]	imul
45	contigo	[ʔawu:kʼ]	[ʔawu:kʼ]	[ʔawu:kʼ]	[ʔawu:ʔ]	awuukʼ, awuuʼ
46	contribución	[qasaʔn]	[qasaʔn]	[qasaʔn]	[qasa:n]	qasaʔn, qasaan
47	corazón	[ʔanimaʔ]	[ʔanimaʔ]	[ʔanimaʔ]	[ʔanima]	animaʔ, anima
48	cresta	[perc:č]	[perc:č]	[perc:č]	[perc:qʼ]	pereech, pereeq
49	cruzado	[ʼčebelik ^h]	[ʼčebelik ^h]	[ʼčebelik ^h]	[ʔčelik ^h]	qʼebʼelik, ebʼelik
50	cuando	[xampa]	[xampa]	[xampa]	[xumpa]	jampa, jumpa
51	cuchara	[ločobal]	[ločobal]	[ločobal]	[ločobal]	lochobʼal
52	cuero	[čʼuʔu:m]	[čʼuʔu:m]	[čʼuʔu:m]	[čʼu:m]	tzʼuʔuum, tzʼuum
53	cuerpo	[čʼaku:]	[čʼaku:]	[čʼaku:]	[čʼaku:l]	chʼakuul
54	cutete	[ʔišpaʔč]	[ʔišpaʔč]	[ʔišpaʔč]	[ʔišpa:č]	ixpaʔch, ixpaach
55	decir	[biʔši:k ^h]	[biʔši:k ^h]	[biʔši:k ^h]	[bišik ^h]	bʼiʔxiik, bʼixik
56	desabrido	[leʔlox]	[leʔlox]	[leʔlox]	[lelox]	leʔloj, leloj
57	desgranable	[bičʼiʔ]	[bičʼiʔ]	[bičʼiʔ]	[bičʼi:l]	bʼichiʔl, bʼichiil
58	dulce (sabor)	[kiʔ]	[kiʔ]	[kiʔ]	[ki:]	kiʔ, kii
59	durazno	[turaʔs]	[turaʔs]	[turaʔs]	[tura:s]	turaʔs, turaas
60	ejote	[raškinaʔ]	[raškinaʔ]	[raškinaʔ]	[raškinaʔ]	raxkinaʔʼ, raxkinaʔʼ
61	emborracharse	[ʼaʔarik ^h]	[ʼaʔarik ^h]	[ʼaʔarik ^h]	[ʔaʔarik ^h]	qʼabʼarik, abʼarik
62	enfermedad	[yabi:]	[yabi:]	[yabi:]	[yobi:l]	yabʼiil, yobʼiil
63	enojo	[ʔoywa:]	[ʔoywa:]	[ʔoywa:]	[ʔoywa:l]	oywaal
64	escoba	[mesabal]	[mesabal]	[mesabal]	[mesabal]	mesabʼal
65	estómago	[pa:]	[pa:]	[pa:]	[pa:m]	paa, paam
66	estrella	[čʼumi:]	[čʼumi:]	[čʼumi:]	[čʼumi:l]	chʼumiil
67	flojo	[koroʔg]	[koroʔg]	[koroʔg]	[korkor]	koroʔr, korkor
68	flor	[kočʼiʔx]	[kočʼiʔx]	[kočʼiʔx]	[kočʼi:x]	kotzʼij, kotzʼiij
69	frijol	[kinaʔ]	[kinaʔ]	[kinaʔ]	[kinaʔ]	kinaqʼ, kinaʔ
70	frijol blanco	[saqakinaʔ]	[saqakinaʔ]	[saqakinaʔ]	[saqʔkinaʔ]	saqakinaqʼ, saqkinaʔ
71	fuego	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	aaqʼ, aaʔ
72	ganglio	[xale:b=]	[xale:b=]	[xale:b=]	[xalu:b=]	jaleebʼ, jaluubʼ
73	gato	[meʔs]	[meʔs]	[meʔs]	[me:s]	meʔs, mees

74	granadilla	[karnatilo]	[karnatilo]	[karnatilo]	[karnatiy]	karnatilo, karnatiy
75	grillo	[šiʔl]	[šiʔl]	[šiʔl]	[ši:l]	xi'l, xiil
76	grupo	[muɛaʔx]	[muɛaʔx]	[muɛaʔx]	[muɛa:x]	mutzaʔj, mutzaaj
77	Guadalupe	[luʔpʰ]	[luʔpʰ]	[luʔpʰ]	[lupʰ]	Lu'p, Lup
78	guayaba	[kaʔ]	[kaʔ]	[kaʔ]	[kaʔ]	kaq', ka'
79	guayabilla ácida	[ɛ'amakaʔ]	[ɛ'amakaʔ]	[ɛ'amakaʔ]	[ɛ'ama:ɛʔ]	ch'amakaq', ch'amaach'
80	güipil	[poʔtʰ]	[poʔtʰ]	[poʔtʰ]	[po:tʰ]	po't, poot
81	güisquil	[ɛ'ima:ʔ]	[ɛ'ima:ʔ]	[ɛ'ima:ʔ]	[ɛ'ima]	ch'ima, ch'ima
82	gusano	[ʔamolo]	[ʔamolo]	[ʔamolo]	[ʔamol]	amol, amol
83	hembra	[ʔatiʔ]	[ʔatiʔ]	[ʔatiʔ]	[ʔati:tʰ]	ati', atiit
84	hierba buena	[ʔaraweno]	[ʔaraweno]	[ʔaraweno]	[ʔarawen]	araweno, arawen
85	hígado	[sasc:f=]	[sasc:f=]	[sasc:f=]	[scscf=]	saseeb', seseb'
86	higuerillo	[ʔasetc]	[ʔasetc]	[ʔasetc]	[ʔasiyetc]	asete, asiyete
87	hombres	[ʔačixa:f=]	[ʔačixa:f=]	[ʔačixa:f=]	[ʔačiya:f=]	achijaab', achiyaab'
88	huevo	[saq*molo:b =]	[saq*molo:b =]	[saq*molo:b =]	[saq*mo:l]	saqmoloob', saqmoool
89	idioma	[ɛ'abaʃ]/[ɛ'aʔ te:m]	[ɛ'abaʃ]/[ɛ'aʔ te:m]	[ɛ'abaʃ]/[ɛ'aʔ te:m]	[ɛ'abal]	ch'ab'al/ch'a'teem
90	intestino	[ʔiškolo:f=]	[ʔiškolo:f=]	[ʔiškolo:f=]	[ʔišk:l]	ixkoloob', ixkool
91	jarro	[šaro]	[šaro]	[šaro]	[šar:r]	xaro, xaar
92	jocote	[ʔanum]	[ʔanum]	[ʔanum]	[ʔenum]	q'anum, enum
93	Josefa	[seʔpʰ]	[seʔpʰ]	[seʔpʰ]	[šepʰ]	Se'p, Xep
94	Juana	[waʔn]	[waʔn]	[waʔn]	[wa:n]	Wa'n, Waan
95	ladino	[moso]	[moso]	[moso]	[mo:s]	moso, moos
96	lágrimas	[ʔwaʔa:ʃ wač]	[ʔwaʔa:ʃ wač]	[ʔwaʔa:ʃ wač]	[ʔuwaʔa:l wač]	uwa'aal wach
97	limón	[ʔalimoniš]	[ʔalimoniš]	[ʔalimoniš]	[ʔalamun]	alimonix, alamun
98	llorar	[ʔoʔikʰ]	[ʔoʔikʰ]	[ʔoʔikʰ]	[ʔoʔikʰ]	oq'ik, o'ik
99	llovizna	[muɛmu:ʃ]	[muɛmu:ʃ]	[muɛmu:ʃ]	[musmu:l]	mutzmuul, musmuul
100	loco	[ɛ'uʔx]	[ɛ'uʔx]	[ɛ'uʔx]	[ɛ'u:x]	ch'u'j, ch'uuj
101	Luciana	[luʔs]	[luʔs]	[luʔs]	[lus]	Lu's, Lus
102	luciérnaga	[ʔuʔa:ʔ čikopʰ]	[ʔuʔa:ʔ čikopʰ]	[ʔuʔa:ʔ čikopʰ]	[ʔuʔa:ʔ čikopʰ]	u'aaq' chikop, u'aa' chikop
103	machetón	[ɛ'aʔ]	[ɛ'aʔ]	[ɛ'aʔ]	[ɛ'a:l]	tz'a'l, tz'aal
104	macho	[maʔ]	[maʔ]	[maʔ]	[ma:]	ma', maa
105	macuy	[ʔimuʔtʰ]	[ʔimuʔtʰ]	[ʔimuʔtʰ]	[ʔimutʰ]	imu't, imut
106	maduro (fruta)	[čaʔ]	[čaʔ]	[čaʔ]	[čaʔ]	chaq', cha'
107	maestro	[tixone:ʃ]	[tixone:ʃ]	[tixone:ʃ]	[tixone:l]	tijoneel
108	magüey	[saxki:ʔ]	[saxki:ʔ]	[saxki:ʔ]	[saq'ki]	sajki', saqki
109	mama	[ɛ'u:m]	[ɛ'u:m]	[ɛ'u:m]	[ɛ'um]	tz'uum, tz'um
110	mandadero	[taqoʔn]	[taqoʔn]	[taqoʔn]	[taqo:n]	taqo'n, taqoon

111	mano	[ʔab=]	[ʔab=]	[ʔab=]	[ʔab=]	q'ab', ab'
112	Manuel	[weʃ]	[weʃ]	[weʃ]	[wel]	Wel
113	mañana	[čweʔqʰ]	[čweʔqʰ]	[čweʔqʰ]	[čwe:qʰ]	chwe'q, chweeq
114	masa	[ʔo:ʃ]	[ʔo:ʃ]	[ʔo:ʃ]	[ʔo:r]	q'oor, oor
115	mazorca	[xaʃ]	[xaʃ]	[xaʃ]	[xal]	jal
116	medicina	[kunaʃaʃ]	[kunaʃaʃ]	[kunaʃaʃ]	[kunaʃal]	kunab'al
117	mi abuela	[watiʔ]	[watiʔ]	[watiʔ]	[wati:tʰ]	wati', watiit
118	Miguel	[yeʃ]	[yeʃ]	[yeʃ]	[kel]	Yel, Kel
119	mojado	[ɛ'anán]	[ɛ'anán]	[ɛ'anán]	[ɛ'enc:n]	ch'anán, ch'eneen
120	molendera	[ʔaʔe:n]	[ʔaʔe:n]	[ʔaʔe:n]	[ʔaʔe:n]	aq'een, a'een
121	molleja	[pispíʔy]	[pispíʔy]	[pispíʔy]	[pispí:y]	pispí'y, pispíiy
122	mollera	[ya:ʔ]	[ya:ʔ]	[ya:ʔ]	[xa:ʔ]	yaa', jaa'
123	monte	[ʔaʔe:s]	[ʔaʔe:s]	[ʔaʔe:s]	[ʔe:s]	aq'ees, ees
124	muchachos	[ʔalabo:]	[ʔalabo:]	[ʔalabo:]	[ʔalabo:m]	alab'oo, alab'oom
125	mucho	[k'i]	[k'i]	[k'i]	[k'i:]	k'i, k'ii
126	nance	[tapaʔ]	[tapaʔ]	[tapaʔ]	[tapal]	tapa'l, tapal
127	nariz	[éaʔm]	[éaʔm]	[éaʔm]	[éa:m]	tza'm, tzaam
128	nieto	[ma:m]	[ma:m]	[ma:m]	[ʔima:m]	maam, imaam
129	niño	[ʔak'a:ʃ]	[ʔak'a:ʃ]	[ʔak'a:ʃ]	[ʔak'a:l]	ak'aal
130	no pesa	[ʔa:ʃ tax]	[ʔa:ʃ tax]	[ʔa:ʃ tax]	[ʔa:l tax]	aal taj
131	noche	[čaʔab=]	[čaʔab=]	[čaʔab=]	[čaʔab=]	chaq'ab', cha'ab'
132	nombres	[biʔa:x]	[biʔa:x]	[biʔa:x]	[biʔa:x]	b'iyaaj, b'iyaaaj
133	nosotros	[ʔox]	[ʔox]	[ʔox]	[yox]	oj, yoj
134	ojo	[wač]	[wač]	[wač]	[baʔwač]	wach, b'a'wach
135	ordeñar	[yiɛ'onikʰ]	[yiɛ'onikʰ]	[yiɛ'onikʰ]	[yiɛ'anikʰ]	yitz'onik, yitz'anik
136	orina	[ču:l]	[ču:l]	[ču:l]	[ču:l]	chuul
137	palo de jiote	[maliče:ʔ]	[maliče:ʔ]	[maliče:ʔ]	[ma:l]	malichee', maal
138	pasar	[ʔik'owikʰ]	[ʔik'owikʰ]	[ʔik'owikʰ]	[ʔek'awikʰ]	ik'owik, ek'awik
139	pegajoso	[kanak'ak'ikʰ]	[kanak'ak'ikʰ]	[kanak'ak'ikʰ]	[kanak'anikʰ]	kanak'ak'ik, kanak'anik
140	pequeño	[čutiʔn]	[čutiʔn]	[čutiʔn]	[čutin]	ch'uti'n, ch'utin
141	perro	[ɛ'iʔ]	[ɛ'iʔ]	[ɛ'iʔ]	[ɛ'i:]	tz'i', tz'ii
142	pescado	[kaʃ]	[kaʃ]	[kaʃ]	[kar]	kar
143	pescuezco	[qul]	[qul]	[qul]	[qul]	qul
144	piel	[ɛ'uma:ʃ]	[ɛ'uma:ʃ]	[ɛ'uma:ʃ]	[ɛ'uma:l]	tz'umaa
145	pita	[k'aʔm]	[k'aʔm]	[k'aʔm]	[k'a:m]	k'a'am, k'aam
146	pluma	[ʔisma:ʃ]	[ʔisma:ʃ]	[ʔisma:ʃ]	[ʔisma:l]	ismaal
147	podrido (frutas)	[ʔayinaqʰ]	[ʔayinaqʰ]	[ʔayinaqʰ]	[ʔayinaqʰ]	q'ayinaq, ayinaq
148	pollito	[wiʔč]	[wiʔč]	[wiʔč]	[wič]	wi'ch, wich'
149	porción	[peraʔx]	[peraʔx]	[peraʔx]	[pera:x]	peraʔj, peraaaj
150	préstamo	[čaʔiʔm]	[čaʔiʔm]	[čaʔiʔm]	[čaʔim]	chaq'im, cha'im
151	pueblo	[tinamitʰ]	[tinamitʰ]	[tinamitʰ]	[tinimitʰ]	tinamit, tinimit
152	punto	[t'oɔ]	[t'oɔ]	[t'oɔ]	[t'os]	t'ob', t'os

153	quince	[woʔlaxux]	[woʔlaxux]	[woʔlaxux]	[xoʔlaxux]	wo'lajuj, jo'lajuj
154	ratón	[č'o:]	[č'o:]	[č'o:]	[č'o]	ch'oo, ch'o
155	regresar	[ɕeleɕik ^h]	[ɕeleɕik ^h]	[ɕeleɕik ^h]	[ɕalixik ^h]	tzelejik, tzalijik
156	risa	[é'eʔ]	[é'eʔ]	[é'eʔ]	[ɕe:]	tze', tzee
157	robado	[ʔeleʔa:m]	[ʔeleʔa:m]	[ʔeleʔa:m]	[ʔeleʔa:m]	elecʔaam, ele'aam
158	ronco	[č'a:ɾ]	[č'a:ɾ]	[č'a:ɾ]	[č'a:ɾ]	ch'aar
159	saber	[ʔetaʔmanik ^h]	[ʔetaʔmanik ^h]	[ʔetaʔmanik ^h]	[ʔetamanik ^h]	eta'manik, etamanik
160	sábila	[é'elɕ]	[é'elɕ]	[é'elɕ]	[ɕalix]	tzelej, tzalij
161	Salamá	[ɕ'alamaʔ]	[ɕ'alamaʔ]	[ɕ'alamaʔ]	[ɕ'alama]	Tz'alama', Tz'alama
162	saliva	[k'ašax]	[k'ašax]	[k'ašax]	[k'ušax]	k'axaj, k'uxaj
163	seco	[čaqiʔx]	[čaqiʔx]	[čaqiʔx]	[čaqi:x]	chaqi'j, chaqij
164	sembrar	[tikonik ^h]	[tikonik ^h]	[tikonik ^h]	[tikanik ^h]	tikonik, tikanik
165	semilla	[ʔixaʔ]	[ʔixaʔ]	[ʔixaʔ]	[ʔixa:]	ija', ijaa
166	sol	[ʔi:x]	[ʔi:x]	[ʔi:x]	[ʔi:x]	q'ij, iij
167	solo	[ʔutuke:ɿ]	[ʔutuke:ɿ]	[ʔutuke:ɿ]	[ʔutikel]	utukeel, utikel
168	sombra (objeto)	[muʔx]	[muʔx]	[muʔx]	[mu:x]	mu'j, muuj
169	su día	[ʔuʔi:x]	[ʔuʔi:x]	[ʔuʔi:x]	[ʔuʔi:x]	uq'ij, u'ij

170	suave	[buyuʔy]	[buyuʔy]	[buyuʔy]	[buyu:y]	b'uyu'y, b'uyuuy
171	sudar	[č'uruwik ^h]	[č'uruwik ^h]	[č'uruwik ^h]	[turuwik ^h]	ch'uruwik, turuwik
172	todo	[ronoxe]	[ronoxe]	[ronoxe]	[ronoxel]	ronoje, ronojel
173	tos	[ʔoxoɕ=]	[ʔoxoɕ=]	[ʔoxoɕ=]	[ʔuxoɕ=]	ojob', ujob'
174	tusa	[xoʔqʰ]	[xoʔqʰ]	[xoʔqʰ]	[xo:qʰ]	jo'q, jooq
175	un poco	[xubi:ɕ]	[xubi:ɕ]	[xubi:ɕ]	[xubi:ʔ]	jub'iiq', jub'ii'
176	ustedes	[ʔiš]	[ʔiš]	[ʔiš]	[yiš]	ix, yix
177	ver	[ʔilonik ^h]	[ʔilonik ^h]	[ʔilonik ^h]	[ʔilanik ^h]	ilonik, ilanik
178	vida	[k'aslema:ɿ]	[k'aslema:ɿ]	[k'aslema:ɿ]	[k'aslema:l]	K'aslemaal
179	viejo (objeto)	[ʔeʔɿ]	[ʔeʔɿ]	[ʔeʔɿ]	[ʔe:l]	q'e'l, eel
180	viudo	[maɿkaʔn]	[maɿkaʔn]	[maɿkaʔn]	[malka:n]	malka'n, malkaan
181	yerno	[xiʔašɕ:ɿ]	[xiʔašɕ:ɿ]	[xiʔašɕ:ɿ]	[xiʔšɕ:l]	ji'axeel, ji'xeel
182	yo	[ʔin]	[ʔin]	[ʔin]	[yin]	in, yin
183	zancudo	[šaʔn]	[šaʔn]	[šaʔn]	[ša:n]	xa'n, xaan
184	zapote	[tuluɿ]	[tuluɿ]	[tuluɿ]	[tulul]	tulul
185	zunza	[mošpiʔy]	[mošpiʔy]	[mošpiʔy]	[mašpi]	moxpi'y, maxpi

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

4. Descripción fonética de las palabras con variación lexical.

Tabla 27

No.	Castellano	Rabinal	San Miguel	Salamá	Cubulco	Achi 1/2
1	abrazar	[laʰapunik ^h]	[laʰapunik ^h]	[laʰapunik ^h]	[eʰulenik ^h]	laq'apunik, tz'ulenik
2	aceitillo	[tuʔʃ]	[tuʔʃ]	[tuʔʃ]	[xutu:ʃ]	tu'x, jutuux
3	aguado	[č'unuʔn]	[č'unuʔn]	[č'unuʔn]	[ya: čik ^h]	ch'unu'n, yaa chik
4	anillo	[mapaʰaɓ=]	[mapaʰaɓ=]	[mapaʰaɓ=]	[ɓa:qʰ]	mapaq'ab', b'aaq
5	ano	[yuʔt ^h]	[yuʔt ^h]	[yuʔt ^h]	[tu:n]	yu't, tuun
6	apacín	[kis pa:g]	[kis pa:g]	[kis pa:g]	[par ʔe:s]	kis paar, par ees
7	aprender	[majanik ^h]	[majanik ^h]	[majanik ^h]	[nawik ^h]	majanik, nawik
8	apretado	[xat'at'e:m]	[xat'at'e:m]	[xat'at'e:m]	[ɓaxi:m]	jat'at'eem, b'ajjim
9	arete	[éančilo]	[éančilo]	[éančilo]	[ʔari:t ^h]	tzantzilo, ariit
10	banano rojo	[kaqasaʰu]	[kaqasaʰu]	[kaqasaʰu]	[suʔu:l ʔa:qʰ]	kaqasaq'u, su'uul aaq
11	beber	[qumik ^h]	[qumik ^h]	[qumik ^h]	[tuʔunik ^h]	qumik, tu'unik
12	bola	[t'oya:x]	[t'oya:x]	[t'oya:x]	[č'irič'ik ^h]	t'oyaač, ch'irich'ik
13	bola de masa	[setoʔn]	[setoʔn]	[setoʔn]	[taso:n]	seto'n, tasoon
14	brazada	[ra:ɓ]	[ra:ɓ]	[ra:ɓ]	[šik'aɓ=]	raab', xik'ab'
15	brillar	[wiłwotik ^h]	[wiłwotik ^h]	[wiłwotik ^h]	[xulxatik ^h]	wilwotik, juljatik
16	calor	[ɓu:k ^h]	[ɓu:k ^h]	[ɓu:k ^h]	[tix ʔi:x]	b'uuk, tij iij
17	caracol	[t'o:t']	[t'o:t']	[t'o:t']	[štok']	t'oor', xtok'
18	cardo santo	[mačančercq x]	[mačančercq x]	[mačančercq x]	[čumpere:qʰ]	matzantzereq, tzumpereeq
19	celoso	[ʔačišo:m]	[ʔačišo:m]	[ʔačišo:m]	[ʔaɓanc:l]	achixoom, ab'aneel
20	chinchín	[éoxéox]	[éoxéox]	[éoxéox]	[so:č]	tzojtzoj, sooch
21	chismoso (a)	[raʰunc:l]	[raʰunc:l]	[raʰunc:l]	[ʔaxčubal]	raq'uneel, ajchub'al
22	cuánto	[xanipalaʔ]	[xanipalaʔ]	[xanipalaʔ]	[niʔpa]	janipala', ni'pa
23	delicado	[č'ič'ox]	[č'ič'ox]	[č'ič'ox]	[č'i:l]	ch'ich'oj, ch'iil
24	diente	[ʔe:ʔ]	[ʔe:ʔ]	[ʔe:ʔ]	[ware]	ee', ware
25	dónde	[pa čwi]	[pa čwi]	[pa čwi]	[ʔipa]	pa chwi, ipa
26	dos	[kaʔiɓ=]	[kaʔiɓ=]	[kaʔiɓ=]	[keɓ=]	ka'ib', keb'
27	enfermo (ma)	[yawa:ʔ]	[yawa:ʔ]	[yawa:ʔ]	[ʔiwa:ɓ=]	yawaa', iwaab'
28	eructar	[poʔlik]	[poʔlik]	[poʔlik]	[qasbinik ^h]	po'lik, qasb'inik
29	escobilla	[čačalɓe:]	[čačalɓe:]	[čačalɓe:]	[č'oxoɓ=]	chachalɓ'ee, ch'ojob'
30	ése	[laʔ]	[laʔ]	[laʔ]	[ʔile]	la', ile
31	éste	[waʔ]	[waʔ]	[waʔ]	[ʔiri]	wa', iri
32	Esteban	[štewan]	[štewan]	[štewan]	[tew]	Xtewan, Tew
33	extrovertido	[čala:n]	[čala:n]	[čala:n]	[k'eleč]	chalaan, k'elech
34	fruta	[xiʰoɓal]	[xiʰoɓal]	[xiʰoɓal]	[ʔeč:aʔ]	jiq'ob'al, echaa'

35	gallo (joven)	[čiri:n]	[čiri:n]	[čiri:n]	[čeo:ʔ]	chiriin, tzoo'
36	garabato	[šuk ^h šuɓ=]	[šuk ^h šuɓ=]	[šuk ^h šuɓ=]	[šo:k ^h]	xukxub', xook
37	garza	[xoman]	[xoman]	[xoman]	[xowo:š]	joman, jowoox
38	guacal	[se:l]	[se:l]	[se:l]	[k'o:š]	seel, k'oox
39	hablar	[č'aʔtik ^h]	[č'aʔtik ^h]	[č'aʔtik ^h]	[lapanik ^h]	ch'a'tik, lapanik
40	hinchado	[posopik ^h]	[posopik ^h]	[posopik ^h]	[sipo:l]	posopik, sipool
41	hipo	[tok'oš]	[tok'oš]	[tok'oš]	[ʔištuk']	tok'ox, ixtuk'
42	hoja de sal	[ʔuša:qʰ ʔaxaʔl]	[ʔuša:qʰ ʔaxaʔl]	[ʔuša:qʰ ʔaxaʔl]	[ʔuša:qʰ mašan]	uxaaq aja'l, uxaaq maxan
43	inflamación	[walixinaqʰ]	[walixinaqʰ]	[walixinaqʰ]	[k'ilawik ^h]	walijinaq, k'ilawik
44	jaboncillo (árbol)	[éoxon]	[éoxon]	[éoxon]	[éixom]	tzojon, tzijom
45	jícara	[ʔak'obał]	[ʔak'obał]	[ʔak'obał]	[mulul]	ak'ob'al, mulul
46	lagartija	[ʔištolok ^h]	[ʔištolok ^h]	[ʔištolok ^h]	[si:k ^h]	ixtlook, siik
47	laringe	[čoroth]	[čoroth]	[čoroth]	[toronk'oč]	chorot, toronk'och
48	latir	[k'urk'utik ^h]	[k'urk'utik ^h]	[k'urk'utik ^h]	[tuxuwik ^h]	k'urk'utik, tujuwik
49	lengua	[ʔa:č]	[ʔa:č]	[ʔa:č]	[čam waʔ]	aaq', tzam wa'
50	lento	[ɓayaʔy]	[ɓayaʔy]	[ɓayaʔy]	[ʔaluwi]	b'aya'y, aluwí
51	María	[mariy]	[mariy]	[mariy]	[ya]	Mariy, Ya
52	mariposa	[č'iritu:t ^h]	[č'iritu:t ^h]	[č'iritu:t ^h]	[ripiriš]	tz'irituut, ripirix
53	matasano	[matasa:n]	[matasa:n]	[matasa:n]	[ʔaxč'e:]	matasaan, ajchee
54	mentir	[raʰunik ^h]	[raʰunik ^h]	[raʰunik ^h]	[t'oronik ^h]	raq'unik, t'oronik
55	mercado	[k'ayíɓal]	[k'ayíɓal]	[k'ayíɓal]	[k'ebal]	k'ayib'al, k'eb'al
56	molestar	[č'ič'oʔnik ^h]	[č'ič'oʔnik ^h]	[č'ič'oʔnik ^h]	[toʔtanik ^h]	ch'ich'oʔnik, toʔtanik
57	morder	[kaɓonik]	[kaɓonik]	[kaɓonik]	[rašinik ^h]	kab'onik, raxinik
58	mudo	[meʔt ^h]	[meʔt ^h]	[meʔt ^h]	[me:m]	me't, meem
59	nopal	[č'u:x]	[č'u:x]	[č'u:x]	[naštiiy]	ch'uuj, naxtiy
60	ofrecer	[biʔtisunik ^h]	[biʔtisunik ^h]	[biʔtisunik ^h]	[suxunik ^h]	b'iʔtisunik, sujunik
61	olla	[šun]	[šun]	[šun]	[ɓo:x]	xun, b'ooj
62	ombligo	[ʔišmut ^h]	[ʔišmut ^h]	[ʔišmut ^h]	[mušuš]	ixmut, muxux
63	oveja	[ɓečš]	[ɓečš]	[ɓečš]	[č'i:x]	b'exex, chiij
64	pálido (persona)	[t'ut'ux]	[t'ut'ux]	[t'ut'ux]	[saq't'u:r]	t'ut'uj, saq't'uur
65	pantalón	[we:š]	[we:š]	[we:š]	[saraw]	weex, saraw
66	pato	[špun]	[špun]	[špun]	[patuš]	xpun, patux
67	Pedro	[ruʔč]	[ruʔč]	[ruʔč]	[lu]	Ru'ch, Lu
68	perchado	[nuk'u:m]	[nuk'u:m]	[nuk'u:m]	[tusu:m]	nuk'uum, tusuum
69	pestaña	[risma:ł wač]	[risma:ł wač]	[risma:ł wač]	[muqʰwač]	rismaal wach, muqwach
70	picante	[xam]	[xam]	[xam]	[poqon]	jam, poqon
71	pícaro	[piʔs]	[piʔs]	[piʔs]	[k'aqat ^h]	pi's, k'aqat

72	pijuy	[č'iku'y]	[č'iku'y]	[č'iku'y]	[bu:s]	ch'iku'y, b'uus
73	presionar	[biyonik ^h]	[biyonik ^h]	[biyonik ^h]	[yot'onik ^h]	b'iyonik, yot'onik
74	qué	[saʔ]	[saʔ]	[saʔ]	[wač]	sa', wach
75	raíz	[rae'iya:q ^s]	[rae'iya:q ^s]	[rae'iya:q ^s]	[ra:ʔ]	ratz'iyaaq, raa'
76	rebalsar	[pulputik ^h]	[pulputik ^h]	[pulputik ^h]	[bulbatik ^h]	pulputik, b'ulb'atik
77	recto	[xusu:k']	[xusu:k']	[xusu:k']	[suk'ulik ^h]	jusuuk', suk'ulik
78	remolino	[kaq ^s sikitun]	[kaq ^s sikitun]	[kaq ^s sikitun]	[kaq ^s su:t ^h]	kaqsikitun, kaqsuut
79	resbaloso	[qolon]	[qolon]	[qolon]	[pilin]	qolon, pilin
80	ronrón	[ʔišmoli:n]	[ʔišmoli:n]	[ʔišmoli:n]	[pamparič]	ixmoliin, pamparich'
81	sabroso, rico	[qus]	[qus]	[qus]	[xe:l]	qus, jeel
82	saltar	[č'okilini ^h]	[č'okilini ^h]	[č'okilini ^h]	[sak'ilini ^h]	ch'okilini ^h , sak'ilini ^h
83	sapillo	[ʔišpeq ^s]	[ʔišpeq ^s]	[ʔišpeq ^s]	[t'o:t']	ixpeq, t'oot'
84	sapo	[ʔukuk ^h]	[ʔukuk ^h]	[ʔukuk ^h]	[ʔišpeq ^s]	ukuk, ixpeq
85	sed	[čaqix č'i:ʔ]	[čaqix č'i:ʔ]	[čaqix č'i:ʔ]	[k'atik ^h]	chaqij chii', k'atik
86	sembrar (milpa)	[ʔawanik ^h]	[ʔawanik ^h]	[ʔawanik ^h]	[ʔawešanik ^h]	awanik, awexanik
87	sentar	[e'ulik ^h]	[e'ulik ^h]	[e'ulik ^h]	[kubi'ik ^h]	tz'ulik, kub'i'ik
88	servilleta de cocina	[suʔ th]/[pisb al wa]	[suʔ th]/[pisb al wa]	[suʔ th]/[pisb al wa]	[pasbal wa]	suʔ th /pisb'al wa, pasb'al wa
89	siguamonte	[šbuʔq ^h]	[šbuʔq ^h]	[šbuʔq ^h]	[bu:q ^s]	xb'u'q, b'uuq
90	sombra (gente)	[nenuč']	[nenuč']	[nenuč']	[nano:š]	nenuch', nanoox
91	sombrero	[pawi'a:x]	[pawi'a:x]	[pawi'a:x]	[šamparel]	pawi'aaj, xamparel
92	soplador	[šut'uba]	[šut'uba]	[šut'uba]	[wa:l]	xut'ub'al, waal
93	sordo	[t'oʔk ^h]	[t'oʔk ^h]	[t'oʔk ^h]	[tak ^h]	t'o'k, tak
94	sucio	[č'u:]	[č'u:]	[č'u:]	[e'i:l]	ch'uul, tz'iil
95	tal vez, quizá	[lax]	[lax]	[lax]	[moq ^s sa]	laj, moqxa
96	tecomate	[éu]	[éu]	[éu]	[yeč]	tz'u, yech'
97	temblar	[biğbotik ^h]	[biğbotik ^h]	[biğbotik ^h]	[yučyatik ^h]	b'irb'otik, yutzyatik
98	temprano	[ʔani:m]	[ʔani:m]	[ʔani:m]	[we:ʔ]	aniim, wee'
99	tepocate	[ʔišmatu ^c]	[ʔišmatu ^c]	[ʔišmatu ^c]	[ʔišč'a:n]	ixmatuq', ixch'aan
100	tibio	[saq ^s mi ^c in]	[saq ^s mi ^c in]	[saq ^s mi ^c in]	[saq ^s liʔ]	saqmiq'in, saqli'
101	tierno (fruto)	[loʔy]	[loʔy]	[loʔy]	[č'u:ʔ]	lo'y, ch'uu'
102	tinaja	[k'amb'a:ʔ]	[k'amb'a:ʔ]	[k'amb'a:ʔ]	[kukuč=]	k'amb'aa', kukub'
103	tortilla camagua	[ʔak'eʔ]	[ʔak'eʔ]	[ʔak'eʔ]	[k'a:k' wa]	ak'e'l, k'aak' wa
104	tórtola	[ʔišmukur]	[ʔišmukur]	[ʔišmukur]	[ʔiškuku]	ixmukur, ixkuku
105	truenan (huesos)	[k'oqini ^h]	[k'oqini ^h]	[k'oqini ^h]	[ʔoq ^s laxik ^h]	k'oqinik, oqlajik

106	tú, vos	[ʔat ^h]	[ʔat ^h]	[ʔat ^h]	[yet ^h]	at, yet
107	una pizca	[xuna:k']	[xuna:k']	[xuna:k']	[xupič]	junaak', jupich'
108	usted	[la:]	[la:]	[la:]	[yet ^h]	laa, yet
109	vidrio	[ča]	[ča]	[ča]	[lamet ^h]	cha, lamet
110	visitante	[bine:]	[bine:]	[bine:]	[solinc:l]	b'ineel, solineel

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.

5. Descripción fonética de las palabras préstamos del castellano.

Tabla 28

No.	Castellano	Rabinal	San Miguel	Salamá	Cubulco	Achi 1/2
1	almud	[ʔalmu:l]	[ʔalmu:l]	[ʔalmu:l]	[ʔalmu:l]	almuul
2	arete	-----	-----	-----	[ʔari:tʰ]	ariit
3	cebolla	[sipoyiʃ]	[sipoyiʃ]	[sipoyiʃ]	[siʃo:y]	sipoyix, sib'ooy
4	Cecilio	[siʔl]	[siʔl]	[siʔl]	[sil]	Si'l, Sil
5	cigarro	[sika:r]	[sika:r]	[sika:r]	[sika:r]	sikaar
6	cilantro	[kulanto]	[kulanto]	[kulanto]	[kulantʰ]	kulanto, kulant
7	durazno	[turaʔs]	[turaʔs]	[turaʔs]	[tura:s]	tura's, turaas
8	Esteban	[ʃtewan]	[ʃtewan]	[ʃtewan]	[tew]	Xtewan, Tew
9	Eusebio	[čew]	[čew]	[čew]	[čew]	Chew
10	granadilla	[karnatilo]	[karnatilo]	[karnatilo]	[karnatiy]	karnatilo, karnatiy
11	Guadalupe	[luʔpʰ]	[luʔpʰ]	[luʔpʰ]	[lupʰ]	Lu'p, Lup
12	hierba buena	[ʔaraweno]	[ʔaraweno]	[ʔaraweno]	[ʔarawen]	araweno, arawen
13	Josefa	[seʔpʰ]	[seʔpʰ]	[seʔpʰ]	[šepʰ]	Se'p, Xep
14	Juana	[waʔn]	[waʔn]	[waʔn]	[wa:n]	Wa'n, Waan
15	Luciana	[luʔs]	[luʔs]	[luʔs]	[lus]	Lu's, Lus
16	Manuel	[weɫ]	[weɫ]	[weɫ]	[wel]	Wel
17	María	[mariy]	[mariy]	[mariy]	[ya]	Mariy, Ya
18	Miguel	[yeɫ]	[yeɫ]	[yeɫ]	[kel]	Yel, Kel
19	pato	-----	-----	-----	[patuʃ]	patux
20	Pedro	[ruʔč]	[ruʔč]	[ruʔč]	[lu]	Ru'ch, Lu
21	Salamá	[ç'alamaʔ]	[ç'alamaʔ]	[ç'alamaʔ]	[ç'alama]	Tz'alama', Tz'alama
22	Sombrero	-----	-----	-----	[šamparel]	xamparel

Fuente: Creación propia, Técnico Investigador.